

**ARTE**  
DEL  
**IDIOMA VISAYA**

DE  
**SAMAR Y LEITE.**

COMPUESTO

**POR FR. ANTONIO FIGUEROA,**  
Religioso Franciscano profeso en el Real  
Colegio de Aranjuez ó hijo de la Apos-  
tòlica Provincia de S. Gregorio Magno  
de Religiosos Descalzos de la Regular y  
mas estrecha observancia de N. S. P. S.  
Francisco en las Islas Filipinas.

(2.<sup>A</sup> EDICION.)

~~~~~  
CON LICENCIAS NECESARIAS.  
~~~~~

BINONDO: 1872.

Imprenta de Bruno Gonzalez Moras.  
Anloague, 6.

---

## PRÓLOGO.

---

Á MIS CARÍSIMOS HERMANOS DE ESTA APOSTÓLICA PROVINCIA DE SAN GREGORIO DE DESCALZOS DE N. S. P. SAN FRANCISCO EN ESTAS ISLAS FILIPINAS.

---

Con grande acierto, VV.<sup>os</sup> HH.<sup>os</sup> míos, dijo Ntro. II.<sup>o</sup> Fr. Sebastian de Totanes en su Prólogo á el Arte Tagalog «*Si algun idioma, de los muchos, que hay en éstas Islas, se puede llamar general, és el Tagalog*» dáto de persona tan competente, como autorizada, unido al corto estudio, que hemos hecho del Tagalog y á la práctica, que tenemos del Visaya, nos ha confirmado de la exactitud y verdad que encierran aquellas palabras. Incesantemente y hasta donde han podido llegar nuestras débiles fuerzas hemos trabajado por concordar los dos idiomas, Tagalog y Visaya. Si despues de nuestro penoso trabajo hemos conseguido, ó no, nuestro objeto; VV. CC.

con su ilustrado criterio juzgarán, á cuyo fallo someto con placer este pequeño producto de mis desvelos.

Careciendo de los dotes de maestro sería arrogante pretension el aspirar á tan honroso dictado. No lo quiero, pues no me pertenece. Confieso con ingenuidad, que no soy más que un discípulo, aunque no muy aprovechado, de Ntro. H.<sup>o</sup> Fr. Sebastian de Totaacs. Este Ntro. H.<sup>o</sup> ha sido nuestro guia; él nos ha servido de ejemplar tanto en el fondo, como en la forma de este Arte, pues con pequeñas interrupciones no hemos hecho otra cosa, que imitarle.

Por esperiencia propia convencido de la necesidad que teniamos de poseer un Arte del idioma Visaya para la instruccion de los Religiosos, que por disposicion de los Prelados vinieran á desempeñar el delicado cargo de Párrocos en nuestras provincias de Samar y Leyte; práctico conocedor del improbo trabajo, que hay que arrostrar para aprender medianamente un idioma, cuando no se cuenta con otros elementos que el oido y la buena voluntad de poseerlo, nos han impulsado y decidido á emprender esta obrita, para que

con su ayuda no seá ya tan penoso el adquirir un conocimiento regular del Visaya.

Los motivos y causales, que hemos tenido presentes para preferir éste, á otro, método son fáciles de comprender. La mayor parte de nuestra administracion en estas Islas Filipinas está comprendida y dominada por dos idiomas, Tagalog y Visaya. Como quiera que muchos de NN. HH. por órden de nuestros Prelados y justas causales, son trasladados de Visayas á el Tagalog ó vice versa; habiendo otros, que ya por mandato de los Superiores, ya que celosos por el bien de las almas se dedican voluntariamente á adquirir algunos conocimientos del idioma Tagalog en su permanencia en nuestro Convento de Manila; á fin de que los pocos, ó muchos, conocimientos que todos ellos hayan adquirido puedan servirles en cualquiera de los dos idiomas; mucho más viendo la uniformidad y analogía entre uno y otro tanto respecto á el método en la esposicion de reglas, como en la semejanza de doctrina.

Hemos llevado la delicadeza de unificar los dos idiomas hasta el estremo de adoptar en muchas ocasiones no solamente las

palabras de Ntro. H. Fr. Sebastian de Tordesillas, sino que tambien le hemos seguido en la distribucion de capítulos y párrafos, salvas pequeñas escepciones; todo con el fin de evitar confusion y novedad.

Ruego, pues, encarecidamente á VV. CC. se sirvan aceptar con benevolencia este pequeño dón, que tal, cual és, ofrece á VV. CC. vuestro menor hermano y el más inferior hijo de esta nuestra Apostólica Provincia de S. Gregorio.

B. L. M. D. VV. CC.

*Fr. Antonio Figueroa.*

---

# ARTE DEL IDIOMA VISAYA.

## LIBRO PRIMERO.

### DE LA PREPOSICION, NOMBRE Y PRÓNOMBRE.

---

#### ADVERTENCIAS PRELIMINARES.

Ha parecido oportuno principiar éste ARTE por las presentes advertencias preliminares á fin de que el estudiante en aprender este idioma no tropiece en los ejemplos al ver añadir, ó suprimir letras como es preciso por razon de las Sinalefas, Apócopes, etc., y demas figuras retóricas muy frecuentes en éste idioma.

#### ADVERTENCIA I.ª

##### DEL ABECEDARIO VISAYA EN NUESTROS CARACTÉRES CASTELLANOS.

No se trata de la estructura, ó configuracion de los antiguos caracteres Visayas, pues ni son conocidos en la actualidad por indio alguno, ni usados, aunque sí es cierto los tenian. Hoy se lee y escribe con nuestros caracteres castellanos.

Veinte son las letras de que se compone el abecedario Visaya: cinco vocales, *a, e, i, o, u*, y quince consonantes, *b, c, d, g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, v, y*.

Las dos vocales, *e, i*, son sinónimas, así es que usan de la una, ó de la otra indistintamente, por lo que es indiferente el decir, *sibug*, ó *sebog*. En el mismo caso se encuentran respectivamente entre sí la *o* y la *u*,

asi que lo mismo importa decir, *sibog* que *sibug*. Esta regla concuerda perfectamente con el modo de escribir del Visaya; pero en cuanto á su modo de pronunciar no es tan general; pues donde el Visaya pronuncia ó articula *i*, no articula *e*: y vice versa lo mismo sirve esta regla para la pronunciacion de la *d* y la *r*. Es muy conveniente esta advertencia para los principiantes.

No tiene este idioma el *ce ci* como el castellano las pronuncia, vr. gr.: *Ciceron*, porque el Visaya solamente usa de la *c* herida por las vocales, *a*, *o*, *u*; y cuando por razon de las pasivas se vé precisado á poner *e i* despues de la *c* usa de la *y* griega y pronuncia el *c*, *y* como si estuviera con *q*, aunque aspirando un poco entre la *e* y la *y*. Pero al principio de diccion y cuando la palabra lleva el artificio de pasiva mudan la *c* en *q* cuando á esta siguen la *e*, ó la *i*: ejemplo de la primera modificacion, de *ocoy* raiz verbal, por la pasiva de *an* dicen en pretérito perfecto de indicativo, *inoc-yan*, que se pronuncia casi como si estuviera escrito *inoquian*: ejemplo de la segunda modificacion, *culang* raiz verbal, en el mismo tiempo que el anterior, se dirá, *quinulang*.

Las letras *d* y *r* vienen á ser sinónimas y de idéntica aplicacion, asi que es indiferente el preferir la una á la otra, aunque no hemos dejado de notar especial uso, vr. gr., de la *d* en unos pueblos, y en otros usar la *r* constantemente en las mismas palabras que aquellos ponen con *d*; por lo que esta, *sugad*, en unas partes la pronuncian como está escrita y en otras dicen *sugar*. La *d* en medio de diccion, antecedida de vocal es lo comun ser mudada en *r*; asi que en vez de decir *arado*, dicen *araro*; pero en fin de diccion antecediendo á la *d* otra consonante, asi como tambien en este mismo caso en medio de diccion, la convierten en *l*, vr. gr.: de *procurador*, dicen, *poloculadol*. Algunas veces en medio de la palabra convierten la *l* en *r* y otras la *r* en *l* al fin de diccion, vr. gr.: *altar*, dicen, *arial*; por *usar* dicen, *asal*.

Carece éste idioma de la letra *f*, así que para pronunciar las sílabas, *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*, dicen *pa*, *pe*, *pi*, *po*, *pu*.

No tiene éste idioma *ll*: cuando por razón de ser raíz castellana hay necesidad de usarla se convierte la *ll* en *y*; así que para decir *caballo*, dicen *cabayo*, *capilla*, dicen *capiya*.

Carecen de *h* aspirada, pero la usan como *j*, así que ésta palabra, *buhat* se pronuncia como si estuviera escrita *bujat*; aunque no tan áspera y fuertemente como nosotros la pronunciamos. En algunos de sus escritos suelen emplear ya la *j* en vez de su *h*, queriendo imitar al castellano. Las raíces castellanas que se juegan con el artefacto Visaya si tienen *h* aspirada, vr. gr.: *hora*, *harina*, las pronuncia el indio como si en vez de la *h* tuvieran *j*; así que dice, *jora*, *jarina*.

No tienen la letra *ñ*, pero suelen pronunciar como *ñ*, cuando á la *n* la siguen las letras *i* latina, é *y* griega; ejemplo, *bontyog* lo pronuncian como si se escribiera *boñog*; *buniyag*, dicen *buñag*.

Sobre la *r* nada tenemos que añadir á lo dicho respecto de la *d*, pues siendo sinónimas, cuanto se predique de la una, se refiere también á la otra.

La *v* siempre se pronuncia como *ó*, asemejándose bastante á la *g*; así que esta palabra, *ava*, se pronunciará como si dijera *aoa*, ó *agua*, aunque preferimos el primer modo de conversión al segundo, pues nos parece que se acerca más al modo de pronunciar el indio la *v*.

No tiene el Visaya *x*, ni *z*, suplélas con la *s*, vr. gr.: *axioma*, *sapato* las pronunciarán como si se escribieran, *asioma*, *sapato*: también suelen pronunciar la *x* como su *h*, ó como si dijéramos, como nuestra *j*.

Tienen los Visayas un elemento, ó letra, que no tenemos los Españoles: este elemento, que se compone de dos letras *n* y *g*, se escribe así *ng*: su pronunciaci6n es gangosa; es necesario poner mucha atenci6n en el modo de pronunciarla y observar como la pronuncian los indios, porque de lo contrario es muy

fácil equivocarse y decir una cosa por otra: ejemplo, *manga*; pronunciada como está escrita y gangosa es un distintivo para designar el plural en los nombres, pero si no se pronunciara gangosa, ó se dijera *manga*, ya no tendría aquella significacion, ántes más bien se referiría á una fruta que hay en el país con este nombre *manga*, y de todos conocida.

Nunca dejaremos de encargar, que se tenga á los principios la mayor delicadeza en pronunciar con exactitud todas las letras, dando á cada una su fuerza y valor respectivo; especialmente al fin de las palabras, porque el saber la última letra con que terminan las raíces, es de tanta entidad, que ignorándola, es imposible dar un paso en el ejercicio de las pasivas; así como sabiéndola, facilita mucho para el acertado uso de las tres pasivas, tan frecuentes en éste idioma.

## ADVERTENCIA 2.ª

### DE LAS FIGURAS DE DICCION.

#### *Aféresis.*

La supresion de sílaba, ó letras al principio de una dicción se llama *Aféresis*. No deja de ser usada ésta figura en el idioma, que nos ocupa, llevando las raíces simples la supresion, ú omision de sus primeras letras, ó sílabas cuando pasan á alguna composicion; vr. gr.: *usa*, raíz, compuesta yá pierde su primera *u* y dice *tag-sa*. Siempre que se omite alguna letra, ó sílaba, por razon de ésta, ú otra figura de diction, ocupará en la escritura una—rayita el lugar de la letra suprimida; téngase esto muy presente.

#### *Sincopa.*

Cuando se quita alguna letra, ó sílaba de en medio de una palabra, se llama *Sincopa*: esta figura de diction es de un uso bastante frecuente. Cuando deba,

ó no, hacerse uso de la Síncopa, el ejercicio lo enseñará. Esta se ejecuta del modo siguiente; raiz, *da-nŕop*, *dang-pán*: *hangol*, raiz; compuesta yá, dirá, *quí-nahang-lan*.

#### *Apócope.*

La supresion de alguna letra, ó sílaba al fin de una palabra se dice, *Apócope*: su modo práctico de usarla se verá manifiesto en los ejemplos siguientes: *quita*, raiz simple, que significa, mirar; compuesta segun la presente figura perderá la última letra *a*, y dirá, *hin-quit-an*: *dara*, raiz simple; *dad-on* compuesta yá.

#### *Paragoge.*

Cuando se añade alguna letra, ó sílaba al fin de una palabra, se dice, *Paragoge*. Tan frecuente es la aplicacion de la presente figura de diction, que muy raro, rarísimo, será el término que no la lléve. Ya para la formacion de las pasivas, tan comunes en éste idioma, como para la de la mayor parte de los adjetivos, es indispensable cometer la *Paragoge*: *Nuca*, raiz simple, que significa sarna, y para decir *sarnoso*, adjetivo, se añadirá *un* al fin de aquella, de modo que diga, *nucahon* y tendremos la *Paragoge*; *surat*, escribir, *surata*, imperativo, escribe tú.

#### *Traslocacion.*

Aunque las gramáticas Castellana y Latina no tengan la presente, que nosotros no dudamos en llamar figura de diction, el idioma Visaya sí la usa. No hemos hallado término que mejor la signifique que el de *Traslocacion*, que consiste en trasladar una letra del lugar que ocupa en la palabra á otro, volviendo la letra sustituida á reemplazar el lugar de la otra: ó de otro modo más claro, cambiar dos letras sus puestos respectivos, de suerte que la una ocupe el lugar de la otra y ésta el que aquella tenía: vr. gr.:

*balod*, raíz; componiendo ésta del modo siguiente, *cabadlan*, observaremos que además de cometerse en éste ejemplo la figura *síncopa* por haber desaparecido de él la letra *o* de la raíz, se vé ejecutada la traslocación en las letras *d* y *l*, ocupando aquella el lugar de ésta y ésta el de aquella, como se notará á primera vista en el ejemplo puesto.

#### Adición.

La última de las figuras de dición, que tenemos que añadir á las ya consignadas, es la *Adición*, que es el aumento de letra, ó letras que en algunos adjetivos y verbos se suele poner: vr. gr.: por decir *masinabuton*, se dice *masinabutnon*, donde se vé añadida una *n* al fin de la raíz *sabut* y antes de la pasiva *on*.

Basta por ahora con el presente laconismo: más adelante tendremos ocasion de ser mas latos.

### ADVERTENCIA 3.ª

#### DE LAS LIGAZONES.

En éste idioma se conocen con el nombre de *Ligazones*, la letra, letras y sílaba, que sirven para unir entre sí á dos términos, enlazando el antecedente con el siguiente de tal modo, que si se dejára de poner la ligazon, vr. gr., entre un sustantivo y abjetivo, vendría á realizarse una oracion del verbo ser: En éste ejemplo se comprenderá con claridad la doctrina precedente: *el hombre bueno*, es un sustantivo con un abjetivo, entre los que deberá ponerse la ligazon para que conserve en Visaya aquella significacion que tiene la frase castellana, pues de lo contrario sin ligazon entre la palabra *hombre* y la palabra *bueno*, resultaría una oracion del verbo *ser*, que diría: *el hombre es bueno*.

Estas son siete, *an*, *in*, *nña*, *n*, *ng*, *ca* y *cag*: las tres primeras nunca se juntan á los términos regidos por las mismas, antes más bien se pronunciarán

y escribirán entre los dos términos que enlazan, pero separadas de ellos: vr. gr.: *tauo n̄ga manggaran*, hombre rico: *siya in macadlo*, él irá: *in̄ an linmabay*, éste pasó.

Las ligazones *n* y *ng*, siempre se unirán á la primera de las dos palabras, que enlazan, heridas por su última vocal; vr. gr.: *iton tauo*, ese hombre; *lā-bing hataas*, más alto.

Las ligazones *ca* y *cag* se pronunciarán y escribirán unidas al principio de la segunda palabra de las dos que se han de enlazar; de modo que la ligazon y término aparezcan como si fuera una sola dición; salvo en los casos de usar estas ligazones con nombres propios y palabras que por cualquier concepto hubieran de escribirse con letra mayúscula; que en ésta eventualidad irán en medio de los dos términos y separadas del uno y del otro; vr. gr.: *usa catano*, un hombre: *cat-loan caglira*, treinta y cinco: *usa ca Dios ug tolo ca Personas*, un Dios y tres Personas: *duha ca Maghinaya ca Hadi*, dos Dios te salve, Reina y Madre.

Las ligazones *an*, *in*, se usan por lo ordinario entre la persona agente y el verbo, cuando la oracion es activa; cuando es pasiva se ponen entre la persona ó cosa que sufre la accion del verbo y éste; vr. gr.: *si José an nahōlog*, José fué quien se cayó: *an calo an iguinlabog san bata*, el chiquillo arrojó el sombrero,

Las ligazones *n*, y *ng*, se unen á todos los demostrativos que terminan en vocal; vr. gr.: *itong balay*, ésa casa; *inin tauo labing maaram sa imo*, este hombre sabe más que tú; donde se vé al comparativo *labi* llevar la ligazon *ng* para enlazarse con el *maaram*. En la poesia suelen hacer uso de éstas ligazones para las finales de los genitivos de los propios nombres personales cuando necesitan igualar el pié del verso.

La ligazon *ca* sirve para unir á los similitudinarios, comparativos y á los nombres sustantivos, ó adjetivos, cuando son regidos y clasificados por los numera-

les: ejemplos; *sugad siya camaaram, sugad man camapatabilabihon*, es tan entendido como soberbio; *si aco masugad cahabobo sa imo*, yo soy tan bajo como tú; *tolo cabalay ug lima caatop*, tres casas y cinco techos. La ligazon *cag* solamente se emplea para enlazar los numerales entre sí; vr. gr.: *napolo cagtolo*, trece; *diri mo cuhaon an caruhaan cagupat*, no tomarás los veinticuatro.

La *ligazon nga* es la mas general y cómoda en su aplicacion; pues une todo cuanto las otras no puedan, ó no deban enlazar. Une á dos sustantivos, ó á dos adjetivos, a estos con aquellos, y casi siempre puede ser empleada en reemplazo de las otras, esceptuando los numerales entre sí, que jamás admiten otra ligazon distinta del *cag*; ejemplos; *tauo nga malacsi*, hombre ágil; *grande libro, dáco nga libro*: ese hombre fué el que robó á mi padre; *ito nga tauo amo an nanḡauat sa acon tatay*.

## CAPITULO PRIMERO.

### Declinacion de los nombres.

#### PÁRRAFO PRIMERO.

##### *De los nombres propios.*

Lo mismo en el idioma Visaya, que en el Castellano, todos los nombres son indeclinables por carecer de terminaciones. Los artículos son los que distinguen los casos.

Todos los nombres en éste idioma carecen de número y para distinguir el singular del plural se valen de la preposicion *manḡa*; la cual unida á un nombre cualquiera le hace plural; así como sin ésta *manḡa* denota ser del número singular.

DECLINACION DE LOS NOMBRES PROPIOS.

SINGULAR.

Nominativo ..	<i>Si Pedro</i> .....	Pedro.
Genitivo .....	<i>Ni, Can, ó Canan, Pedro</i> ..	De Pedro
Dativo .....	<i>Can Pedro</i> .....	A, ó para Pedro.
Acusativo ..	<i>Can Pedro</i> .....	A, ó contra Pedro.
Vocativo .....	<i>Hay, Hoy Pedro</i> .....	Oh Pedro
Ablativo .....	<i>Can Pedro</i> .....	En, con, por, sin, de, Pedro.

Aunque lo ordinario es no tener plural los nombres propios, acontece algunas veces la necesidad de ponerles en plural, que se formará con la preposición *manğa* antepuesta al nombre y pospuesta al artículo, pero no el de los propios, sino más bien el de los apelativos; vr. gr.: *un manğa Pedro*, los Pedros: ó de otro modo, *an manğa quinnğanğaranan Pedro*, los que se llaman Pedro; *an ngatanan nğa manğa Pedro*, todos los Pedros.

Cuando el nombre propio vá como cabeza, jefe, ó principal, acompañado de otros, como parientes, amigos, de su familia, casa, de su gremio, ó clase, etc., tiene un número plural particular, que es el siguiente.

PLURAL.

Nominativo ..	<i>Sira Pedro</i> .....	Pedro y los suyos, ó de, etc.
Genitivo .....	<i>Nira, Canda Pedro</i> .....	De Pedro y de los suyos, etc.
Dativo .....	<i>Canda Pedro</i> .....	A, ó para Pedro y los suyos, etc.
Acusativo .....	<i>Canda Pedro</i> .....	A, ó contra Pedro y etc.
Vocativo .....	<i>(No tiene)</i> .	
Ablativo .....	<i>Canda Pedro</i> .....	En, con, por, sin, de Pedro y etc.

ESPLICACION.

Entre los genitivos, *Ni, Can, Canan; Nira y Canda*, existe ésta diferencia; que los artículos *Ni* y *Nira* siempre se posponen al nombre, verbo, ó cosa poseida, y los otros se anteponen: vr. gr.: *balay ni Pedro*, casa de Pedro: de otro modo, *can Pedro* (ó *canan Pedro*) *balay: bado ni Juan*, camisa de Juan; de otro modo; *canan Juan bado: oma nira Pedro*, sementera de Pedro y su familia: de otro modo, *canda Pedro oma*.

Con estos artículos de los nombres propios se declinan también todos los nombres, que denotan el apellido, apodo, ó nombre de perro, caballo, etc., los apelativos de dignidad, ú oficio, cuando inmediatamente son seguidos del nombre propio, que tiene aquella dignidad, ú oficio: así como también los pronombres personales de primera y segunda persona de singular y plural, pero solamente en el Nominativo: ejemplos, *Si Fernández an nagsurat*, Fernández fué el que escribió: *matocob si Lor*, Lor (un perro de este nombre) muerde: *maopay si Moro*, es bueno el caballo llamado Moro: *si Capitan Doroteo*, el Capitan Doroteo: *si Padre Antonio*, el Padre Antonio: *si aco*, yo: *si icao*, tú: *si camó an magdadara*, vosotros llevaréis: *si maestro Juan*, el maestro Juan.

Úsase de estos artículos cuando el inferior (mayormente si es hijo) habla de su superior con marcado cariño y respeto; vr. gr.: *si tátay*, mi padre; *si inay co*, mi madre: *si ugángan co*, mi suegro.

Con la partícula *nãa* antepuesta á los genitivos *Ni* y *Nira* se forma una elegante frase y modo breve de hablar, que significa, *dice*, ó *dicen*, vr. gr.: *nãa ni Pedro*, dice Pedro, ó según dice Pedro: *nãa nira San Pedro*, dice, ó según dice San Pedro y los demas Apóstoles: *nãa ni Jesucristo*, según dice Jesucristo: *nãa ni cuano*, dice falano.

## PÁRRAFO SEGUNDO.

### De los nombres Apelativos.

#### DECLINACION.

#### SINGULAR.

Nominativo	<i>An, in, tauo</i> .....	El hombre.
Genitivo	<i>San, canan, sin, tauo</i> ..	Del hombre.
Dativo	<i>Sa, sin, tauo</i> .....	A, ó para el hombre
Acusativo	<i>San, canan, sin, tauo</i> ..	A, ó contra el hombre.
Vocativo	<i>Hay, Hoy, Abaa, tauo</i> ..	Oh hombre.
Ablativo	<i>Sa, sin, tauo</i> .....	En, con, por, sin, de el hombre.

PLURAL.

Nominativo . . .	<i>An m̄ga tauo, in m̄ga tauo.</i>	Los hombres,
Genitivo . . .	<i>San m̄ga, canan m̄ga, sin m̄ga tauo</i>	De los hombres.
Dativo . . . . .	<i>Sa manḡa, sin manḡa tauo.</i>	Á, ó para los hombres.
Acusativo. . . .	<i>San m̄ga, canan m̄ga, sin m̄ga tauo</i>	Á, ó contra los hombres.
Vocativo . . . .	<i>Hay m̄ga, hey m̄ga, abáa m̄ga tauo.</i>	Oh hombres.
Ablativo . . . .	<i>Sa m̄ga, sin m̄ga tauo.</i>	En, con, por, sin, de, los hombres.

ESPLICACION.

Los artículos *An, san,* y *sá* pertenecen y se aplican siempre á cosas determinadas, que en Castellano ván regidas por los artículos, *el, la, lo;* y los artículos *in, sin* se emplearán para lo indeterminado y que no pueda llevar los antes citados artículos castellanos. El artículo *canan* se aplica indistintamente para determinados é indeterminados. El ejemplo siguiente aclarará prácticamente esta doctrina: El maestro azotó á un niño: la palabra *maestro* como vá régida por el artículo *El* castellano que determina al nombre, será también por el artículo *an* en éste idioma Visaya: más la palabra *niño*, como quiera que no está determinada por ninguno de los artículos *el, la, lo,* castellanos, de suerte que ignoramos qué niño sea el azotado por el maestro, siendo indeterminado, como lo és, será regido por el artículo *sin* (pues está en Acusativo) en éste idioma; así diremos, *an maestro nughampae sin batu.*

El artículo *canan* del Genitivo y Acusativo siempre se antepone á el nombre, que rige: vr. gr.: ésta es obra de maestro, *canan maestro ini nga buhat.*

La elegante frase que se dijo formar con la partícula *nga* antepuesta á los Genitivos *ni* y *nira*, se forma también con el *san* del Genitivo de los nombres apelativos, pero mudando la *s* del *san* en *n*, de modo

que diga *nun*, vr. gr.: *n̄a nun santos n̄a surat*, según dice la santa escritura: *n̄a nun hadi*, dice el rey: *n̄a nun Padre*, según, ó como dice el Padre.

Como se habrá observado por la precedente declinación en el número Plural, éste se forma con solo añadir la preposición *man̄a* (en abreviatura se acostumbra á escribir así, *m̄a*) pospuesta á los artículos. Hay, no obstante, otros modos de formar Plurales en este idioma prescindiendo de la preposición *m̄a*, ó *man̄a*. Además de los numerales que pasando de uno son ya plurales por su naturaleza, se tendrá presente que algunos adjetivos compuestos con *ma* antepuesta á la raíz, y otros sin composición alguna, son susceptibles de recibir el aumento de una *g*, después del *ma*, ya dicho los primeros; y los segundos de raíz simple la pueden llevar, dicha *g*, después de la primera sílaba y de éste modo quedan hechos del número plural sin necesidad del *m̄a*: ejemplos, *m̄aopay*, bueno, en singular y *magopay*, buenos, en plural; *matamboc*, gordo, *magtamboc*, gordos: *duco*, grande; *dagco*, grandes: *katuas*, alto; *hagtaas*, altos.

También se forman otros plurales con *ca* al principio y *an* al fin de la raíz: vr. gr.: *bata* niño, ó muchacho y *cabataan* los muchachos, en plural: *panday*, carpintero; *capandayan*, carpinteros: *tam-si*, pájaro; *catam-sian*, pájaros.

No se confunda el principiante si observa que alguna vez oye usar los nombres, especialmente en el caso Nominativo, sin artículo alguno, pues también se suele cometer ésto en el castellano: vr. gr.: *muchacho prudente tiene larga vida*; *bata n̄a huotan mey halaba n̄a quinabuhi*.

Hay en éste idioma un término, que es *cuau*, y es la muletilla y asilo de *cuanto*, hablando no se ocurre, sea nombre, verbo, ú otra parte cualquiera de la oración: de suerte que si es verbo lo que no se ocurre se conjugará el *cuau*, por la misma especie, ó pasiva, que le correspondía al término olvidado: si nombre es lo olvidado, se declinará el *cuau* por

las declinaciones de los nombres propios, ó apelativos, segun á la clase que aquel se refiera. Si lo que quieren decir y se les olvida es un nombre propio, por ejemplo, usan el artículo de los nombres propios con el *cuán*, *vr*, *gr*: *¿inmabut si cuán?* ¿llegó fulano? Si despues recuerdan el nombre olvidado, añaden: *inmabut si Pedro n̄gay-an?* ¿llegó (yá me acuerdo) Pedro? Lo mismo respectivamente hacen con los apelativos cuando el nombre olvidado es apelativo.

## CAPITULO SEGUNDO.

### De los pronombres personales.

#### PÁRRAFO PRIMERO.

##### *Del Pronombre de Primera Persona.*

#### DECLINACION.

#### SINGULAR.

Nominativo . . .	<i>Acô</i> . . . . .	Yó.
Genitivo . . . .	<i>Acon co, nacon</i> . . . .	De mí.
Dativo . . . . .	<i>Su acon, dacon</i> . . . .	A, ó para mí.
Acusativo . . . .	<i>Sa acon</i> . . . . .	A, ó contra mí.
Ablativo . . . . .	<i>Sa acon</i> . . . . .	En, con, por, sin, de, mí.

#### PLURAL.

Nominativo . . .	<i>Quitá</i> . . . . .	Nosotros.
Genitivo . . . . .	<i>Aton, naton, tá</i> . . . .	De nosotros.
Dativo . . . . .	<i>Sa aton, daton</i> . . . .	A, ó para nosotros.
Acusativo . . . .	<i>Sa aton</i> . . . . .	A, ó contra nosotros.
Ablativo . . . . .	<i>Sa aton</i> . . . . .	En, con, por, sin, de, nosotros.

#### OTRO PLURAL.

Nominativo . . .	<i>Camt</i> . . . . .	Nosotros.
Genitivo . . . . .	<i>Amon, namon</i> . . . .	De nosotros.
Dativo . . . . .	<i>Sa amon, damon</i> . . . .	A, ó para nosotros.
Acusativo . . . .	<i>Sa amon</i> . . . . .	A, ó contra nosotros.
Ablativo . . . . .	<i>Sa amon</i> . . . . .	En, con, por, sin, de, nosotros.

**NOTA.**

La primera persona tiene dos Plurales, - el *Quitá* y el *Camí*, entre los que existe una diferencia grandísima, pues el primero incluye á la persona, ó personas con quien se habla, ó á quien se refiere, y el segundo que es el *Camí* las escluye: por ejemplo, estoy hablando con indios y digo, *nosotros los cristianos*, como los indios son tambien cristianos, como yo, diré en Visaya incluyéndoles, *si quitá an mña binuniyagan*: pero si digo, *nosotros los Españoles*, como yo, soy Español y los indios con quienes hablo no lo son, no usaré el *Quitá*, porque en éste caso diría, que los indios son Españoles; ántes mas bien haré uso del otro Plural esclusivo, *Camí*, para no incluirlos en la palabra *nosotros*, y así diré: *si camí an manña Cachila*.

**PÁRRAFO SEGUNDO.**

*Del Pronombre de Segunda Persona.*

**DECLINACION.**

**SINGULAR.**

Nominativo ..	<i>Icao, Ca</i> .....	Tú.
Genitivo ....	<i>Imo, nimo, mo</i> .....	De tí.
Dativo .....	<i>Sa imo, dimo</i> .....	A, ó para tí.
Acusativo ..	<i>Sa imo</i> .....	A, ó contra tí.
Abliativo ..	<i>Sa imo</i> .....	En, con, por, sin, de, tí.

**PLURAL.**

Nominativo ..	<i>Camó</i> .....	Vosotros.
Genitivo ....	<i>Iyo, niyo</i> .....	De vosotros.
Dativo .....	<i>Sa iyo, dryo</i> .....	A, ó para vosotros.
Acusativo ..	<i>Sa iyo</i> .....	A, ó contra vosotros.
Abliativo ..	<i>Sa iyo</i> .....	En, con, por, sin, de, vosotros.

## PÁRRAFO TERCERO.

### *Pronombre de Tercera Persona.*

#### DECLINACION.

#### SINGULAR.

Nominativo ..	<i>Siya</i> .....	Él.
Genitivo.....	<i>Iya, niya, Can Iya.</i>	De él.
Dativo.....	<i>Sa iya, diya</i> .....	A. ó para, él.
Acusativo...	<i>Sa iya</i> .....	A. ó contra, él.
Ablativo.....	<i>Sa iya</i> .....	En, con, por, sin, de, él.

#### PLURAL.

Nominativo ..	<i>Sira</i> .....	Ellos.
Genitivo.....	<i>Ira, nira, can nira.</i>	De, ellos.
Dativo.....	<i>Sa ira, dira</i> .....	A. ó para, ellos.
Acusativo....	<i>Sa ira</i> .....	A. ó contra, ellos.
Ablativo.....	<i>Sa ira</i> .....	En, con, por, sin, de, ellos.

#### ESPLICACION DE LOS TRES PRONOMBRES PERSONALES.

Todos los Genitivos de estos Pronombres Personales tienen dos, ó tres terminaciones; de las que empiezan con vocal se usará ántes del nombre, ó verbo, que rijan: las que empiezan en consonante se pospondrán, esceptuando cuando en la oracion hay algun adverbio, pues en éste caso se colocarán dichos Genitivos inmediatamente despues de él, do quiera se hálle: vr. gr.: ésta casa es mia y de tu padre: *acon ini nãa balay ug san amay mo*; no es para vosotros el pescado, que es de mi amo; *diri sa iyo an isda, cay canan acon agaron*: el paláy no es tuyo, *diri imo an humay*: ¿lo has visto? y si no lo ha visto, dice, *u-ray co quita*, no lo he visto.

Con los Genitivos, *nacon, nimo, niya*, del singular, *naton, namon, ninyo, nira* del plural y la partícula *nãa* antepuesta á los mismos se forma la misma elegante frase de que hicimos mérito al hablar de los Genitivos de los nombres propios y apelativos: vr. gr.:

*nña naton*, segun decimos nosotros: *sisid-nñon mo an imò bogto*, *nña nacon*, *nña Dios in magbayad*, dirás á tu hermano, que digo yo, que Dios pague, ó que gracias: *nña niya*, como dice, ó dice, ó segun dice él.

El Genitivo, ó Genjivos, que empieza con vocal sirve á la vez como raíz verbal que significa hacer suyo; ó apropiarse algo la persona cuyo es el Genitivo; poniendo de seguida el Genitivo, que empieza en consonante, como persona agente, si la oracion es pasiva, que lo es siempre por lo regular: vr. gr.: Juan se apropió tu camisa: *guiniya niya ni Juan an imo bado*: no te apropiarás lo que no es tuyo: *diri mo timohon an diri imo*: me tomaré tu caballo, *aaconon co an cabayo mo*.

Todos éstos Genjivos sirven de persona agente en Pasiva: vr. gr.: ésta camisa fué cosida por tí; *ini nña bado quintahe mo*.

El Pronombre de primera persona, como se ha visto, tiene dos Plurales; el primero que es *Quitá* hace tambien las veces del *Nos* castellano, que las personas constituidas en gerarquía elevada acostumbran á usar en sus escritos, vr. gr.: ha sido prohibido por Nos el hurto, *igwindiri ta na an pangauat*: Nos Don Fr. Romualdo Gimeno, Obispo de Cebú: *si quita Don Fr. Romualdo Gimeno, Obispo sa Sogbu*: qué hemos de hacer, *magaano quita*. De este mismo Plural se sirven tambien cuando hablando con cierto énfasis, aunque no sean personas de alta posicion se refieren á sí mismo, como doliéndose, quejándose, etc., *cay ano diri quitá mabido cun quinbutangbutanñan man quita?* por qué y cómo no nos hemos de entristecer si nos levantan falso testimonio?

El Pronombre de segunda persona tiene dos terminaciones en el Nominativo del Singular, *icaa*, y *ca*; de éstas la primera se antepone, ó pospone indiferentemente, aunque las mas de las veces suele hacerse lo primero, al nombre, ó verbo; pero la segunda, *ca*, siempre se pospone, salvo en el caso de empezar la oracion con algun adverbio, que entonces se pondrá

el *ca* inmediatamente después de éste: vr. gr.: *lingcod ca*, siéntate: *icao an nagsurat*, ó *nagsurat icao*, tú escribiste: *diri ca magsusurat sin maraot*, no escribirás mal, ó cosas malas.

Cuando un Pronombre personal se junta en la oración con otro, ó con un nombre propio, se pondrá siempre el primero en el número Plural, aunque en Castellano pertenezca al número Singular, y el segundo en Nominativo del número que tenga, regidos los dos por la conjunción copulativa *nġan*: vr. gr.: tú y José hicisteis aquella casa, *si camo nġan si José nagbuhāt sadto nġa balay*: ésto tiene lugar cuando la oración es activa, porque si fuese pasiva y el Pronombre persona agente, se pondrá por precisión la persona agente en Genitivo del Plural siempre, pero el segundo Pronombre, ó nombre propio después del *nġan* se pondrá en Nominativo, como se hizo en la oración activa: sea el ejemplo arriba puesto; tú y José hicisteis aquella casa: *adto nġu balay ġuinbuhāt nġyo nġan si José*.

Más cuando el Primitivo se junta en la oración con algun nombre apelativo, aunque el primero haya de ocupar siempre el número Plural, sin que obste el pertenecer en Castellano al número Singular, siempre que sea enlazado con el apelativo por la conjunción copulativa *nġan*, tanto en activa, como en pasiva, siempre se pondrá en Genitivo del número que tenga el nombre apelativo: vr. gr.: el carpintero y yo hicimos esta mesa: *si cami nġan san panday nagbuhāt sini nġa lamesa*: y en pasiva diré, *ini nġa lamesu ġuinbuhāt namon nġan san panday*.

Con los Ablativos del número Plural de estos Pronombres personales se denota muchas veces el país, region, patria, pueblo, casa de la persona que el Pronombre espresare: vr. gr.: hablando un Español con un indio, dice á éste: en mi país no hay plátanos, solamente los hay aquí en vuestra tierra, *ditto sa amon naray casagunġan, din hi ta sa nyo mey ada*: me volveré á mi casa, *maooli aco sa amon*.

### PÁRRAFO CUARTO.

#### *Pronombres Derivativos.*

Llámanse Pronombres Derivativos los que se deducen y proceden de los Primitivos; como éstos, *mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, etc.*, -todos ellos se forman con los Genitivos de los Pronombres Personales declinando dichos Genitivos con los Artículos de los Apelativos; vr. gr.: *an acon baláy*, mi casa: *an aton Guino-nã Dios nagbukal san tuna*, nuestro Dios y Señor hizo la tierra: *ghaen an sarual mo? su amon baláy*; ¿dónde está tu pantalón? en nuestra casa.

### PÁRRAFO QUINTO.

#### *Pronombres Demostrativos.*

Tres son los pronombres Demostrativos en éste idioma *ini, ito, adto*, éste, ése, aquél. En rigor no tienen todos tres más que dos casos, Nominativo y Genitivo; porque según son en el Genitivo son en los demás casos Dativo, Acusativo y Ablativo, como se verá por las siguientes declinaciones de cada uno:

#### DECLINACION.

Nominativo ..	<i>Ini</i> .....	Este, ésta, ésto.
Genitivo.....	<i>Sini</i> .....	De éste, de ésta, de esto.

#### PLURAL.

Nominativo ..	<i>Ini mangã</i> .....	Estos, éstas, éstos.
Genitivo.....	<i>Sini mangã</i> .....	De éstos, éstas, éstos.

#### DECLINACION.

Nominativo ..	<i>Ito</i> .....	Ese, ésa, éso.
Genitivo.....	<i>Sito</i> .....	De ese, ésa, éso.

#### PLURAL.

Nominativo ..	<i>Ito mangã</i> .....	Esos, ésas, ésos.
Genitivo.....	<i>Sito mangã</i> .....	De esos, ésas, ésos.

### DECLINACION.

Nominativo ..	<i>Adto</i> .....	Aquel, aquella, aquello.
Genitivo .....	<i>Sadto</i> .....	De aquel, aquella, aquello.

### PLURAL.

Nominativo ..	<i>Adto manña</i> .....	Aquellos, aquellas, etc.
Genitivo .....	<i>Sadto manña</i> .....	De aquellos, aquellas, aquellos.

### ESPLICACION.

Sin embargo de haberse dicho, que éstos Pronombres Demostrativos no tienen mas casos que el Nominativo y Genitivo, ésto no obstante se les vé puestos en los otros casos con la terminacion del Genitivo unas veces, y otras con ésta misma terminacion pero regida de los artículos de los Apelativos: ve. gr.: dá á éste hombre aquel sombrero, *ihataq mo sini nña tauo adto nña calo*; ó de otro modo, *ihataq mo sa sini nña tauo adton calo*: ¿de quién es el perro? de aquella muger: *¿canay an ayam? sadto nña babaye*, vel, *san sadton babaye*.

### NOMINATIVO SINGULAR.

Nominativo ..	<i>Yadto</i> .....	Aquel, aquella, aquello.
---------------	--------------------	--------------------------

### NOMINATIVO PLURAL.

Nominativo ..	<i>Yadto manña</i> .....	Aquellos, aquellas.
---------------	--------------------------	---------------------

Ejemplos.—*Sin-o ba yadton tauo?* ¿Quién es aquel hombre?

*Ano ba yadton mña saud?* ¿Cuáles eran aquellas promesas?

## CAPITULO TERCERO.

### De los Interrogativos y Relativos.

Estos corresponden á los latinos, *quis, quæ, quod, qualis, alius, aliquis, quilibet, idem, omnis*: y á los

equivalentes castellanos, *qué, cual, quién, otro, diverso, diferente, alguno, uno, cualquiera, quienquiera, el mismo, la misma, lo mismo, lo propio, todo, toda cosa.*

## PÁRRAFO PRIMERO,

*Quis, Quæ, Quién.*

### DECLINACION.

#### SINGULAR.

Nominativo .	<i>Sin-o</i> . . . . .	Quien .
Genitivo . . . .	<i>Canay, Nino</i> . . . . .	De quien .
Dativo . . . . .	<i>Canay, sa canay, sin canay.</i>	A, ó, para quien .
Acusativo . . . .	<i>Canay, san canay, sin canay.</i>	A, ó contra quien .
Ablativo . . . . .	<i>Canay, sa canay, sin canay.</i>	En, con, por, sin, de quien .

El Plural se forma con la partícula *manja* antepuesta unas veces y pospuesta otras á las terminaciones del singular, que acabamos de declinar.

No dejará de haberse notado, que en algunos casos, como el Dativo, Acusativo y Ablativo, además de la terminacion *Canay* por sí sola, hémos puesto también ésta misma regida por los Artículos de los Apelativos, ésto está conforme á la esperiencia que tenemos, pues de estas distintas maneras lo hemos oido usar.

Este interrogativo *Sin-o* siempre á personas se há de aplicar, ó á nombres propios yá séan estos de hombres, ó animales irracionales, pero jamás se usará del *Sin-o* con referencia á cosas: vr: g.: *Sin-o adto nãa tauo*, quién es aquél hombre: *sin-o si Minina*, quién es Minina (nombre de una gáta). Para preguntar, *¿cómo se llama éste?* ha de tenerse presente si la palabra *éste* se refiera á persona, como un muchacho por ejemplo, ó se refiere á cosa como pueblo, rio, plátano, plato, pálo, etc.: si se refiere al primero se usará del *sin-o*, pero de ninguna manera si hiciera refe-

rencia la palabra *éste* á el segundo entendido con el nombre genérico de *cosa*: ejemplo, hablo con un niño y le digo, ¿cómo se llama *éste* tu compañero? *sin-o in n̄garan siton sangcay mo?* y responderá en Nominativo *si Juan*, por ejemplo; pero si digera á dicho niño, ¿cómo se llama *éste* (refiriéndome á un garrote que tiene en la mano) tu compañero? y malamente dijera en Visaya *¿sin-o in n̄garan siton imo sangcay?* me podría argüir el niño diciendo, pues qué, lo que tengo en la mano ¿és algún hombre? así que debería decir á fin de no recibir una reconvencion lógica, como la yá consignada, *¿ano in n̄garan siton imo sangcay?* y de *éste* modo hablaría con propiedad.

Para preguntar ¿de quién es *ésto*, ó *aquello*? me serviré siempre del *Canay*, pero si al contestársome no hé oído, ó no hé entendido bien la respuesta, volveré á repreguntar valiéndome del *Nino*, pero no del *Canay*, *vr. gr.*: pregunto yo, ¿de quién es *ésa* casa? *¿Canay ito n̄ga batay?* y me contesta; *nira Pedro*, de la familia de Pedro, pero si yo no hé oído bien la contestacion, *nira Pedro*, vuelvo á preguntar otra vez con solo decir, *¿Nino?* que quiere decir, ¿de quién digiste, que *é*ra? Tal es la gran diferencia, que *mé*dia entre los dos Genitivos, y la única aplicacion que tiene la terminacion *Nino*. Por lo tanto, siempre que pregunte por alguna persona, ó nombre propio de la misma, usaré del *Canay*, y nó del *Nino*: ¿de quién es el sombrero? *¿Canay an calo?* si pusiera, *¿Nino an calo?* estaría mal dicho.

## PÁRRAFO SEGUNDO.

*Quod, Qué.*

DECLINACION.

SINGULAR.

Nominativo ..	<i>Ano</i> .....	Qué.
Genitivo.....	<i>San ano, sin ano</i> .....	De qué.

Dativo.....	<i>Sa ano, sin ano.....</i>	A, ó para qué.
Acusativo....	<i>San ano, sin ano.....</i>	A, ó contra qué.
Ablativo.....	<i>Sa ano, sin ano.....</i>	En, con, por sin, de qué.

*El plural se forma como el anterior.*

Con éste *Año* se pregunta por el nombre de todas las cosas, pero no de personas; así como también por el parentesco, ó posición que uno tiene respecto de otro: vr. gr.: *ano ito*, qué es éso: *ano nãa mangã pulong mo ito*, qué palabras son ésas tuyas: *ano ca sini nãa babaye*, qué éres tú de esa muger, ó qué tienes tú que ver con élla, y responderá por ejemplo, *asaoa co*, *bogto co*, *patud co*, es mi esposa, mi hermana, mi prima.

Este interrogante *ano* se hace muy ordinario verbo, que significa *hacer*; vr. gr.: *nagaano ca*, qué estás haciendo: *pagaan-hon co*, qué hé de hacer.

### PÁRRAFO TERCERO.

*Qualis, Cuál.*

#### DECLINACION.

#### SINGULAR.

Nominativo..	<i>Haen, an haen.....</i>	Cuál.
Genitivo....	<i>San haen, sin haen.....</i>	De cuál.
Dativo.....	<i>Sa haen.....</i>	A, ó para cuál.
Acusativo....	<i>San haen, sin haen.....</i>	A, ó contra cuál.
Ablativo.....	<i>Sa haen.....</i>	En, con, por, sin, de cuál.

El plural se forma lo mismo que queda yá dicho hablando del interrogativo *sin-o* en el Párrafo Primero del presente Capítulo.

El *Haen* se emplea para preguntar por cualquiera cosa, ó persona, sea nombre propio, ó apelativo: vr. gr.: *jan haen san tolo ca Personas an nagpacatauo?* ¿cuál de las tres Personas se hizo hombre? *ihaen sinin duha cabado an ihahatag co dimo?* ¿cuál de estas dos camisas te hé de dar? *bisan haen*, cualquiera.

Algunas veces denota éste *haen*, donde, ó en donde se halla, ó está alguno y así dicen *zhaen an Pare?* ¿dónde está el Padre: *zhaen an acon calo?* ¿dónde está mi sombrero? *zhaen?* ¿dónde está? y en éstas significaciones viene á ser como un adverbio éste interrogante *haen*.

#### PÁRRAFO CUARTO.

*Alius, Alter.*

#### OTRO, DIVERSO, DIFERENTE.

El *Alius*, que és, ótro entre muchos, én Visaya es *iba* declinado como los Apelativos tanto en el Singular, como en el Plural: vr. gr.: *an iba nãa tauo*, el otro hombre: *an iban nãa mãa bata*, los otros muchachos.

Este *iba* denota tambien cierta diferencia y diversidad de naturaleza, condicion, cualidades, ó forma respecto al otro término de su comparacion: vr. gr.: *iba co ini nãa tauo*, que quiere decir, éste hombre no me pertenece, ó no és pariente mio.

*Alter*; que significa uno entre pocos, se dice en éste idioma, *usa*, y es declinable lo mismo que el anterior: vr. gr.: *dad-a an calo*, trae el sombrero; si no me trae el que yo quiero, diré *diri ito*, *an usa*, ése no, el ótro, si es que no tengo más que dós, ó pocos, pues éste *usa* se aplica á uno entre pocos.

*Alter*, si se refiere á uno entre muchos, no diré *usa*, ántes más bien se usará del término *laen*, que significa el ótro entre muchos, vr. gr.: *diri ansia an acon caballo*, *laen*, no es ése mi caballo, ótro. Para mayor claridad de la instruccion dada en el presente Párrafo se pone el ejemplo siguiente comun á los tres *iba*, *usa* y *laen*, á fin de notar su diferencia respectiva: *traerás los otros pañuelos*, *dadad-on mo an iba nãa mãa paño*, vuelvo á decir con motivo de no traer uno que yo quería y encargando que devuelva uno de los que trájó: *diri ini*, *laen*, éste no, ótro: le trae,

pues, pero de dós, que había de donde le tomó me tráe el más pequeño y yo quería el más grande; en éste caso le diré, *diri amo an acon quinaruruyag, an usa*: no es éste el que yo deseo, sino el otro.

Lo más general es usar del *iba* cuando se refiere el que habla á otros muchos en el Plural. Pues en el Singular más bien denota diversidad de naturaleza, ó cualidades distintas.

### PÁRRAFO QUINTO.

*Aliquis, Quilibet.*

#### ALGUNO, QUALQUIERA, QUIENQUERA.

Estas tres significaciones castellanas se suplen en el idioma, que nos ocupa, con el término *bisan* antepuesto á los interrogativos, *sin-o*, ó *ano*, segun que se hága referencia á personas, ó cosas: *bisan sin o nga tauo*, cualquiera hombre; *bisan ano nga pulong*, cualquiera palabra. Lo mismo debe de entenderse del *bacay*, que del *bisan*: *bacay ano*, cualquiera cosa; *bacay sin-o*, cualquiera hombre, ó persona; *bacay icuo*, aunque seas tú: *bisan siya*, aunque sea él. Por los ejemplos se habrá notado, que tanto el *bisan*, como el *bacay* siempre ván antepuestos al nombre ó verbo, que rigen, y cuya propia significacion és *aunque*, ó *más que*.

El adverbio aseverativo *man* pospuesto al *sin-o*, ó *ano*; ó á los Pronombres Personales viene á denotar casi lo mismo que el *bisan*, ó *bacay*: vr. gr.: pregunto yo *¿ano an imo binubuhat?* ¿qué estás haoiendo? y me suelen contestar, *ano man*, cualquiera cosa, ó lo que és lo mismo ¿qué hé de hacer?

PÁRRAFO SESTO.

*Idem.*

---

EL MISMO, LA MISMA, LO MISMO, LO PROPIO.

Estas cuatro significaciones equivalen en el Visaya á las siguientes: *amo, mao, ansia, asay, say, ngahao, gad, gud, n̄ga gayud, n̄gani, man, naman*, las cuales juntas á cualquier nombre hacen significar el *idem* latino, ó el, *lo mismo, la misma, el mismo, lo propio* y otros semejantes á éstos; pero téngase presente que de éstas terminaciones unas se anteponen siempre como *amo, mao, ansia, asay, say*, y las otras se postponen á los términos que rijan: vr. gr.: *si aco n̄gahao an naquita*, yo mismo lo ví: *amo ini an tauo, ecce homo*, hé aquí el hombre, ó ved al hombre: *siya man an maopay*, él también es el bueno: *mao an balay nira José*, tal es, ó ésta es la casa de la familia de José: *o-o gad*, sí ciertamente: *diri gud*, no por cierto.

PÁRRAFO SÉTIMO.

*Omnis.*

---

TODO, TODA.

Le corresponde en el Visaya *n̄gatanan, lonlon*, y *sahid* vr. gr.: *an m̄ga tauo n̄gatanan paghahoc-mon sa Dios*, todos los hombres serán juzgados por Dios. *pananauagon mo sahid an m̄ga bata*, llamarás á todos los chiquillos: *lonlon m̄ga magsaquit*, todos son enfermos.

---

## CAPITULO CUARTO.

### De los Abstractos, Adjetivos, Comparativos y Superlativos.

#### PÁRRAFO PRIMERO.

##### *Abstractos.*

La principal partícula que en este idioma sirve para formar los Abstractos, és, *pagca*. Bajo el nombre de Abstractos se entienden las voces, que designan las cualidades, ó esencia, y naturaleza de un sér, sin tener con éste relacion alguna; por ejemplo, la Divinidad, la blancura, la inmensidad, la dulzura, la hermosura, en cuyos conceptos se prescinde de los objetos, cuyas son éstas cualidades.

Antepuesta esta partícula *pagca* á cualquiera raiz simple, ó compuesta, la hace significar el abstracto que la misma raiz determine: vr. gr.: *pagcabusag*, la blancura: *pagcadios*, la divinidad: *pagcumatahom*, la hermosura.

Cuando éste *pagca* se junta á una raiz simple su principal objeto es manifestar la esencia, ó naturaleza que significa, más cuando se une á una raiz ya compuesta, si bien lleva en sí la idea abstracta, pero es con cierta dependencia á el significado objetivo de la raiz ya compuesta: que es lo mismo, que si nos explicáramos con términos y tecnicismo Escolástico y dijéramos; la partícula *pagca* unida á una raiz simple denota *simpliciter* la esencia de su significacion, y junta á una raiz ya compuesta, manifiesta la esencia, ó naturaleza de lo que signifique *secundum quid*: sirvan los ejemplos siguientes de aclaracion de la precedente doctrina: decimos, pues, *busag*, blanco; raiz simple; para denotar el abstracto, blancura, en su esencia y naturaleza considerada; diré, *pagcabusag*; *mabusag*, el objeto, ó sugeto, blanco; que es un

adjetivo yá *mabusag*, si á este adjetivo le añado la partícula *pagca*, de suerte, que digamos, *pagcamabusag*, así y todo significará la blancura, pero adjetivamente considerada, ó como si dijéramos *secundum quid*: *pagcaopay*, la bondad considerada en si misma, y *pagca-maopay*, la bondad de lo bueno.

Sobre los varios modos, además del anterior, de formar Abstractos hablaremos cuando se trate de las respectivas partículas que los componen.

## PÁRRAFO SEGUNDO.

### *Adjetivos.*

Se denominan Adjetivos los nombres, que se juntan á los sustantivos para modificarlos, calificarlos, ó caracterizarlos.

Háy adjetivos simples porque sin formación especial tienen éste significado por si mismos; vr. gr.: *tuyao*, loco; *banjol*, serdo; *ngula*, mudo. Háyan otros que son adjetivos en virtud de las partículas que se agregan á la raíz. De éstos segundos nos ocuparemos con especialidad y en el sentido mas general posible á fin de no introducir á los principios de éste Arte la confusión en la variedad y multiplicación de reglas.

La más general, que aquí podemos facilitar, es que con ésta partícula *ma* antepuesta á la raíz, que se desee tenga la significación del adjetivo (no todas admiten ésta partícula *ma*) dará el resultado que se busca: vr. gr.: *isug*, de génio fuerte; *maisug*, el hombre que tiene éste génio; *opay*, raíz, que significa, cosa buena, y *maopay*, el adjetivo, bueno. Véase la página 18 para saber el modo de hacer del número Plural á éstos adjetivos.

## PÁRRAFO TERCERO.

### *Comparativos.*

Los adjetivos, que además de calificar al sustantivo, lo comparan con otro y los adverbios, que mo-

difican los verbos por medio de comparacion, se llaman *Comparativos*.

Estos se forman con la sola disposicion de las partes de la oracion; ponienda al que escede en Nominativo y al escedido en Ablativo; vr. gr.: *si Pedro mazosog pa can Juan*, Pedro es mas forzudo que Juan: *an cabayo madalaganon pa sa ayam*, el caballo es más corredor que el perro: *matamboe siya sa acon*, él es mas obeso que yó.

Cuando se pregunta, si no se determinan las partes, ó estremos, de comparacion, se háce tambien del modo dicho: vr. gr.: *zhaon sa nãa tauo an masinabuton?* y responderán con solo poner en Nominativo al que escede, *an mahadlocon sa Dios*: el temeroso de Dios. Pero si se espresan y determinan las partes, ó estremos, de comparacion se poudrán los dos en Ablativo, ó el uno en Genitivo y el segundo ligado con la ligazon *nãan* en Nominativo, y se responderá siempre poniendo al que escede en Nominativo; vr. gr.: *zsin-o an labi nãa maopay canda Pedro ug can Juan?* de otro modo, *zsin-o an labi nãa maopay canda Pedro nãan si Juan?* ¿quién es mejor entre Pedro y Juan? y dirán, por ejemplo, *si Juan*, Juan es, el mejor.

Por los ejemplos precedentes se habrá observado que los adverbios *labi*, *pa* y *capin* son en éste idioma lo que en el Castellano es el adverbio *más*, así que tratándose de comparaciones son casi partes indispensables en la oracion, y de muy frecuente aplicacion.

Con los adverbios demostrativos *asay*, ó *say*, y el *pa* de que hemos hablado poco há se háce un elegante, al pár que lacónico, comparativo en locuciones semejantes al decir, vr. gr.: quiero yo esplicar lo imposible que me es manifestar, lo que sea la gloria de los bienaventurados en el Cielo y para ésto, digo; si ni éste, ni el otro Santo Doctor y Padre de la Iglesia, si ni un San Agustín, ni un San Pablo, siendo tan del cielo su sabiduría pudieron esplicarlo y (concluyo diciendo) *asay pa si aco*, ó *say pa si aco*, con solo ésto, quiero dár á entender, que si aque-

llos tan Santos y sábios no pudieron, ¿cómo podré yo, que soy un ciego, un ignorante comparado con ellos? *divi mahihimo saogon ito n̄a harigue sin usa n̄a carabao, ¿say pa si icao?* un carabao no puede arrastrar ése harigue, ¿podrás tú?

## PÁRRAFO CUARTO.

### *Superlativos.*

Llámanse Superlativos los Adjetivos cuyo significado está elevado al mayor grado posible, como *buenísimo, malísimo, hermosísimo*. Estos se forman de varios modos.

Primero; repitiendo con la ligazon *n̄a* el mismo adjetivo; vr. gr.: *maopay n̄a maopay*, bonísimo; *mabusag n̄a mabusag*, blanquísimo.

Segundo; añadiendo ésta *gui* al principio de la raíz, simple, ó compuesta, repitiendo, ó duplicando la primera sílaba de la raíz ó de la partícula que la compone y añadiendo al fin ésta letra *i*; vr. gr.: *daco*, raíz simple, que significa cosa grande, y *guidadacoi*, el Superlativo, grandísimo; *matam-is*, raíz compuesta con *ma*, que significa cosa dulce, y *guimamatam-isi*, dulcísimo; *tamboc*, gordo, *guimatatamboci*, gordísimo; *guihahataasi*, altísimo; *guimamaitomi*, negrísimo.

Tercero; posponiendo al adjetivo, ó verbo, éste término *caopay*, ó éstos, *gud*, *gad*, *n̄a gayud*, se forman también superlativos: vr. gr.: *maluya caopay*, muy flojo ó flojísimo; *hataas caopay*, altísimo; *mabusag gud*, bastante blanco aunque no en grado tan subido como si dijera *mabusag n̄a gayud*, que es el verdadero superlativo; lo mismo es el *gud* que el *gad*, que si bien contribuyen á hacer subir de punto y grado al adjetivo no llegan á la altura del Superlativo *n̄a gayud*: que es como si en Castellano se dijera, ésta casa es bastante grande, para cuyo ejemplo son á propósito el *gud* y el *gad*; así diré, *dáco gud ini n̄a babay*; pero si quisiera elevar al grado Superlativo la magnitud de la casa de modo que equivaliera á ésta ora-

cion Castellana, ésta casa es grandísima, yá no me valdré del *gad*, ni del *gud*, antes más bien echaremos mano del primero, segundo, ó del *caopay* y *n̄a gayud* del tercer modo de formar los Superlativos: *ini n̄a balay dáco n̄a gayud: dáco caopay ini n̄a balay*; del término *ora ora* se puede decir cuanto se há predicado del *caopay*.

## CAPÍTULO QUINTO.

### Del Verbo y Participio.

#### PÁRRAFO PRIMERO.

*Del Verbo sum, es, fuit.*

No háy en éste idioma término alguno propio para significar al verbo *sum, es, fuit* latino, pero se suplen todas sus significaciones, que son tres. La primera, *Ser, No ser*; la segunda, *Estar, No estar*; la tercera, *Haber, ó tener, No haber ó no tener*.

#### Primera. SER Y NO SER.

La primera se suple con las mismas partes de la oracion sin ligazon alguna entre los dos Nominativos de que consta la oracion primera del verbo *ser*: vr. gr.: *maopay si Juan, Juan és bueno: malupad an tam-si*, el pájaro es volátil: *ano adto*, qué es aquello. La variacion de los tiempos la forman los adverbios de tiempo: *hanhadi maopay an imo pamatasan, cundi ilo niyan maraot ca na n̄a tauo*, antes éras de buenas costumbres, pero ahora éres ya mal hombre.

Para significar el **No ser** la nomenclatura de la oracion será como la anterior, tán solo con añadir alguno de los adverbios negativos; vr. gr.: *si Juan diri maopay*, Juan nó és bueno: *an sarapati diri maban̄gis*, la paloma no es cruel.

### Segunda. ESTAR Y NO ESTAR.

Con todos los abverbios de lugar se forma el verbo **Estar**, en el lugar que el adverbio determine; y si al mismo se le agrega la negacion designará el **No Estar**; vr. gr.: *ini sa acon canut*, aquí está en mi mano: *aadto sa balay*, allá está en casa: *ito na*, ahí está ya. Tambien se componen éstos adverbios de lugar con *ma* para Futuro y Presente de Subjuntivo y con *na* para Pretérito Perfecto de Indicativo, con cuyas composiciones manifiéstase **Estar** en el lugar que dice el abverbio: vr. gr.: *macadto en sa Catbalogan?* ¿hás estado en Catbalogan? y contesta, *nacadto na acó*, ya hé estado; ó negativamente, *waray pa acó cadto*, aun no hé estado allá: *cun macadto en na sa Langit, igampo mo aco*, cuando estés en el Cielo, ruega por mí.

El término, que en éste idioma pudiera decirse es equivalente al **Estar**, és *Ada*, aunque jamás se estiende su significacion á cuanto abarea el verbo **Estar** Castellano. Su uso es en un todo conforme á los anteriores: vr. g.: Presente de Indicativo, duplicando la primera letra con la raiz simple, se dirá; *aada*, está: Pretérito Perfecto, *nacada*, estuvo; Futuro Imperfecto, *macada*, estará, y el Presente de Subjuntivo, *cun macada*, cuando esté.

La costumbre general es el usar del verbo estar guardando relacion con el lugar *donde está*, porque, claro está, que cuando se dice *está*, en alguna parte há de ser, *aquí, ahí, allá, etc.*, y por consiguiente los abverbios que signifiquen dichos lugares ésos serán los que se usarán como verbos segun la nomenclatura ya dicha: vr. gr.: *din-hi* aquí, y *nacan-hi* estuvo aquí: *adto*, allá: *cun macadto*; cuando esté allá.

Téngase presente que no todos los adverbios de lugar admiten la conjugacion dicha: y otros de los que la admiten, és con cierto artificio y modo peculiar en su transformacion: por ejemplo *ito* solamente se usa en Presente de Indicativo *ito*: para Pretérito y demás tiempos se valen de la voz *ada*: *dini*, aquí, y por una

rara trasformacion se dice en Pretérito Perfecto *nac-an-hi*, estuvo aquí; de éste mismo sáale *din-hi*, aquí. El ejercicio y constante aplicacion suplirá lo que aquí falta, pues no pretendemos desanimar al principiante con la nimia y minuciosa esposicion de reglas, que más le sirvan de confusion, que de instruccion; háste la iniciativa de las dificultades para que teniéndolas presentes el maestro las acláre de viva voz, que siempre es ménos molesta al estudiante de idioma.

### Tercera. HABER, ó TENER, Y NO HABER, ó NO TENER.

El Haber, ó Tener se significan en Visaya con éstas palabras *mey*, ó *may*, antepuestas unas veces al adverbio de lugar *ada*, y sin élla ótras veces: vr. gr.: *may ada salapi camo*, tenéis dinero; si lo tienen contestan, *may ada*, tenemos; *may salapi ca*, tienes dinero.

Estas oraciones, cuando son primeras, que constan de dos Nominativos, de persona uno y de cosa el ótro, y verbo, llevan el verbo en primer lugar, el Nominativo de cosa, ó de lo que se tiene, en segundo, y en tercer lugar el Nominativo de persona, como se podrá observar en los ejemplos anteriormente puestos. Este mecanismo tiene lugar cuando la oracion es afirmativa, no así cuando es negativa; porque en éste caso el Nominativo de persona se pone inmediatamente despues de la negacion, dónde quiera ésta se hálle y el Nominativo de cosa se colocará despues del de persona: vr. gr.: *uaray ca salapi*, no tienes dinero: *uaray siya cahadloc sa Dios*, él no tiene temor de Dios.

Para la significacion de **Haber**, ó dónde está una cosa cualquiera se sirven tambien del *mey* ó *may*, que son idénticos: póngo por ejemplo, cóge el caballo, que está amarrado allá á dónde está la Cruz, y diré, *cuhaa mo an caballo nga hinihigotan didto sa mey Cruz*, á al parte del mar, *sa mey dagat*; *sa mey Singbahan*, al lado, dónde está la Iglesia.

Con el interrogante *para*, duplicando su primera sílaba, se pregunta por cuanto se tiene; y al contestar

se hará con los numerales doblando, ó repitiendo su primera sílaba; vr. gr.: *¿pipira camo? ¿cuántos sóis? lilima*, somos cinco: *¿pipira an imo nãa anac? uualo*, ¿cuántos hijos tienes? ocho: *duduha an nãa carabao co*, son dos, ó tengo dos caraháos: *¿may damo nãa tauo sa balay mo? totolo man ta*, ¿háy mucha gente en tu cása? tan solamente tres personas.

El **No Haber**, ó **No Tener** se dicen con él término *uaray*; cuando absolutamente no háy nada, al *uaray* se añadirán las partículas aseverativas *nãa gayud*; aunque en el pueblo de Guivan, dónde actualmente somos Cura Párroco, tienen un término enérgicamente espresivo y técnico para manifestar la absoluta y total carencia de una cosa, que és la palabra *puyas*; ejemplos, *¿mey tauo sa balay? ¿hay gente en cása?* si digo, *uaray*, no háy, simplemente tomado; pero si digo *uaray gud*, ya sube de punto en espresion, que vendrá á significar en Castellano, verdaderamente no hay gente; pero si digo *uaray nãa gayud*, absolutamente no háy nadie; pero si en Guivan, digo *puyas*, es (digamos lo así) el *no haber* en grado superlativo, como si dijera, ni sombra de gente háy: *¿mey salapi an imo tatay? puyas*, tiene dinero tu padre? ni un céntimo, absolutamente nada.

## CAPÍTULO SESTO.

### Reglas generales para todos los Verbos.

#### REGLA PRIMERA.

Cómo en distintas ocasiones nos hemos valido y nos valdremos á menudo de la frase **Especie Verbal** explicaremos ahora lo que entendemos por **Especie**, que definimos por *un aditamento á cualquiera palabra, que la póna en la categoria de Verbo para clasificar las conjugaciones*. Así como en el idioma Castellano las conjugaciones todas se refunden en éstas tres terminaciones *ar, er, ir*; tambien en el Visaya careciendo de

terminaciones que clasifiquen sus conjugaciones, se vale de *aditamentos*, ó partículas que por sí solas nada significan, pero juntas á las palabras, ó raíces, las hacen verbos y determinan la conjugacion, ó **Especie**, por dónde se rigen. De suerte que nos valdremos de la palabra, **Especie**, como sinónima á la palabra **Conjugacion**.

Llámase **Raiz** á cada una de las voces primitivas del idioma; y ésta es la definición mas exacta que podemos dár de lo que es **Raiz simple**: designaremos con el dictado de **Raiz compuesta** á la misma raiz simple que, habiendo recibido ya alguna forma, ó adición, sirve y nos valemos de ella para volverla á modificar y componer con otras partículas: ejemplo de raiz simple, *balos*, *corresponder*; ésta nos sirve, para significar por medio de cierta composicion, de que hablaremos en su lugar, el adjetivo *baloson* y aqui tenemos ya un término que nos sirve, como raiz compuesta, para volverla á componer y decir *magbabaloson como sa Dios*, ós manifestareis agradecidos á Dios, por cuyo ejemplo se ha visto, que la *raiz simple*, *balos*, há servido para formar el adjetivo *baloson* y éste mismo con la forma y modificación recibidas pasa á representar el papel de *raiz compuesta* para la formación del verbo *magbabaloson*. Conviene que no se confunda el principiante y tenga muy presente, que un mismo término, despues de compuesto ya por tres ó mas reglas y veces, puede servir de raiz para la última modificación que se le pretende dar. El mayor cuidado y esmero que há de poner, há de ser en saber descartar y analizar los términos de todas las partículas que los componen, para poder conocer cual sea su raiz simple. Conseguido éste resultado adelantará mucho y en poco tiempo en el conocimiento del idioma, asi como tendrá espedito el camino para poder buscar los términos en el *Diccionario* con facilidad; porque, claro está, que en éste libro solamente se consignan las raíces simples.

Siempre que, compuesta una raiz por una especie, se

hubiera de recomponer por otra, llevará consigo la partícula de Pasiva de aquella especie en que primero estuvo compuesta: cuya partícula de Pasiva designaremos en adelante con el nombre de **Propia Partícula**; por ser regla invariable, que en una palabra compuesta jamás se pueden encontrar dos partículas de Activa; aunque si se véa algunas veces compuesta una palabra con una partícula de pasiva y al mismo tiempo servir ésta voz, así compuesta, como de *raiz compuesta* para volverla á recomponer con una partícula de Activa: ejemplos: de la primera doctrina *sayao* raiz simple, que significa, bailar; compuesta ésta por la segunda especie (en Activa tiene por partícula *mag*, y en Pasiva, *pag*) diremos, en futuro imperfecto, *magsasayao*, bailará: si se hubiera de volver á componer éste término por otra especie (la cuarta, por ejemplo) no llevará consigo la partícula *mag* de Activa, ántes más bien se le dará el *pag* de Pasiva, que es la **Propia Partícula** de la segunda especie en que primero se compuso, de suerte que diremos *macapaysayao*, podré bailar: ejemplo de poderse hallar una palabra compuesta primero con una partícula de Pasiva (de la Pasiva de *un*, por modelo) y vuelta á componer con otra partícula de Activa; sirva la misma raiz *sayao* vuelta á componer con la partícula *Maqui* de la Sesta Especie; diremos, pues, *maquisasayaoon*, amigo de bailar, ó bailarín.

## REGLA SEGUNDA.

### *De la formacion de los módos.*

A cada una de las maneras de modificarse un verbo segun la relacion de la accion, se designa con el nombre gramatical **Módo**.

Estos son cuatro: Indicativo, Optativo, Subjuntivo é Infinitivo. El indicativo no tiene particular formacion y él por sí mismo se dá á conocer.

El Optativo se forma en todos los tiempos con alguna de las interjecciones, que sirven para manifes-

tar el deseo del que habla como el *utinam* latino, el *ojalá* castellano y las *unta, cunta, alagad, gabay, tapat* y otras que se podrán ver en el Diccionario: de éstas unas se anteponen al verbo; como: *alagad, gabay, tapat, tubanġan*, etc., empezando por las mismas la oracion: y otras como, *unta, cunta, etc.*, se posponen al verbo: vr. gr.: *jalagad dao cun uaray aco pacasala sa Dios!* ¡Oh cuanto mejor fuera, que yo no hubiese ofendido á Dios! *cun alag-don niya cunta an iya agaron, aabuton siya sin capalaran!* ¡Si obedeciera él á su amo sería dichoso!

Para la formacion del Subjuntivo sirven las particulas siguientes, *cun, an, san, sa*, que por sí mismas hacen éste Modo, pero cada una tiene su particular aplicacion.

Del *cun*, que significa, *cuando, como, si*, se aplicará para cuando se habla de presente ó futuro; vr. gr.: *cun cumanhi aco*, cuando yo venga; *cun natatawa ca saimo igcasitawo, gintatawaan ca naman san mġa Demonio*, cuando tú te ries de tu prógimo, los Demonios se rien de tí: *cun quinman-hi ca, diri man aco latobon cunta*, si tú hubieras venido, á mí no me hubieran (*ojalá*) vapuleado.

Del *an*, que significa *al ó al tiempo* de ejecutarse algo sucedió ésto, ó lo otro: su peculiar formacion es de infinitivo valiéndose de la **Propia Particula** para denotarle: vr. gr.: *an paglusad co sa balay, napucan an atop*, al bajar yo de casa, se cayó el tejado, ó techo: *an paguali ni Jesus*, al predicar, ó cuando Jesus predicaba: por cuyos ejemplos se comprenderá el sentido absoluto que dá á la oracion la particula *an* y que siempre se refiere á tiempo pretérito: lo mismo se puede decir de la particula *sa*, pues tiene idéntica aplicacion y significado.

De la particula *san*, que significa *cuando*, se usa siempre para cosa pretérita y pasada: vr. gr.: *san quintuha sa Dios an calibutan*, cuando Dios crió el mundo: *san naghadi si David quinpatay si Amon*, cuando reinaba David fué Amon asesinado.

Para formar el infinitivo sirven todas las particulas de las especies, que son dós por cada especie, una

para activa, y la otra la llamada **Propia Particula**; de ésta última se usará cuando la voz de Infinitivo se refiera á tiempo pretérito, ó su determinante y antecedente sea algun verbo pasivo, más cuando el Infinitivo no se halle en estas dos circunstancias, ó en alguna de ellas, entonces se formará con la particula de activa de la Especie por donde se conjugue el verbo que se há de poner en Infinitivo; vr. gr.: *mahinay ca lamacat*, tú andas despacio; *tapus na aco pagcompisal*, despues de confesarme: *diri macacahimo siya magsayuo cay piang*, él no puede bailar, porque está còjo.

Cuando el Infinitivo se hubiera de formar con alguna de las tres pasivas, de que hablaremos luego, se usará de la voz correspondiente al Presente de Subjuntivo, con cuyo tiempo se manifiesta la significacion peculiar al Infinitivo: vr. gr.: *diri mahihimo suraton*, no puede ser escrito: *cuhau an bata agud idolong su escuelahan*, coge el muchacho para llevarle á la escuela: tambien se forman algunas veces estos infinitivos con la *propia particula* de su especie respectiva,

### REGLA TERCERA.

*De la formacion de los tiempos.*

Se entiende por esta palabra, **Tiempo**, en Gramática; la modificacion del verbo en virtud de lo cual se indica la época de su accion y ejecucion. Estos son en el idioma, que nos ocupa, Presente de Indicativo, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto y Futuro Imperfecto, ó Imperativo; de los cuales se forman los demás tiempos de los otros Modos.

Ningun verbo tiene terminacion alguna para distinguir á las personas, si es primera, ó segunda, pues su voz es invariable y comun á todas, tanto en el número Singular, como en el Plural.

Es regla general, que todo verbo compuesto en Activa con las particulas de las Especies, aunque él permanezca siempre invariable, no así la particula, pues ésta ha de mudar su primera letra *m* (escepto la pri-

mera especie, que no la tiene) en *n* en Presente de Indicativo, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto, todos de indicativo, y por consiguiente en todos los demás tiempos que de ellos salen: conservando aquella letra *m* en los Futuros y Presentes de Subjuntivo y en los demás tiempos que de ellos se forman.

Así en Activa, como en Pasiva, en Presente de Indicativo, Pretérito Imperfecto y Futuro Imperfecto tambien de Indicativo se duplica la primera sílaba de la raíz para distinguirlos de los demás tiempos que no la doblan. Cuando no se duplica la primera sílaba en los tiempos dichos, se doblará la segunda sílaba de la partícula, como en cada especie se dirá. Pero téngase presente, que si la sílaba que se ha de duplicar tuviese tres ó más letras, solamente las dos primeras son las que se han de duplicar: vr. gr.: en ésta partícula *maguin* si se manda doblar la segunda sílaba, no se doblará todo el *guin*, sino solamente el *gui*, *maguiguincapitan*, será hecho *capitan*: ésto mismo se hará respecto á cuando se manda doblar la primera sílaba de la raíz.

No es tan general la regla precedente con relacion á duplicar la primera sílaba de la raíz, ó la segunda de la partícula, que diferencie á los tiempos unos de otros, pues muchas veces hemos observado que no duplican dichas sílabas, aunque hablen de Presente de Indicativo, Pretérito Imperfecto, y Futuro Imperfecto: téngase presente ésto á fin de evitar confusion y excesiva delicadeza en reprobar la no duplicacion, asi como en procurarla siempre. Tan reprehensible es el uno, como el otro extremo. Obedézcase al uso y costumbre, que son el mejor intérprete de las leyes.

Supuestos los principios establecidos en las reglas anteriores no será ya difícil la formacion de los tiempos. Séa él ejemplo en *surat*, escribir, conjugado por la segunda especie, cuya partícula en Activa es *mag* y en Pasiva *pag*. El Presente de Indicativo se forma convirtiendo la *m* de la partícula *mag* en *n* y doblando la primera sílaba de la raíz, de modo que dirá,

*nagsusurat*, á el cual añadiendo la persona agente en la oracion, vr. gr.: *aco*, yó, dirémos, *nagsusurat aco*, ó *si aco an nagsusurat*, yó escribo: y lo mismo para las otras personas del Singular, ó Plural. De éste Presente de Indicativo se fórman todos los Pretéritos Imperfectos de Indicativo añadiéndoles algun adverbio de Pretérito para diferenciarles de los Presentes, como por ejemplo, *cacolop nagsusurat aco*, yo escribia ayer: lo mismo se entenderá respecto á los demas modos con solo añadir á los ejemplos puestos sus respectivas particulas.

El Pretérito Perfecto se fórma convirtiendo tambien la *m* en *n* con que se distingue del Futuro Imperfecto y del Imperativo, pero no doblando la raiz, en lo que se diferencia del Presente de Indicativo, y así dirémos; *nagsurat icao*, tú escribiste. De éste Pretérito se forman todos los Pretéritos Perfectos de todos los Modos, aplicándoles sus distintivas particulas, como quedamos dicho hablando del Presente. Solo háy que advertir aqui, que cuando al fin del Pretérito se pón *na* significa estar terminada y concluida la accion del verbo; vr. gr.: *nagsurat na icao*, tú concluiste ya de escribir.

El Futuro Imperfecto se forma con solo doblar la primera sílaba de la raiz, con que se distingue del Pretérito, que no la dobla, así como del imperativo: manteniendo y conservando la *m* de su particula, con que se distingue del presente; vr. gr.: *magsusurat sira*, ellos escribirán. De éste Futuro salen los Futuros de los otros modos con sus particulas respectivas y asimismo el Gerundio en *Dua* y Supino en *Um*, vr. gr.: *magsusurat*, á escribir.

El Imperativo se forma con la Propia Particula que es *pag* y la raiz solamente sin añadir, convertir, ni quitar cosa alguna, en lo que se distingue de los demas tiempos, esceptuando al Presente de Infinitivo, á los Pretéritos Perfectos de Indicativo cuando estos son precedidos por alguno de los adverbios, *tápus*, *talian*, *human*, *uaray*, etc., aunque sea fácil conocer á los unos y los otros, ya por el tono imperativo de aquel,

ya por los antecedentes y consiguientes de estos: de suerte que diremos en Imperativo, *pagsurat camo*, escribid vosotros. Este imperativo sirve para formar además de los tiempos poco ha citados, los demás Imperativos de los otros Modos, los Pretéritos Perfectos de todos los Modos que ván precedidos por alguno de los adverbios antes citados, el Gerundio en *Do* y el Supino.

Con ésta esplicacion minuciosa se hace sencillísima la conjugacion siguiente, que ponemos á la vista del principiante para que prácticamente vea el modo de conjugar un verbo en Activa. Sirva de ejemplo el mismo *surat*, ya puesto y conjugado por la segunda especie.

## REGLA CUARTA.

### Conjugacion práctica.

#### ACTIVA.

#### INDICATIVO.

##### *Presente.*

SINGULAR ...	{	Yo escribo.....	<i>-Nagsusurat aco.</i>
		Tú escribes.....	<i>Nagsusurat ca.</i>
		Aquel escribe.....	<i>Nagsusurat siya.</i>
PLURAL ....	{	Nosotros escribimos....	<i>Nagsusurat kita.</i>
		Vosotros escribís.....	<i>Nagsusurat camó.</i>
		Aquellos escriben.....	<i>Nagsusurat sira.</i>

##### *Preterito Imperfecto.*

SINGULAR ...	{	Yo escribía ayer. ....	<i>Nagsusurat aco cacolop.</i>
		Tu escribías ayer ....	<i>Nagsusurat ca cacolop.</i>
		Aquel escribía ayer....	<i>Nagsusurat siya cacolop.</i>
PLURAL ....	{	Nosotros escribíamos ayer	<i>Nagsusurat kami cacolop.</i>
		Vosotros escribáis ayer.	<i>Nagsusurat camó cacolop.</i>
		Aquellos escribían ayer..	<i>Nagsusurat sira cacolop.</i>

*Pretérito Perfecto.*

SINGULAR...	{ Yo escribí.....	<i>Nagsurat aco.</i>
	{ Tu escribiste.....	<i>Nagsurat ca.</i>
	{ Aquél escribió.....	<i>Nagsurat siya.</i>
PLURAL....	{ Nosotros escribimos ...	<i>Nagsurat cami.</i>
	{ Vosotros escribisteis ...	<i>Nagsurat camó.</i>
	{ Aquellos escribieron....	<i>Nagsurat siru.</i>

*Futuro Imperfecto.*

SINGULAR...	{ Yo escribiré.....	<i>Magsusurat aco.</i>
	{ Tu escribirás.....	<i>Magsusurat ca.</i>
	{ Aquél escribirá.....	<i>Magsusurat siya.</i>
PLURAL....	{ Nosotros escribiremos..	<i>Magsurat quita.</i>
	{ Vosotros escribiréis....	<i>Magsurat camó.</i>
	{ Aquellos escribirán....	<i>Magsurat siru.</i>

*Imperativo.*

SINGULAR...	Escribe tú.....	<i>Pagsurat ca.</i>
PLURAL....	Escribid vosotros....	<i>Pagsurat camó.</i>

SUBJUNTIVO.

*Presente.*

SINGULAR...	{ Cuando yo escriba.....	<i>Cun magsurat aco.</i>
	{ Cuando tú escribas.....	<i>Cun magsurat ca.</i>
	{ Cuando aquél escriba ...	<i>Cun magsurat siya.</i>
PLURAL....	{ Cuando nosotros escribá-	<i>Cun magsurat cami.</i>
	mos.....	
	{ Cuando vosotros escri-	
	báis.....	<i>Cun magsurat camó.</i>
	{ Cuando aquellos escriban.	<i>Cun magsurat siru.</i>

*Pretérito Imperfecto.*

SINGULAR...	{ Cuando yo escribiera, es-	<i>Cun magsurat aco cunta.</i>
	cribiría y escribiese....	
	{ Cuando tú escribieras, es-	
	cribirías y escribieses.	<i>Cun magsurat ca manta.</i>
	{ Cuando aquél escribiera,	<i>Cun magsurat siya cunta.</i>
	escribiría y escribiese.	

PLURAL . . . . .	} Cuando nosotros escribiéramos, escribiríamos, ó escribiésemos. . . . .	<i>Cun magsurat cami mánta.</i>	
		} Cuando vosotros escribiérais, escribiríais, ó escribiéscis . . . . .	<i>Cun magsurat camó mánta.</i>
			} Cuando aquellos escribirían, escribirían, ó escribiriesen . . . . .

*Preterito Perfecto.*

SINGULAR . . . . .	} Cuando yo háya escrito.	<i>Cun tápus aco pagsurat.</i>	
		} Cuando tu háyas escrito	<i>Cun tápus ca na pagsurat.</i>
		} Cuando aquél háya escrito	<i>Cun tápus na siya pagsurat.</i>
PLURAL . . . . .	} Cuando nosotros háyamos escrito . . . . .	<i>Cun tapus na quita pagsurat.</i>	
		} Cuando vosotros háyais escrito . . . . .	<i>Cun tapus na camo pagsurat.</i>
		} Cuando aquéllos háyan escrito . . . . .	<i>Cun tapus na sira pagsurat.</i>

*Futuro de Subjuntivo.*

SINGULAR . . . . .	} Cuando yo escribiere, ó hubiese escrito. . . . .	<i>Cun magsurat man aco.</i>	
		} Cuando tú escribieres, ó hubieres escrito. . . . .	<i>Cun magsurat ca man.</i>
			} Cuando aquel escribiere, ó hubiere escrito. . . . .
PLURAL . . . . .	} Cuando nosotros escribiéremos, ó hubiéremos escrito. . . . .	<i>Cun magsurat man cami.</i>	
		} Cuando vosotros escribiéreis ó hubiéreis escrito.	<i>Cun magsurat man camó.</i>
		} Cuando aquellos escribiéren, ó hubieren escrito.	<i>Cun magsurat man sira.</i>

INFINITIVO.

*Presente.*

Escribir. . . . . *Magsurat, ó pagsurat.*

*Preterito Perfecto.*

Haber escrito. . . . . *Tapus pagsurat.*

*Futuro.*

Haber de escribir... .. *Magsusurat.*

*Gerundio en Di.*

Tiempo de escribir..... *Tipagsurat, tipagsusurat.*

*Gerundio en Dum.*

PRESENTE..... Á escribir..... *Magsurat.*  
PRETERITO..... Á escribir..... *Pagsurat.*

*Gerundio en Do.*

Escribiendo, ó en acabando de es- *Ticang nagsurat, tapus pagsurat,*  
cribir..... *an pagsurat.*

*Supino.*

Á escribir..... *Magsurat, ó pagsurat.*

*Participios.*

DE PRESENTE..... El que escribe..... *An nagsusurat.*  
DE PRETERITO..... El que escribió..... *An nagsurat.*  
DE FUTURO EN *Dus*... El que há de escribir. *An magsusurat.*  
ó *Rus*.. .. *Idem.*

**REGLA QUINTA.**

*De la formacion de las Pasivas.*

En éste idioma es más frecuente y elegante hablar por Pasiva, que por Activa. Tres son las fuentes á que deben su origen, que es lo mismo que decir, que así como en Castellano son tres las conjugaciones por ser tres las terminaciones de todos los verbos, *ar, er, ir*, así mismo en Visaya no habiendo terminaciones, por necesidad tienen que suplir á éstas en su cometido las partículas, que á las raíces se juntan. Cuyas partículas, para el caso de hacer que una raíz cualquiera sea verbo pasivo, son tres: Pasiva de *an*; Pasiva de *i*, y Pasiva de *an*: su mecanismo es el siguiente:

PASIVA DE *un*.

Todas las palabras se reducen á principiar con vocal, ó consonante. En el primer caso y para formar los tiempos se procederá del modo siguiente: el Presente de Indicativo y Pretérito Imperfecto del mismo Modo, además de doblar su primera sílaba de la raíz, conforme se dijo hablando de la formación de los tiempos en Activa, llevarán ésta *in*, ó *quin*, (lo mismo es la una que la otra partícula, obsérvese la costumbre, que halle el que habla) antepuesta á la raíz; de modo que de *ivas* se diga en presente de Indicativo *inivas*, ó *quinivas*. El Pretérito Perfecto de Indicativo se forma como el Presente, si se exceptúa el no doblar la primera sílaba de la raíz, así que valiéndonos del ejemplo puesto se dirá en Pretérito Perfecto, *inivas* ó *quinivas*. El Futuro Imperfecto de Indicativo doblando (como en Activa) la primera sílaba de la raíz llevará al fin de ésta la partícula *un*, de suerte que diremos *ivusun*; cuando la raíz concluye con letra vocal se suele poner en vez del *un* al fin, éste *hun*, *on*, ú *onon*, *onun*: todos ellos son iguales y en nada alteran la significación del verbo; así se dice de *sada*, raíz, *sasad-hun*, suprimiendo la última *a* por la figura Apócope. Téngase presente que no todos los verbos aunque terminen en vocal, admiten ésta *hun*, pues *ava* que concluye en vocal, no dice en el Futuro *aavahon*, sino más bien *aavaon*. El Imperativo se forma con solo añadir al fin de la raíz un *a* ó *ha*; se dirá, pues *ivasa*: sobre la aplicación preferente, si ha de ser *a*, ó ha de ser *ha*, guarda la misma paridad que lo ya dicho respecto al *un*, ó *hun*, del Futuro Imperfecto. El Presente de Subjuntivo tan solo se distingue del Futuro Imperfecto de Indicativo en que no dobla la primera sílaba de la raíz, así que dice *cun ivusun*, ó *cun ivason*, le mismo importa el *unp* que el otro. Así respecto á los demás tiempos, que de estos se forman.

Cuando la raíz, que se ha de hacer verbo pasivo

empieza en consonante, tiene los Futuros, Imperativos y Presentes de Subjuntivo lo mismo que dejamos dicho respecto á la que empieza con vocal. Solamente existe una pequeña diferencia en los Presentes y Pretéritos Imperfectos y Perfectos de Indicativo: y es, que el *in*, ó *quin* que se dijo se antepondrán á la raíz cuando principia con vocal; si empezára en consonante el *quin* se antepondrán tambien, pero si se echára mano del *in* no se antepondrá sino más bien se intercalará entre la primera sílaba de la raíz, de suerte que, de *cuha*, raíz, se diga, de dos maneras, en Presente de Indicativo, *quinucuha*, ó *quincucuha*, así como tambien en Pretérito Perfecto, *quinuht*, ó *quincuha*.

## CONJUGACION PRÁCTICA.

### DE LA PASIVA DE *un*.

#### INDICATIVO.

##### *Presente.*

Yo soy amado..... *Hinihigugmu aco.*

##### *Pretérito Imperfecto.*

Tu eras amado ántes..... *Hinihigugma ca canina.*

##### *Pretérito Perfecto.*

Aquél fué amado..... *Hinigugma siya.*

##### *Futuro Imperfecto.*

Nosotros serémos amados..... *Hihigugmaon cami.*

##### *Imperativo.*

Séa amado por tí..... *Higugman mo.*

## SUBJUNTIVO.

### *Presente.*

Cuando sea amado por mí..... *Cun higugmaon co.*

### *Pretérito Imperfecto.*

Cuando fuera, sería y fuese amado  
por él..... *Cun higugmaon mo manta.*

### *Pretérito Perfecto.*

Cuando haya sido amado por él. *Cun higugmaon man niya.*

### *Futuro.*

Cuando fuere, ó hubiere sido  
amado por nosotros..... *Cun tapus nalon higugmaa.*

## INFINITIVO.

PRESENTE..... Ser amado..... *Higugmaan.*  
PRETERITO..... Haber sido amado... *Talivan na higugmana:*  
*hinigugma.*

### *Supino.*

Digno de ser amado..... *Tacús higugmaon.*

## PASIVA DE *i*.

La formación de los tiempos regidos por la Pasiva de *i* es la siguiente: se antepone á la raíz y partícula que ésta lleve en todos los Modos y Tiempos la letra *i*: los tiempos que doblan su primera sílaba de la raíz, la doblan también por ésta Pasiva y los que en la anterior Pasiva de *un* dejamos dicho llevar *in*, ó *guin*, antepuestos, ó intercalados, según principio la raíz con letra vocal, ó consonante, admite también esta Pasiva además de su *i* antepuesta al *in*, ó *guin*.

Para mayor claridad de lo espuesto en el párrafo anterior, pónese á continuación una conjugación completa de ésta Pasiva.

## CONJUGACION PRÁCTICA

### DE LA PASIVA DE *i*.

#### INDICATIVO.

##### *Presente.*

Es puesto por mí..... *Ibinubutang co.*

##### *Pretérito Imperfecto.*

Era puesto por tí ayer ..... *Ibinubutang mo cacolop.*

##### *Pretérito Perfecto.*

Fué puesto por aquél..... *Ibinubutang niya.*

##### *Futuro Imperfecto.*

Será puesto por mí..... *Ibubutang co*

##### *Imperativo.*

Poned, ó sea puesto por vosotros. *Ibantang niya.*

#### SUBJUNTIVO.

##### *Presente.*

Cuando sea puesto por ellos.. *Cun ibutang nira.*

##### *Pretérito Imperfecto.*

Cuando fuera, sería y fuese puesto  
por mí..... *Cun ibutang co maná.*

##### *Pretérito Perfecto.*

Cuando haya sido puesto por tí.. *Cun ibutang mo man.*

##### *Futuro.*

Cuando fuere, ó hubiere sido  
puesto por aquél..... *Cun tapus niya ibatang.*

INFINITIVO.

PRESENTE.....	Ser puesto.....	<i>Ibutang.</i>
PRETÉRITO.....	Haber sido puesto...	<i>Tápus ibutang.</i>
GERUNDIO EN <i>Dé</i> ...	Tiempo de ser puesto.	<i>Ibutang.</i>
GERUNDIO EN <i>Dum.</i> ..	Á ser puesto.....	<i>Ibutang.</i>
GERUNDIO EN <i>Do.</i> ...	En acabando de ser puesto.....	<i>Talivan, ó ticang ibi- nutang.</i>
SUPINO.....	Digno de ser puesto..	<i>Tacús ibubutang.</i>

PASIVA EN *an.*

Fórmase el Presente de Indicativo, Pretérito Imperfecto y Pretérito Perfecto del mismo con *in*, ó *guin*, antepuesto á la raíz si empieza con vocal, y si principia en consonante llevan el *in* intercalado en la primera sílaba, ó el *guin* antepuesto: los dos primeros doblan la primera sílaba de la raíz y á todos tres se les pondrá *an* al fin. El Futuro Imperfecto de Indicativo duplica la primera sílaba de la raíz y tiene el *an* al fin. El Imperativo con solo añadir al fin de la raíz esta letra *i*, queda formado. El Presente de Subjuntivo y demás tiempos que de él salen, además de llevar sus propias, é inseparables partículas, tendrán éste *an* unido al fin de su raíz.

No sirva de confusión al principiante si vé, que en vez de éste *an*, añaden *han* ó *anan*, ó *nan*, pues estas pequeñas alteraciones en nada afectan á la significacion: no obstante, que hay raíces, que admiten *han* al fin y no el *an*; y otras vice versa: sígase el uso y costumbre, pues no podemos dar una regla que aclare el *cuando* debe emplearse *an* y *cuando*, *han*.

## CONJUGACION PRÁCTICA.

DE LA PASIVA DE *an*.

### INDICATIVO.

*Presente.*

El lugar donde están escribiendo.. *Guinsusuratan nira.*

*Pretérito Imperfecto.*

El lugar donde éra escrito por  
vosotros ayer..... *Guinsusuratan niyo cacolop.*

*Pretérito Perfecto.*

El lugar donde fué escrito por  
nosotros..... *Guinsuratan naton.*

*Futuro Imperfecto.*

El lugar donde será escrito por  
aquel..... *Susuratan niya.*

*Imperativo.*

Séa escrito por tí en éste lugar. *Surati mo ini.*

### SUBJUNTIVO.

*Presente.*

Cuando éste lugar sea donde sea  
escrito por mí..... *Cun suratan eo.*

*Pretérito Imperfecto.*

Cuando éste lugar sea donde fuera.  
sería y fuese escrito por aquellos. *Cun suratan manla nira.*

*Pretérito Perfecto.*

Cuando éste lugar haya sido donde  
se haya escrito por vosotros... *Cun suratan man niyo.*

*Futuro.*

Cuando éste lugar fuere ó hubiere sido donde se hubiere escrito por nosotros..... *Cun tapus naton surati.*

INFINITIVO.

PRESENTE . El lugar donde es escrito.... *Suratan.*  
PRETERITO. El lugar donde ha sido escrito. *Tapus na surati.*  
SUPINO.... El lugar digno donde escribir.. *Tacns susuratan.*

REGLA SESTA.

*Del uso de las tres Pasivas.*

La gran cuestion y problema en el idioma Visaya es el acierto en la aplicacion y uso de las tres Pasivas. Hay muchos verbos que pueden admitir las tres, aunque bajo distintos conceptos: otros dos y otros una. Por la significacion absoluta, piden los verbos la Pasiva de *un*; por la relativa la de *i* y cuando se refiere á otra cosa; mas la de *an* la exigen por el término á donde se dirige la accion verbal.

Esto supuesto, la primera conjugacion Pasiva de *un*, que es la rigurosa y propiamente llamada Pasiva correspondiente á la oracion Pasiva latina, por significar con exactitud la persona ó cosa, en quien recae la accion del verbo, puede ser primera ó segunda de Pasiva, aquella consta de Nominativo de persona, ó cosa que padece y sufre la accion del verbo, verbo en Pasiva y Genitivo de persona ó cosa que hace: la oracion llamada segunda de Pasiva tiene verbo en Pasiva y Genitivo de persona, ó cosa que ejecuta lo que el verbo significa.

La oracion primera de Pasiva de *i* consta de Nominativo de persona ó cosa, que como instrumento, tiempo, modo, causa, etc., denota la circunstancia de efectuarse la accion del verbo, verbo en Pasiva, Genitivo de persona, ó cosa que hace, Acusativo de persona ó cosa, que padece.

La oracion primera de Pasiva de *an* consta de Nominativo de lugar, fin, ó término de la accion del verbo, verbo en Pasiva, Genitivo de persona, ó cosa, que ejecuta y hace lo que el verbo significa, y Acusativo de persona, ó cosa, que padece la accion del verbo.

La regla mas general, que sobre el uso de las tres Pasivas se puede facilitar, es la siguiente: todo lo que sea echar, ó como echar y espeler á fuera, apartar, arrojar de sí; todo lo que es causa, modo, manera y forma, tiempo, instrumento; el motivo, respeto, reverencia y consideracion *en que*, ó *porque*, se hace algo, que en Castellano se designa con las particulas *por* ó *con*, todo esto rige pasiva de *i*.

Todo lo que lleva la idea, ó razon de lugar *á* ó *en* y *donde* se ejecuta lo que el verbo significa, el fin y término, ú objeto y blanco *á* donde se dirige la accion verbal, pide Pasiva de *an*.

Todo lo que no esté comprendido en las dos reglas precedentes va por la Pasiva de *un*.

Estas tres reglas anteriores, bien comprendidas, serian suficientes para no tropezar en terreno, si por sí mismo no fuera tan erizado de dificultades: pero respecto á lo árduo del asunto son demasiado generales para un principiante, que es más adicto á la precision, que á la generalidad. Los versos Latinos, que al intento y para ayudar á la memoria, copió en su Arte Tagalog Ntro. II.º Fr. Sebastian de Totanes, nos hán parecido muy útiles y exacios, aplicables á la vez al idioma Visaya, por lo que nos cabe el honor de copiarlos aquí en obsequio de nuestros lectores.

#### PASIVA DE *un*.

*Verba motum aliquem in subjecto faciendi.*

*Escam quamecumque potumque sumendi.*

*Aliquem vocandi aliquidque querendi.*

*Onus portandi aliquidque petendi.*

*Verba destruendi, modoque particulari aspiciendi.*

*Un Passivum petunt, quibus secandi junges.*

*Omnia quæcumque ad se atraxerit homo.  
Sit alliciendo, emendo, sitque venando.  
Acetaque ex tribus potentiis orta.  
Materia vel quasi ex qua res aliqua fit.  
Quod suum facit homo, id tale habet, vultque fieri et habere.  
Gaudent un Passivum cum metiendi verbis.*

PASIVA DE *i*.

*Verba loquendi, similandi atque docendi.  
Narandi, et imitandi, atque etiam referendi.  
Commodandi, verba dandi, atque vendendi.  
Et quocumque modo rem extra mitendi.  
Tempus et causa, instrumentum et quasi.  
I passivum petunt, semperque anteponitur illis.*

PASIVA DE *an*.

*Persona cui datur, ex quaque tollitur aliquid.  
Sit nunc res, sit nunc persona, cum loci teneat rationem.  
Semper petunt an, extrémoque addere puta.*

ESPLIGACION DE LOS VERSOS EN LA PASIVA DE *un*.

*Verba motum aliquem in subjecto faciendi.*

Ván por ésta regla todos los verbos de movimiento en el sugeto de que se habla, como no sea este movimiento hácia fuera; vr. gr.: *tutahion mo an bado co*, coserás mi camisa: *padalaguna mo an cabayo*, córrc el caballo, ó dále un galope: *talivan na nimo pagas-la an pasi?* has concluido yá de asar el lechoncito?

*Escám quæcumque potumque sumendi.*

Los verbos que denotan el comer, beber, ván por ésta regla, si se exceptua *tilao*, probar la comida ó bebida, que vá por la pasiva de *an*; vr. gr.: *diri mo cacaonon an bunãa, nãa diri pa hinog*, no comerás la fruta, que todavía no está madura: *ini nãa alacsio diri irim-non*, éste vino no es potable: *uaray co tilavi cay maaslom*, no lo hé probado, porque está ágrío.

*Aliquem vocandi aliquidque quærendi.*

Los verbos de llamar, buscar; vr. gr.: *quintavag co na an bata, nãa pinalavag mo*, yá llamé al muchacho que tú mandáste viniera: *cun bil-nõn mo an calo, bibil-nõn mo man an singsing*, cuando busques el sombrero, buscarás también el anillo.

*Onus portandi aliquidque petendi.*

Los de acarrear, llevar carga, ó peso, cuando el movimiento se ejecuta en el objeto; los de pedir, rogar, suplicar; vr. gr.: *dod-a inin bata sa escuelaan*, lleva éste muchacho á la escuela: *avocn mo an imo quinaruruyag*, pedirás lo que gustes, ó quieras: *pás-anon mo an imo cruz sa sini nãa quinaluhi*, llevarás tu cruz á cuestras en esta vida.

*Verba destruendi modoque particulari aspiciendi.*

Los verbos de destruir, deshacer, matar, cobar á perder, hacer daño; vr. gr.: *buncaga mo iton balayan*, derriba ése andamio; *guiguision co an imo bado*, te rasgaré la camisa.

Los verbos que indican una manera particular de mirar, por ejemplo, *lingia mo aco*, mírame; *hangara mo an Lanãit*, mira al Cielo; *cay maquituna ca, imo man quintatamad an tunanon*, porque eres amigo de tierra vuelves tus ojos á lo terreno, ó miras abajo á lo terreno; *quítua*, míralo.

*Us passivum petunt quibus secandi junges.*

Todos los anteriores piden pasiva de *un*, á los que añadirás los verbos que significan cortar, partir, dividir y otros á estos parecidos: vr. gr.: *tatabason mo in usa nãa bado*, cortarás una camisa; *pod-la mo iton guisoc*, corta ése guijo (un árbol llamado así); *pin-ta iton tinapay*, haz pedacitos ése pan: *quinotod na*, ya se cortó.

*Omnia quæcumque ad se atraxerit homo.*

*Sit alliciendo sitque venendo.*

Todos los verbos, sean cualesquiera que indiquen atraer hácia el que habla alguna cosa sea física, ó moralmente, sea material ó espiritualmente, como por ejemplo, comprar, coger, cazar, atraer, hacer venir, son regidos por la presente pasiva: vr. gr.: *papaliton co an*

*oma ni José*, yo compraré la sementera de José: *diri mo imohon an diri imo*, no te apropiará lo que no es tuyo: *ansia ito an acon quinururuyag*, esto es lo que me gusta: *patonja niyo an manja bogsoe*, cazad con la red los venados: *dalagana mo an acon payon cay tiuran*, véte corriendo por el paraguas, porque va á llover: *haydana mo iton banua cay hataas*, coge esa yerba con una escalera porque está alta.

*Actuque ex tribus potentiis orta.*

Los actos de las tres potencias del alma y de los cinco sentidos del cuerpo, como pensar, discurrir, raciocinar, acordarse, querer, ver, oír, oler, gustar tocar; vr. gr.: *pamorobu-oton mo an pagecaqait ni Jesus*, contempla la pasión de Jesus: *panumduma mo an imo manja sala*, trae á la memoria tus pecados; *huna-hunaon co pa*, lo pensaré aun: *bahoa*, huélelo.

*Materia vel quasi ex qua res aliqua fit.*

Los que denotan la materia ó género de que hemos de hacer algo; vr. gr.: *ito an babadoon mo*, eso lo harás camisa, ó harás una camisa de eso: *apog*, cal; *aapogon mo ini nja bato*, harás cal de esta piedra.

*Quod suum facit homo, id tale habet, vultque fieri, et habere.*

Los verbos que denotan tomar para sí ó apropiarse alguna cosa, con los Genitivos de los Pronombres Personales, que principian con letra vocal; vr. gr.: *uaconon co an libro ni Antonio*, me apropiaré el libro de Antonio: *varay mo imoha an canding*, no te tomaste, ó apropiaste la cabra.

Por esta misma regla van el *tenér por* bueno, malo, grande, hermoso, etc., y cuyas significaciones se suelen determinar en Castellano bajo el epígrafe de semejantes adjetivos, *moruno, terreno, latino, castellano, griego*, ya se refieran estos adjetivos á las costumbres, ya á el idioma; ejemplos: *moros*, el infiel: *minoros nja batasan*, costumbre moruna, ó de moros: *quinachila nja pulong*, idioma castellano, ó palabra española: *linatin*, el idioma latino: *iningles*, el idioma ó costumbre inglesa: *maopay*, bueno; y *minamaopay co ini nja tabaco*, tengo por bueno

éste tabaco: *Diosnon n̄ga pulong*, palabra Divina: *diri mo pagmaraoton an imo igcasitauo*, no tendrás por malo á tu prógimo: *quinabayo sa paglacat*, andar de caballo: *binapor*, á manera de vapor.

*Gaudent un Passivum cum metiendi verbis.*

Los verbos de medir, contar, pesar, vr. gr.: *guin-tácus mo na an bugás*, has medido ya el arroz: *isipa mo an cabataan*, cuenta los muchachos: *dadanjavon mo an pisi*, medirás á palmos el cordel: *timban̄ga*, pésalo.

#### ESPLICACION DE LOS VERSOS DE LA PASIVA DE *i*.

*Verba loquendi, similandi, atque docendi.*

Ván por la Pasiva de *i* los verbos que denotan manifestar, referir, enseñar, asemejar, comparar y otros á estos parecidos; vr. gr.: *isusumat co sa imo talay an muraot n̄ga buhat mo*, hé de decir á tu padre tu mala accion: *itanding mo inin acon buhat sa mangá buhat mo n̄gatanan*, compára ésta obra mia con todo lo que tú háces: *ipapahayng co sa iyo*, os manifestaré: *itutdo mo ito n̄ga bata sa pagbasa*, enseña á leer á ése muchacho.

*Narrandi, et imitundi, atque etiam referendi.*

Los verbos, narrar, imitar, referir, publicar, chismear, chismografiar, narrar algun cuento, suceso, ó historia; vr. gr.: *iguinasoy co na an acon tuyo*, ya expliqué mi objeto: *isosombong co icao sa Pare*, te voy á acusar al Padre: *amo ini an iguinsusuguid ni San Pablo*, ésto es lo que refiere San Pablo.

*Commodandi, verba dandi, atque vendendi.*

Los de prestar á otro, dár, vender, vr. gr.: *iotang mo aco sin tolo capisos*, dame prestados tres pesos, ó préstame tres pesos: *ihinatag co na an surat sa Capitan*, ya di la carta al Capitan: *ipalit mo an bado, n̄gan icuarta man an calo*; vénde la camisa y el sombrero.

*Et quocumque modo rem extra mitendi.*

Con éste verso se comprende todo cuanto lléve la idea, ó razon, *ad extra*, como echar de sí, apartar, arrojar, tirar, espeler, ya sean tomadas estas acepciones

en su sentido propio, ó en metafórico; poniendo en Nominativo á la persona, ó cosa, que de ésta suerte se echa, ó aparta á fuera; vr. gr.: *idolong mo ini nga surat sa Cathalogan*, lleva á Cathalogan ésta carta: *ilabug mo an calo*, tira el sombrero: *iguinsablay mo an maholos nga taplac*, pusiste á tender la sábana mojada: *ihahatag mo an tinapay sa maquililimos*, darás el pán al pobre: *igo-os ito*, amarra éso: *isulod ngadto*, mételo allá.

*Tempus et causa, instrumentum et quasi.*

Todo lo que es tiempo determinado, como la hora, el dia, el mes, el año, la época, estacion, temporada, momento, la causa *qué* y *por qué* se háce alguna cosa, el motivo, modo, consideracion, respecto, relacion, ó razon *porque* se háce, ó deja de hacer algo: el instrumento *con que* se ejecuta la accion del verbo, ó lo que háce sus veces; vr. gr.: *an mga Domingo mga adlao nga igletehe*, los Domingos son dias de guardar como fiestas: *zano nga horas an iguinbono niya san bata?* ¿en qué hora hirió él al muchacho? *gicatorog ba niyan na?* ¿es por ventura tiempo de dormir ahora? *icaha mo aco sin tubig*, dame agua: *ibubugsay mo an camut*, remarás con la mano: *an bagacay an iguinbono niya san carabao*, con una caña fué con lo que él hirió al carabao: *an iquiniquita*, con lo que se vé, ó el sentido de la vista: *idida mo an libro*, pón ahí el libro.

*Y passivum petunt, semper que anteponitur illis.*

Lo que éste verso manifiesta ya queda practicado en la conjugacion de la pasiva de *i*, pues allí se verá que ésta letra siempre y en todos los tiempos se antepone.

#### PASIVA DE *an*.

##### *Explicacion de sus versos.*

*Persona cui datur, ex quaue tolitur alliquid.*

*Sit nunc res, sit nunc persona, cum loci teneat rationem.*

*Semper petunt an, extremoque addere puta.*

Todo lo que lleve la idea, ó razon, dé lugar á

*donde, de donde, en donde, por donde*, sea propio, ó impropio el lugar: la persona á quien se dá, ó de quien se quita, ó roba; el fin, ó término, á donde se encamina, ó dirige, la accion verbal; vr. gr.: *haen an inooc-yan mo? ¿dónde vives? sin-o an hinahalaran mo sinin imo pamisa? á quién ofreces ésta misa que mandas decir? pinanjanwatan sira José sin cat-loan capisos, á José le robaron treinta pesos: pagton-i ini nãa bala sin pamatasan nãa magopay*, enseña buenas costumbres á éste muchacho: *tagui aco sin suca*, dame vinagre: *parigosan*, el baño: *lingcoran*, el asiento: *buhatan*, el lugar del trabajo, ó donde se trabaja: *suratan*; el escritorio, ó sitio donde se escribe: *comedihan*, el teatro, ó lugar donde se hacen las comedias: *icao*, Dios co, *an guinpapanony-dan co sa iqui-naadlao san acon nãa panjumuyo*, tú, Dios mío, eres diariamente el objeto y fin de mis plegarias: *sinasaquitan an acon ulo*, me duele la cabeza.

Los verbos, que denotan pasar tanto, ó cuanto, tiempo en tál, ó cuál, ocupacion, hacérsele á uno tarde, son regidos por ésta pasiva; vr. gr.: *binulanan cami sa dagat*, estuvimos, ó pasamos, un mes en el mar; *dagmit quita, cay banjin gagabihan*, vámos á prisa, porque no sea que se nos haga de noche.

Cuando la accion verbal es inmanente, cuyo término quédala en su mismo principio, vá por la presente pasiva de *an*; los ejemplos aclararán ésta doctrina: *sinasaquitan an acon ulo*, me duele la cabeza: *hinolasan siya sin daco*, sudó él mucho: *pagbasulan niyo an iyo mãa sala*, arrepentios de vuestros pecados.

Á éste mismo género de acciones inmanentes se pueden referir las oraciones siguientes; *bagtingi an campana sa lassiete ug tatapusan mo sa lasocho*, tóca la campana á las siete y concluye (de tocarla) á las ocho: *hugasi mo ito nãa pinãan, nãan pahiri man ini nãa lamesa*, láva ése plato y fróta, ó limpia con un trapo, tambien ésta mésa: *parigosan mo an caballo*, bañarás el caballo: *¿cay ano nãa diri nimo hinahaairan an imo manãa cahiligan? ¿por qué no refrénas tus pasiones?*

### PRÁCTICA DE ÉSTAS TRES PASIVAS.

Para saberse con acierto cuando debe usarse de una Pasiva y no de otra, téngase muy en cuenta el principal intento que domina en la oracion; pues éste *intento principal* es siempre el regulador que determina la accion verbal. Pongamos un ejemplo. *Con ésta luz buscarás el libro en el cuarto*: ésta oracion es susceptible de ser formada por las tres pasivas: primero por la Pasiva de *un* por la regla *aliquidque querendi*; segundo por la Pasiva de *i* por la regla, que dice, *instrumentum et quasi*; y tercero por la Pasiva de *an* por la regla *cum loci teneat rationem*. Cuando el *principal intento* que tengo es el *libro*, prescindiendo que sea buscado con ésta, ú otra, luz; en éste, ú otro, cuarto; haré la oracion por la Pasiva de *un* por la regla dicha, así diré, *bibil-nġun mo an libro sa sini nġa suga sa sulod*. Cuando mi objeto, ó *principal intento* es, que sea buscado el libro con ésta luz precisamente y no con otra, haré la oracion por la pasiva de *i* por la regla citada, poniendo el (*instrumentum*) término *luz* en Nominativo; así diré, *ibibiling mo ini nġa suga san libro sa sulod*. Pero si el *principal intento* y objeto que yo tengo y quiero manifestar es, que sea buscado el libro en el *cuarto* y no en otra parte, pudiendo hacerlo con ésta, ú otra, luz, haré la oracion por la Pasiva de *an* poniendo el (*foci*) término *cuarto*, que es el lugar, en Nominativo; así diré, *sa sini nġa suga bibil-nġan mo an sulod san libro*.

### REGLA SÉPTIMA.

CUANDO SE HÁ DE HABLAR POR ACTIVA Y CUANDO POR PASIVA.

No es voluntario y libre en éste idioma el hablar indistintamente por Activa, ó por Pasiva, habiendo de hacerlo con elegancia y propiedad. Solamente en la cuarta Especie y en la significacion de causar háy ésta libertad con motivo de ponerse siempre en Nominativo

la persona, ó cosa, causantes sea Activa, ó Pasiva, la oracion. Prescindiendo de éste caso singular, en todos los demás que ocurran se tendrán presentes las reglas siguientes para el acierto.

Cuando la oracion versa sobre cosa determinada por los Artículos Castellanos, *los, las, le, de los, de las,* etc., por los Derivativos, *mio, tuyo, suyo, vuestro,* etc., por los Demostrativos, *éste, ésta, ése, aquél,* etc., vr. gr.: máta una gallina de las blancas, *ihava mo in usa camanuc sa mña oguis:* lleváste yá la carta á el Padre? *ihinatud mo na an surat sa Padre?* cogedrás mi caballo, *dadac-pon mo an acon cabayo:* tú hiciste ésta silla, *quinbukhat mo ini nña lingcoran.*

Por el contrario de la regla precedente se hablará por activa siempre que en la oracion no haya determinante alguno de los anteriormente nombrados, vr. gr.: máta una gallina (sin señalar cual sea) *pagihao sin manuc;* cogo agua, *cumuha ca sin tubig.*

Cuando se hable por Participio, ó por Interrogativo, si éstos fueren Activos en Castellano tambien lo serán en Visaya, y si Pasivos tambien lo serán así en Visaya: vr. gr.: Dios es el que nos há de juzgar, *an aton guino-o nña Dios an maghohocom sa aton:* Dios es el que debe ser amado sobre todas las cosas, *an aton Guino-o nña Dios an tacus higugmaon labi sa nijatanan:* ¿quién te abofeteó? *sin-o an nagtumpalo sa imo?* ¿quién fué abofeteado? *sin-o an quintampalo?*

Asimismo no se debe atender á si háy, ó nó, determinante pasivo en la oracion cuando se pone el principal intento del que habla en alguna de las partes de élla, porque debiendo ponerse en Nominativo siempre el principal intento, si éste es Activo, será Activa la oracion y si Pasivo, Pasiva: vr. gr.: azotarás á éste muchacho: ésta oracion debe hacerse por Pasiva por razon del determinante *éste, hahampacon mo ini nña bata:* pero si el que manda pone su principal intento en que aquel á quien manda sea el que há de azotar al muchacho y no ótro, en éste caso se deberá hacer por Activa la oracion, á causa de

ponerse en Nominativo la persona agente y así se dirá: *icao an maghahampac sa sini n̄ga bata*. Mírese siempre á lo que en la oracion há de ser Nominativo, si la persona agente es la que ocupa éste caso la oracion se hará por Activa, pero si la persona agente no ocupa el caso Nominativo la oracion se hará siempre por Pasiva, séa cualquiera el que ocupe el Nominativo.

### REGLA OCTAVA.

#### *De los participios.*

Sabido yá cuantos son los tiempos y su formacion, así en Activa, como en Pasiva, se sabrá cuantos y cuales son los Participios, porque éstos son tantos como aquellos, ó por mejor decir son los mismos Tiempos, que yá formados, pasan á la categoría de Participios; de suerte que podemos definir al Participio diciendo, que és *una parte de la oracion, que siendo modificacion del verbo participa de la naturaleza del adjetivo*, como *causado* de causar, *amante* de amar, siendo éste Participio de Presente y aquél de Pretérito, así como de Pasiva el primero y de Activa el segundo: ejemplos, *escribiente*, ó el que escribe, *an nagsusurat*: el amado, ó el que fué amado, *an hinigugma*: el que correrá, *an magdadatagan*: lo que será escrito, *an pagsusurat*: el casado, ó el que se casó, *an inasao-an*.

Cuando en la oracion estuvieren juntos el substantivo y el participio se han de ligar el uno con el otro con la *ligazon* que les corresponda, segun digimos en el tratado de las Ligazones: siendo regidos los dos por un solo Artículo, que será de los Propios, ó Apelativos, segun que fuere Propio, ó Apclativo, el nombre substantivo á quien el Participio se refiera: *vr. gr.*: dá éste libro á el muchacho que escribe, *ihatag mo inin libro sa bata n̄ga nagsusurat*: éste pálo con que dió, *ini n̄ga cahoy n̄ga ibinalbag*: José el que fué robado, *si José n̄ga pinangavatan*.

Tambien se enlazan los substantivos con éstos Par-

ticipios con el Artículo de los Apelativos llevando á su vez el sustantivo el Artículo que le correspondá; vr. gr.: *si Juan an nagsugal*, Juan fué el que jugó: *an maestro an naghampac*, el maestro fué quien azotó.

### REGLA NOVENA.

#### *De la construccion de los verbos.*

Los verbos Activos ó que dicen transicion rigen en Activa, Nominativo de persona agente, verbo y Acusativo de persona que padece; vr. gr: *an matinumanon nagtutuman san mña sugo*, el fiel cumple los mandamientos: y en Pasiva rigen Nominativo de persona que padece, verbo y Genitivo de persona agente; vr. gr: *an manña sugo quintutuman san matinumanon*. Solamente se exceptúan de ésta regla los verbos de la Especie cuarta en su significacion de *causar*, que tanto en Activa como en Pasiva siempre llevan Nominativo de persona *causante*, verbo pasivo ó activo, y Acusativo de persona *causada* ó paciente la accion del verbo; vr. gr.: *an gracia an nacamaniyag san calag*, la gracia hermosa al alma; en Activa, y en Pasiva se dirá, *ang gracia an ipinucaninyag san calag*, el alma es hermoçada por la gracia, ó la causa la hermosura: *hilo an nacamatay*, el veneno causó la muerte, *hilo an iquinamatay*.

Los verbos neutros, que son los que espresan una accion sin complemento directo ó donde se transmita, ó que no dicen transicion, rigen Nominativo de persona y verbo: vr. gr.: tengo vergüenza, *naaulo aco*; *lincod ca*, siéntate.

### REGLA DÉCIMA.

#### *Del suplemento de los tiempos.*

Tenemos já explicado el mecanismo que existe en la formacion de los tiempos, aquello no obstante, es muy frecuente al par que elegante en el idioma que nos ocupa, el alterar aquella formacion, prescindir de

aquel mecanismo y usar de un tiempo por ótro. Por lo que quien pretenda sujetar la aplicacion de los tiempos con el rigor que el Castellano exige se espodrá á no pequeñas equivocaciones. El Visaya se dirige con preferencia á el sentido de la oracion y prescinde del materialismo de las palabras en manifestar aquél sentido. Las palabras pueden ser de Presente y el sentido de Futuro: como en ésta oracion, por ejemplo, *máta una gallina para la noche*, ¿quién no vé aqui que el verbo *máta* está en Presente de Imperativo? así discurre el Castellano, pero no el Visaya; éste dice, toda vez que la accion del verbo *matár* está por venir lleva en sí la idea de futuro y por consiguiente al traducir aquella oracion al Visaya se pondrá el verbo en Futuro, como si dijéramos, *matarás una gallina para la noche*, *ihavon mo in usa nãa manuc sa oninan gab-y*. Téngase muy presente esta especialidad del idioma y se evitará confusion: ¿háilas en la comedia? se dirá en Futuro, *¿magsasayao ca sa comediahan?*

#### *Presente.*

Yá hemos dicho en otro lugar que el Presente de Indicativo se forma duplicando la primera sílaba de la raíz (ó la segunda de la partícula de la Especie) en Activa y Pasiva. Esto no obstante se nota no pocas veces que no la duplican, como por ejemplo, para decir en Visaya, *creo en Dios*, no dicen en Presente, *nato-o aco sa Dios*, sino más bien y con mayor propiedad usan Pretérito por el Presente, diciendo, *nato-o aco sa Dios*: yo amo á Dios, *naghigugma aco sa Dios*. Recuérdese lo que dejamos consignado en la regla precedente. Quéde, pues, sentado que el Presente de Indicativo se suple muy á menudo con el Pretérito.

#### *Pretérito Perfecto.*

El Pretérito Perfecto de Indicativo se suple muy frecuentemente con el Imperativo siempre que se contesta negativamente á una pregunta; ó aunque la contestacion

séa afirmativa siempre que ántes del verbo se usen uno de éstos adverbios, *talivan*, *tapus*, *human* y otros; vr. gr.: *¿quinita mo an Páre?* ¿viste al Padre? y si no le há visto, no dice en Pretérito, *varay co quinita*, sino mas bien dirá, *varay co quitaa*; pero si le há visto dirá afirmativamente y en Imperativo siempre, *talivan co na quitaa*.

Tambien se suple el Pretérito Perfecto con el Imperativo cuando se habla en un sentido absoluto del pasado, como diciendo, al casarme, ó cuando me casé, *an pagcas-la su acon*; cuando me bautizaron, *an pagbuniyagui su acon*; cuando bajé de la casa se cayó el técho, *an paglusad co su balay naholog an atop*; al llegar tú, ó cuando tú llegaste, él echó á correr, *an pagabut mo, dinmalagan siya*.

#### *Futuro Imperfecto.*

Téngase muy presente lo que hemos dejado consignado al principio de ésta **Regla Décima** sobre la idea (prescindiendo de los términos) que domina en la oracion. Si la accion verbal está de por hacer, aunque en Castellano se explique con terminacion de Presente, en Visaya nos valdrémos del Futuro. Esto mismo sucede respecto al hablar Imperativamente; ejemplos, escribe á tu padre, cómo al mandarle escribir á su padre es señal que ni lo está háciendo, ni lo há hecho, toda vez que la accion de escribir es futura, en tiempo Futuro se vertirá al Visaya, diciendo, *magsusurat ca sa imo amay*: es muy ordinario cometer la figura **Aléresis** en éste Futuro, pues en vez de duplicar la primera sílaba de la raíz, la suprimen, ó por mejor decir, no la duplican, quedando el verbo al parecer, como si fuera Presente de Subjuntivo: así dicen *dad-on mo*, por decir, *dadud-on mo*, lo traerás.

## REGLA UNDÉCIMA.

### *De los Absolutos.*

Entiéndese aquí por absoluto el modo de hablar con la raíz simple y sin artefacto alguno; ó si la raíz está compuesta cuando solamente la compone la partícula indispensable para hacerla significar simplemente lo que se intenta: vr. gr.: *daug*, raíz simple y pasiva por su naturaleza, pues significa, cosa vencida; pero si quiero hacer activo á éste término usaré la propia partícula de la segunda especie, diciendo, *pagdaug*, que ya así significa vencer. Con bastante frecuencia se usa del absoluto, especialmente cuando se quiere hablar con energía y en imperativo, ó ya cuando de lo que se trata, por estar á la vista y ser tan paladino no necesita de mucha esplicacion; vr. gr.: *lacad*, ánda, sin necesidad de decir, *lacad ca*: se me há caído una carta en el suelo y digo á un muchacho, que está delante, *porota*, cógela, pues no necesito ir con el rodeo de decir, *porota mo ini nja surat: inom*, bebe; *ilabog*, arrójalo. Cuando pudiera resultar alguna equivocacion estará bien que se espresen los términos á fin de evitarla.

## REGLA DUODÉCIMA.

### *Del modo de hacer plurales á los verbos.*

De dos maneras puede llegar una raíz verbal al número Plural, ya cuando los agentes son muchos, ya cuando los actos del verbo son por su multiplicidad, ó repeticion, del número Plural.

Las raíces que tienen conmutable su primera letra, mudándola, pánan á el número Plural, con solo ésto. Cuando mudan de significacion con la mutacion de letra no pasan al número plural; pero sí, conservando su significacion.

Las letras conmutables son las siguientes: las raíces que principian con *B*, ó *P*, las truecan en *M*; vr. gr.:

*bugsay*, remar; éllos están remando, *namumugsay sira*: *palit*, comprar, *namamalit*.

Las raíces que empiezan con *C*, ó *G*, cambian éstas letras en *ng*: vr. gr.: *cuha*, *guisi*, dicen, *nanġu-nġuha*, *nanġuisi* (ó *nanġisi*) coger mucho, ó muchos, romper mucho, ó muchos.

Algunas raíces (son pocas) cuya primera letra es *H* la convierten en *M*; vr. gr.: *hulat*, esperar; *guinpa-pamulat ca nira*, éllos te están esperando.

Las raíces cuya primera letra es, *D*, *S*, *T*, la mudan en *N*; vr. gr.: de *sasa*, dicen, *panasa*; *dali*, *nananali*; *tubos*, *panubos*; *tacus*, *nandacus*.

Las raíces cuya primera letra es vocal admiten éstas *nġ* antepuestas y juntas á su primera vocal; vr. gr.: *aro*, *panġaro*: *otod*, *nanġotod*; *agui*, *nanġagui*. Todas éstas mutaciones ván siempre acompañadas de las partículas de su respectiva Especie ó Pasiva.

Háy algunas raíces que no obstante de principiar con letra conmutable no la mudan, así como tambien háy otras que no principian con letra conmutable; en éstos dos casos á fin de hacer del número Plural á dichas raíces se añadirá una *n* á la partícula de su Especie, vr. gr.: *lingcod*, sentarse; *panlingcod* como, sentaos: *higugma*, amor; *nanhigugma sira sa Dios*, ellos aman á Dios. Otras raíces para pasar al número Plural, no admitiendo esta *n*, ni tampoco la mudanza de letra, son susceptibles de llevar la preposicion *manġa* del Plural de los nombres, mudando la *m* del *manġa* en *n* segun el tiempo. Otras con *magca*, ó *nagca*, (segun el tiempo) pasan á ser Plurales, v. gr.: *an manġa nagcasasaquit*, los muchos que padecen; *nagcacalipay an mġa macasasala niyan na*, *cundi cun magcacamatay magcacabido*, ahora se gozan y alegran los pecadores, pero cuando mueran se entristecerán: *nagcabulag an magcaasaua*, el marido y la muger se separaron.

## CAPÍTULO SÉPTIMO.

### De la primera especie de *um*.

La mas general y propia significacion de esta primera Especie de *um* es simple, vr. gr.: correr, leer, sentarse, escribir, etc., sin decir poco, ó mucho, ni añadir circunstancia alguna, que particularice la accion verbal.

#### *Formacion de esta Especie.*

Compónese en Activa con *um* de este modo: si la raiz verbal principia por consonante se intercala ésta partícula *um* entre las dos primeras letras de la raiz, por ejemplo, *surat*, escribir, intercalando la *um* en la primera sílaba, diremos *sumurat*, y es el Imperativo, escribe. Si á la *um* quito la *u*, y en su lugar pongo esta partícula *in*, de modo que vaya junta con la *m* del *um* y cuyo *inm* intercalo en la primera sílaba de la raiz que empieza por consonante, tendrá formado el Pretérito Perfecto de Indicativo, diciendo en el *surat* ya propuesto *sinmurat siya*, él escribió. Cuando la raiz empieza por vocal, tanto en Imperativo, como en este Pretérito Perfecto, se antepondrán á la misma sus partículas respectivas, vr. gr.: *abut*, llegar; Imperativo, *umabut ca*, llega tú: Pretérito Perfecto, *inmabut siya*, él llegó.

Los demas tiempos, esceptuando el Presente de Subjuntivo, que se forma lo mismo que el Imperativo con solo anteponer la partícula *cun* del Subjuntivo; vr. gr.: *cun sumurat aco*, cuando yo escriba, tienen un mecanismo especial. El Presente de Indicativo se forma con ésta partícula *na* antepuesta á la raiz y el Futuro Imperfecto con *ma* tambien antepuesta; vr. gr.: Presente de Indicativo, *nato-o aco*, yo creo: Futuro imperfecto de Indicativo, *macadto aco*, yo iré: *naato siya*, él me hace oposicion: *maato aco*, yo haré oposicion, ó me resistiré. Segun estos tiempos se forman los demás que de ellos proceden.

No obstante lo espuesto debemos advertir, que muchas veces el Imperativo de esta Especie es la raíz simple y sin la composición de *um*, mayormente cuando se habla en sentido absoluto como, *ánda, córre, escribe, etc.*, que dicen *lacat, dalagan, surat ca*.

En la formación del Pretérito Perfecto de Indicativo también háy la escepcion de suprimir no pocas veces la letra *m* del *im*: de suerte que en lugar de decir, *sinmurat aco*, dicen *sinurat aco*. A primera vista parece que éste *sinurat aco*, ó mejor dicho, ésta *in* intercalada en la primera sílaba de la raíz, pudiera confundirse con la *in* intercalada también de la Pasiva de *um*; pero ésta momentánea confusión tan solo podría durar hasta que se viéran los casos que ocupan en la oración las personas agentes y pacientes. Si la persona agente estaba en Nominativo, no háy duda alguna, la oración sería Activa de *um*; pero si el Nominativo era de la persona paciente y la persona agente ocupaba el Genitivo, tampoco cabe duda alguna, la oración sería Pasiva y el *in* sería pasivo.

#### *Significaciones de ésta Especie.*

Toda raíz que lleve en sí la idea de salir de un cuerpo, ó proceder del mismo, como naciendo, brotando, saliendo, sudando, orinando, ó cualquier secreción que salga del cuerpo humano, ú otro cuerpo cualquiera, será conjugada por ésta Especie: vr. gr.: *tinoroc na an mña camates*, yá salieron, ó nacieron, los tomates: *ayao anay mathi aco*, aguarda un poco, vóy á orinar: *lumura, escupe: nabalhas aco*, estóy sudando.

Con raíces de *situs* ó postura del cuerpo, se significa, conjugándolos por ésta Especie, el acto de ponerse de tal modo y postura, pero sin particularizar la acción á si es voluntaria ó involuntaria, casual ó intencional, ó repentina, pues ya hemos dicho al principio que la regla general de ésta Especie es tener sus significaciones simples, ó no circunstanciadas: vr. gr.:

*lumuhod ca* (*lohod ca*) arrodillate: *maatubang quita sa aton Guino-o nga Dios*, nosotros nos presentaremos á Dios nuestro Señor: *natudao na aco*, ya estoy de pié.

Los verbos cuya accion sea (*ad intra*) atraer hácia adentro, ó hácia sí, serán compuestos por ésta Especie; porque sus contrarios irán por la segunda: vr. gr.: *mapalit ca sin humay*, comprarás paláy (arroz con cáscara); *naotang aco*, yo pido prestado; *caravut*, recibe.

El movimiento en sí mismo vá tambien por esta Especie: vr. gr.: *lumacat ca*, anda: *macadto aco*, yo iré: *inmivas aco sa catarag-man*, me separé del peligro.

Sirve por último esta *um* de la presente Especie para manifestar la costumbre, ejercicio, ú oficio, que uno tiene, intercalando el *um* en la primera sílaba de la raíz al par que duplicando dicha sílaba; vr. gr.: *saca*, subir; *sumasaca siya sa amon*, él es visita nuestra, ó sube á menudo á nuestra casa: *sacay*, navegar; *sumasacay*, el que navega á menudo, el navegante: *sumusurat*, escribiente.

Esta primera Especie es susceptible de las tres Pasivas relativamente á sus peculiares significaciones.

## CAPÍTULO OCTAVO.

### Segunda Especie.

EN ACTIVA CON *mag* Y EN PASIVA CON *pag*.

La partícula *mag* unida á la raíz verbal la háce significar hacer lo que el verbo denota: tál es la más propia y general significacion de ésta segunda Especie. Dóbla la primera sílaba de la raíz en Presente de Indicativo y Futuro Imperfecto y convierte la *m* del *mag* en *n* en Presente, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto y demás tiempos, ó Modos, que de éstos se forman: conservando dicha *m* de la partícula en Presente de Subjuntivo, Presente de Infinitivo y Futuro Imperfecto de Indicativo y demás tiempos que de ellos

proceden, Véase la Regla Cuarta, página 46, en la que se pone la Conjugacion práctica de ésta Especie.

### Notables.

Los verbos, que no ván por la primera Especie, no significan en ésta la pluralidad dicha; ántes más bien significarán simplemente lo que la raíz manifieste: vr. gr.: *bayo*, pilar con un palo el arroz-cáscara; *pagbayo*, hacer ésta obra, ó pilar el arroz: *bavi*, salvar; *pagbavi*, sálva. Los verbos, que ván por la primera y mudan de significacion en ésta segunda Especie, tampoco denotarán pluralidad aquí: vr. gr.: *palit ca*, compra: *pagpalit ca*, vende: *maaram aco*, yo sé: *magaram aco*, yo estudiaré.

A los verbos de esta Especie, que se les dé Acusativo en que digan transicion, la dirán; pero quedarán intransitivos, ó inmanentes, en la persona que hace, si no se les añade el Acusativo de persona que padece: vr. gr.: *magbahin como sin salapi*, repartireis el dinero: *magbahin como*, os repartireis vosotros.

### Significaciones de ésta Especie.

Ván por esta Especie los verbos que denotan movimiento en otra cosa y los que manifiestan la accion que en sí mismo se ejecuta, ó deja, de ejecutar: vr. gr.: *magdadara ca sin isda sa bulag*, llevarás pescado á casa: *tapus na aco pagarot*, yá me afeité: *cun maghampae aco, diri ca magdara sin suga sa Singbahan*, cuando yo me azote, no llevarás luz á la Iglesia.

Los verbos que llevan la idea de echar afuera, como desviando, tirando, arrojando, vendiendo, prestando á otro, vomitando, etc., vr. gr.: *naghahatag na aco*, ya estoy dando: *pagpalit*, vender: *pagticuan*, separar á empellones.

Los correlativos, ó reciprocos, cuando se hallan en un mismo caso, ú obran de consuno: vr. gr.: *nagbulag na como? binmulag aco*: ¿os separasteis los dos mutuamente? (si no se separaron mutuamente, sino que

el uno fué el que se separó del otro, contestará según el ejemplo) yo fui el que me separé: *nagaaway sira*, ellos están riendo: *magpatud*, *magbogió sira*, son primos, son hermanos. Si no se hallaren en el mismo caso no dirán reciprocidad.

Las partículas de ésta Especie juntas á cualquiera raiz (aunque sea adverbio, como no sea de lugar) la hacen significar, ejecutar lo que diga la raiz: vr. gr.: *oracion*, *pagoracion*, hacer oracion: *balay*, *pagbalay*, hacer casa: *diri*, no; *pagdiri*, decir que nó, ó negar, ó no querer; *o-o*, sí; *pago-o ca*, di, que sí: *danay*, á menudo: *pagdanay*, hacer algo á menudo: *talag-sa*, rara vez; *nagtalag-sa aco*, rara vez lo hice: exceptúase el adverbio de lugar *dida*, de lo que se consignó antes en el paréntesis, pues tambien se dice, *pagdida ca sito*, pon ése ahí; aunque lo más propio es hacer ésta oracion por Pasiva, diciendo, *idida mo ito*.

Con nombres de nacion, estado, costumbre, significarése portarse en algo como los de tal nacion, estado, etc.; vr. gr.: *nagcacachila siya sin pagpanapton*, viste como Español, ó á la Española: con nombres de oficio, significarése, ejercitarle, *nagpare siya*, él fué Padre, ó Sacerdote; *nagcapitan aco*, yo fui capitán

Con raices ya compuestas por la pasiva de un vueltas á componer por la activa de ésta Especie denotarése más eficacia y energia de accion, así como tambien algunas veces vendrá á formarse la frase castellana de *no háce más que estar sentado, acostado, correr, dormir*, etc.; vr. gr.: *nagbabalos aco*, agradezco; pero si digo *nagbabalason aco*, diré más, yo soy agradecido: *sumat*, referir contar; *surumaton*, cuento, y diré *mag-susurumaton aco*, yo contaré un cuento: *lingcod*, sentarse; *naglilíningcoron ca guihapon*, siempre estás sentado; *lacet*, andar; *naglilínacaton la sira*, no hacen más que andar de una parte á otra, de aquí para allá; *ampo*, rogar; *nagaampoon siya*, siempre anda rogando, como un pediguño.

Por ésta Segunda Especie se conjugan ordinariamente todas las palabras castellanas y latinas que se Visaizan,

ó por no tenerlas éste idioma, ó por habérselas apropiado en el uso; *cánta*, cantar; *magcacanta*, cantará, ó el cantór; *visperas*, *magvisperas*, rezar las visperas; *magvigilia*, observar la Vigilia: confesar, *compisal*, *magcocompisal aco*, yo me confesaré: el confesar el Confesor se hará por la quinta Especie, diciendo, *magpapacompisal an Pare*, el Padre confesará.

Con raíces yá compuestas con *in* intercalar se significará el imitar ó parecerse á lo que diga la raíz: vr. gr.: *cachila*, castellano; *magquinachila quita*, hablemos en castellano: *minoros*, moruno; *nagmiminosos ca sin pagpanapton*, te pareces á un moro en el vestir: *pagvinisaya ca sa acon*, habla conmigo en Visaya.

Por la gran conexion, que tienen entre sí estas dos Especies, primera y segunda, son muchos los verbos que conjugados en Activa por esta segunda especie, si se hubieren de conjugar por Pasiva con su propia partícula (el *pag*) ó no se podría, ó disonaría, por lo que será preciso hacerlos por la Pasiva de la primera especie, que no tiene *pag*. Para saber cuando se há de poner en Pasiva el *pag*, y cuando no, téngase presente, que siempre que en la oracion haya pluralidad de actos, ó personas, siempre que haya correlacion de extremos que ocupen igual posicion, fingimiento y mutacion de significado de la primera á ésta segunda Especie, se há de poner en Pasiva el *pag*; pero por lo general fuera de éstos casos no se debe emplear el *pag*, áunque algunas veces se pueda.

## CAPÍTULO NOVENO.

### Tercera Especie.

EN ACTIVA CON *man* Y EN PASIVA CON *pan*.

Los verbos, que ván por ésta Especie, se conjugarán en Activa con *man* antepuesta á la raíz y en Pasiva con *pan*. Doblan la primera sílaba de la raíz en

Presente y Futuro Imperfecto de Indicativo y convierten la *m* de la partícula *man* en *n* en Presente, Pretérito Imperfecto, y Pretérito Perfecto de Indicativo y demás tiempos que de éstos proceden; conservando dicha letra *m* de la partícula *man* en todos los demás tiempos, como son, Futuro Imperfecto de Indicativo, Presente de Subjuntivo y de Infinitivo y demás tiempos que de éstos se forman.

Téngase cuidado de pronunciar siempre la *n* de las partículas *man* y *pan* con su propia *a*, y nó con la siguiente vocal de la raíz verbal, cuando empieza con vócal.

La más general y peculiar significacion de ésta tercera Especie es multiplicidad, ó pluralidad de actos, ó personas agentes, que realizan lo que la raíz verbal designe.

#### *Formacion de esta Especie.*

Las raíces que principian por letra conmutable, la mudan por esta Especie para decir pluralidad. Cuales sean las letras conmutables? léase lo que se dijo en la página 70 hablando del modo de hacer plurales á los verbos, Regla duodécima. Siempre que se realice aquella mutacion de letras, pierden la *n* las partículas *man* y *pan*; mas cuando no se efectuára aquella mutacion conservarían su *n* dichas partículas para denotar pluralidad.

#### *Significaciones de esta Especie.*

Los verbos que por ésta especie significan la multitud de actos, ó agentes, como de oficio respecto á estos, ó de ejercicio y costumbre respecto á aquellos, si se desea que denoten mayor frecuencia y multitud de unos y otros. como estar atareado en hacer muchas cosas, ó en hacer muchas personas, compuesta la raíz verbal por esta tercera Especie con su **Partícula propia** se volverá á componer por la segunda Especie: vr. gr.: *naniniligi an nija cabataan*, los muchachos están barriendo; pero si deseo decir, los muchachos no

hacen más que barrer, diré en Visaya segun la precedente doctrina, *nagpapanihig man la an mña cabataan*. Si además de ésta composicion duplico la raiz verbal aumentará todavía más en la pluralidad de actos, ó agentes, vr. gr.: *nagpapanihigsilhiq an manña cabataan*, los muchachos están atareadísimos barriendo.

Algunos verbos, que ván por la segunda y no admiten mutacion de letra en ésta Tercera, ya por principiar con incommutable, ya por ser alguna escepcion aunque principien con ella, si se hubieren de hacer plurales, además de lo dicho en la regla precedente, se formarán intercalando en la partícula *mag*, ó *nag*, (segun el tiempo) ésta sílaba *na* de modo que diga *manag*, ó *nanag*, las cuales unidas á los verbos les hará ser plurales: vr. gr.: *sira an mña nanagbuhát*, todos ellos lo hicieron: *magpantingcod camo*, os sentaréis.

Tambien se forman otros plurales poniendo ésta *nña* despues de la *a* de la partícula y en el lugar que ocupa la letra *n* siguiente: por ejemplo, *nanñasaquit sira nñatanan*, todos ellos padecieron: *nanñalaguio sira*, se fugaron.

Las raíces verbales, simples, ó compuestas, que principian con letra incommutable, como *h*, *L*, pasarán al plural con solas las partículas de ésta Especie sin alteracion alguna: vr. gr.: *higda*, acostarse; *ñanhigdá na camó?* ¿os habeis acostado? *pañhigda camo*, acostáos; *dirí camo ñanhigugma sa acón*, vosotros no me amais.

Los verbos que principian en vocal pasarán á ser plurales con solo añadir á las partículas de esta Especie una *g*, vr. gr.: *avay*, reñir; *ñanñavay camo?* habeis reñido? *abut*, alcanzar; *paññabuta niyo iton mña pisi*, alcanzad ésos cordeles.

Con raíces de cosas, que háy en los montes, máres, ríos, se denotará con las partículas de la Especie que nos ocupa, el ir á coger, cazar, pescar tales cosas; vr. gr.: *cahuy*, madera, leña, etc., y *paññahuy camo*, id á por leña: *isda*, pescado: *manñingisda camo buas*, mañana iréis á pescar.

Con raíces de instrumentos, vestidos, armas, se denotará hacer uso de tales instrumentos, herramientas,

utensilios, armas, vestidos, vr. gr.: *pana*, saéta; y *pana*, asaetear: *pusil*, el fusil, ó escopeta; *pamusil*, tirar un tiro con ésta arma: *sarual*, pantalon: *panarual ca*, pónte los pantalones: *cavil*, anzuelo: *panqavil*, pescar con anzuelo.

Con raíces de cosas que producen las plantas, tierra, árboles; se significará nacer, salir, ó producir aquellas cosas; vr. gr.: *dahon*, hoja de árbol ó planta; *panahon*, echar hojas las plantas; *bucad*, flor; *namomocad na an mña camates*, yá están floreciendo, ó con flor los tomates: *bonña*, fruto: *tapus na pamangá an parás*, yá dió fruto la parra: *toroc*, nacer cualquier planta: *gnanoroc na an mña lechugas?* ¿nacieron yá las lechugas?

Con las partículas de ésta Especie se denota tam? bien el oficio que cualquiera persona tenga: *take*, cosr-: *mananahe*, sastre, ó costurera; *hilot*, sobar; *manhi*, *hilot*, sobandera, y como á la muger que está de parto la soban por lo regular, por ésto llaman, *manhihilto*, á la partera: *surat*, escribir; *manunurat*, escribiente; *sacay*, navegar; *mananacay*, marino, ó navegante.

## CAPÍTULO DÉCIMO.

### Cuarta Especie.

EN ACTIVA CON *maca*, Y EN PASIVA CON *paca*, *ca*, ó *ma*.

La partícula *maca* de ésta Especie tiene muchas varias, ó interesantes significaciones, que dividerémos en distintos Párrafos para mayor claridad.

### PÁRRAFO PRIMERO.

DE LA SIGNIFICACION DE CAUSAR CON *maca* EN ACTIVA Y CON *ca*, ó *paca* EN PASIVA.

Con raíces, que significan daño, utilidad, provecho, alegría, tristeza, etc., éste *maca* denota causar tales cosas, doblando en los tiempos, que debe, la segunda

silaba de la partícula, que es *ca*, ó la primera sílaba de la raíz, cuando en pasiva se usa solamente del *ca*: alguna vez se oye también doblar en el primer caso la sílaba de la raíz y no la de la partícula; téngase presente ésto, pues el resultado será idéntico: ejemplos, *an bongá nãu hilao pa amo an nacaraot sa acon*, la fruta sin madurar todavía fué lo que me hizo daño; *an hilo macamatay sa iya*, el veneno lo dará, ó causará, la muerte: *¿ano ba an nacacabido can María Santísima?* ¿qué es lo que entristece, ó causa pena, á María Santísima? Ya hemos dicho, que es particular la formación de las oraciones en la presente especie y en su significación de causar por ocupar el Nominativo ya en Activa, como en Pasiva, la persona *causante* ó agente; pues lo mismo importa decir en el anterior ejemplo, *¿ano ba an nacacabido can María Santísima?* que decir en Pasiva *¿ano ba an ipinacacabido can María Santísima?* porque tanto en Activa como en Pasiva, el término *ano* siempre ocupa el Nominativo: *an capaetan ipacacuopay sa sorocsoroc, cundi an catam-isan macacaraot*, los amargos vienen bien al estómago, pero los dulces dañarán.

En esta significación de *causar* solamente es admisible la Pasiva de *i* por la regla *et causa instrumentum et quasi*: vr. gr.: *hiranat an iquinamatay sa acon Tatay*, lo que causó la muerte á mi padre fué calentura.

El *causar* que manifiestan las partículas de esta Especie cuarta es físico y conviene á personas y cosas animadas, ó inanimadas: puede ser libre, ó necesario.

## PÁRRAFO SEGUNDO.

DE LA POTENCIAL EN ACTIVA CON *maca*; EN PASIVA CON *paca* ó *ca*.

La segunda significación del *maca* es potencial, pues con ella se supe el verbo *poder* castellano, ó el **Poſsum Potes** latino: como poder hacer, poder andar, poder escribir, poder nadar, etc. Dobla la segunda sílaba de la partícula, ó la primera de la raíz en los tiempos que debe y conforme se dijo cuando hablamos del *maca* causal.

Estas dos palabras, *sadang* y *himo* significan también, poder, pero moralmente; no es un poder físico como el que indica la partícula *maca*, aunque no obstante ésto usan muy de ordinario estos naturales indistintamente del uno y del otro poder: ejemplo del poder físico, *macacacaon aco sin carne buas*, mañana podré yo comer carne; ejemplo del poder moral, *cundi diri aco sadang macaon sin carne buas, cay viérnes*, pero no podré mañana comer carne porque es viérnes.

Esta partícula *maca* potencial no puede ir por sí sola, siempre há de estar acompañada de otra Especie, porque es natural, que *lo que pueda* por alguna Especie há de ir, así que será acompañada de la *propia* partícula de la Especie á que pertenezca la raíz verbal; vr. gr.: *yo no puedo ayunar*, es preciso unir el *maca*, que es el poder con la propia partícula de la segunda Especie por donde se conjuga el término *ayunar*, y se llamará ésta oracion *cuarta con segunda* por las partículas que rigen al verbo y así se dirá, *diri aco nacacapagpuasa*. Por éste motivo: la partícula *maca* puede ir y recorrer por todas las Especies, guardándolas sus *propias partículas*; ocepto cuando el *maca* potencial se junta con el causal, pues en éste caso se usará del *sadang*, ó *himo*; vr. gr.: *ini nãa holong sadang macaopay sa imo*, ésta medicina te puede causar, ó dar, la salud.

### PÁRRAFO TERCERO.

#### DE OTRAS SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

Para denotar, que efectivamente, se realizó lo que el verbo significa nos valemos del *maca*, pues dá cierta perfeccion y completa la accion verbal: vr. gr.: *hatag*, significa, *dár*; pero *pacahatag*, *dár* real y verdaderamente, pues el *maca* (ó *paca*, que es lo mismo) le viste de cierta exactitud de significado, no así cuando aquel *hatag* vá por la primera Especie, que tiene una significacion simple.

Las raíces verbales, que por la primera Especie son simples, por ésta cuarta se las hace transitivas; vr. gr.: *naholog aco*, por la primera, dirá, *yo me caí*, pero si por ésta cuarta digo, *nacaholog aco*, se significará, yo tiré, ó hice caer á alguna cosa: por lo que se vé que de intransitivo que éra por la primera se hace por ésta cuarta transitivo.

Con la partícula *ma* (ó *na*, segun el tiempo) de Pasiva y raíces de tiempo, como minuto, hora, día, mes, año, mañana, tarde, etc., se denotará cogerte á uno tál día, ó tál tiempo en alguna parte: para ésto se há de conjugar la raíz que significa el tiempo por la Pasiva de *an*: vr. gr.: *nagab-ihan camí sa buquid*, la noche nos cogió en el monte: *jujuliohan ca ba sa dagat?* te cogerá el mes de Julio en el mar? *nacot-pan aco*, me cogió la tarde: *dalagan quita banġin cauuran*, corrámos no sea que nos alcance la lluvia.

Con ésta partícula *paca* y Pasiva de *un* se dice tener por tál, lo que la raíz significa: vr. gr.: *pinacamaopay co siya*, yo le tenía por bueno: *pacamaraoton co ini*, *eun pagcamaraoton mo*, yo tendré por malo ésto, si es que tú lo tienes tambien por malo: ésta misma significacion se hace con la partícula *ma* de pasiva de esta Especie cuarta: vr. gr.: *minamahál co iton bado*, yo tengo por cára ésa camisa: *minamaraot*, es tenido por malo: *minamaopay co an pagsoġot sa Dios sa pagalad sa mġa tavo*, prefiero, ó tengo por mejor obedecer á Dios, que á los hombres.

Alguna vez pueden significar estas partículas conversion en aquello que la raíz determina; vr. gr.: *an Dios nacabato sa asin sa asau ni Lot*, Dios hizo que se convirtiera en piedra de sal la muger de Lot: lo más ordinario es conjugar semejantes verbos por la Especie décima.

Con estas partículas *maca*, activa y *ma* pasiva se dicen los actos caspales de las tres potencias del alma y de los cinco sentidos del cuerpo: vr. gr.: *nacahunahuna aco*, yo pensé; *naquita co siya*, yo le ví; *nacadunġug. ca*, oistes; *nacatilao aco*, yó probé.

## CAPÍTULO UNDÉCIMO.

### Quinta. Especie.

---

EN ACTIVA CON *magpa* Y EN PASIVA CON *pagpa*, *papag*,  
ó CON SOLO *pa*.

Los verbos de esta Especie quinta son regidos en Activa con *magpa* y en Pasiva con *pagpa* ó *papag* cuando es quinta con segunda ó con solo *pa* cuando es quinta con primera; porque ésta Especie quinta en su significacion de *mandar*, no puede ir por sí sola, pues lo que se manda por alguna Especie há de ir, segun hablamos de la potencial.

Dobla en los tiempos que debe la segunda sílaba de la partícula cuando se hace uso del *magpa* y del *pagpa*; pero no cuando se emplean el *papag* y el *pa*, pues en este caso la primera sílaba de la raíz será lo que se há de duplicar.

La principal y peculiar significacion de esta Especie es *mandar* que se haga lo que la raíz verbal determine, ó hacer y contribuir á que otro haga lo que la raíz significa: vr. gr.: *buhat*, trabajar; *magpabuhat*, mandar trabajar; *surat*, escribir, y *pagpasurat*, mandar escribir: la persona á quien se manda se pondrá en Dativo en Activa, pero en Nominativo cuando la oracion se hubiera de hacer por Pasiva de *un*.

En la significacion de mandar corre ésta Especie quinta por todas las otras que admitan el *mandar*, guardándolas sus propias partículas. Solamente en la primera Especie por carecer de propia partícula, y en la Especie segunda por estar ya su propia partícula inclusa y contenida en las partículas de esta quinta Especie no se les añade cosa alguna. Se conocerá cuando sea quinta con primera, ó quinta con segunda, atendiendo al significado que tiene el verbo en una y otra y observando si tiene ó no, persona que padece ad-

más del Dativo de la persona á quien se manda: por ejemplo, en verbos intransitivos, por la primera Especie la accion verbal se egecuta en uno mismo y de consiguiente carecerá de Acusativo de persona que padece, *magpapagoa ca can Pedro*, mandarás salir á Pedro, ésta es quinta con primera; pero si de intransitivo que es el verbo *salir* en la precedente oracion le hago transitivo añadiéndole un Acusativo de persona paciente tendremos una Especie quinta con segunda, diciendo; *magpapagoa ca can Pedro san manña cacandingán*, mandarás á Pedro, que haga salir fuera á las cabras.

Para eximir al principiante en este idioma de tódas las anteriores observaciones, que puedan confundirle, lo más fácil y sencillo es que añada un *pag*, que es la propia partícula de la segunda especie, siempre que se véa precisado á hacer uso de quinta con segunda de modo que diga en Activa *magpapag* y en Pasiva *papag*; *magpapagbasa ca sa manña cabataan*, manda leer á los muchachos: con lo que estarán bien distinguidas la primera y la segunda Especie cuando van regidas por esta quinta, pues así lo hacen tambien los naturales.

#### *Significaciones de esta Especie.*

Yá queda dicho, que la propia significacion de ésta Especie quinta es *mandar*, pero no se juzgue, que éste *mandar* es como decir, haz ésto, escribe aquello, vé, vuelve, anda, corre, etc., porque este modo de mandar se hace por los Imperativos de todas las Especies respectivas. El mandar de esta quinta Especie lleva siempre la idea de *mandar hacer lo que el verbo significa*, como, mandar correr, mandar llevar, mandar coser, etc. De modo que si en nuestro Castellano no hubiera espresamente el verbo *mandar* no le corresponde en Visaya ésta quinta Especie: vr. gr.: escribe (diré) *swat ca*, pero si digo, manda escribir, *magpasurat ca*. Cuando se habla esclusivamente del verbo *mandar* sin referencia á otro verbo usaré de la

raiz *sugo* que significa *mandar* y no de esta Especie: vr. gr.: manda á Juan, *magsugu ca can Juan*.

Hay tambien otra frase, que és *mandar á uno que mande él á otro*; esto se hace añadiendo un *pa* más en todos los tiempos: vr. gr.: manda á Pedro que mande á el muchacho llevar esta carta á Catbalogan, *maggapahatud ca can Pedro sa bata san sini nãa surat sa Catbalogan*; no deja de ser algo confuso y difícil este mecanismo; así que lo más conveniente será en semejantes casos hacer uso del verbo *sugo* para el primer *mandar* y el segundo conjugarle por esta quinta, diciendo: *magsugu ca can Pedro, nãa maggapahatud siya sa bata san sini nãa surat sa Catbalogan*: el sentido de esta oracion es el mismo, pero tiene la ventaja sobre la otra que es mas claro y sencillo.

Cuando la persona agente no puede mandar á la que está en Dativo por ser superior suyo, como Padre, madre, abuelo, etc., denotará el *magpa*, suplicar, rogar, encargar, ó decir que haga lo que la raiz significa: vr. gr.: digo yo á un niño; *magasurat ca siton sa imo tatay*, ó en pasiva *pasuraton mo an imo tatay siton*: ésto no quiere decir, manda á tu padre que escriba ésto, porque bien se comprende, que el hijo no puede mandar á su padre; así que, en circunstancias semejantes, quiere decir, dirás á tu padre qué, etc. Tambien en circunstancias dadas pueden denotar estas partículas, permitir, dejar ó consentir que se realice la accion verbal: por ejemplo, digo á un padre de familia con motivo de pretender sacar á un hijo suyo de la escuela no debiendo hacerlo por no estar aun perfeccionado en la lectura y escritura; *maggapaaram ca pa sa imo anac sa escuelahan*, ó en pasiva, *pagad-mon mo pa an imo anac sa escuelahan*; en ésta oracion, no quiere decir *manda á tu hijo que aprenda aun en la escuela*, sino mas bien, *permíte*, ó *deja todavía á tu hijo que aprenda en la escuela*. Por esta oracion se resolverán las dudas que ocurran á ella parecidas.

Además del mandar, tiene esta Especie otras significaciones; siendo la primera el causar é influir libre

y voluntariamente en que se ejecute la acción verbal, en lo cual se distingue del *causar* de la cuarta Especie, que puede ser libre, ó necesario, vr. gr.: *an aton Guino-o nga Dios an nagpapaquidlat, nagpapalinti*, Dios nuestro Señor causa los relámpagos, los rayos. Cuando lo que la raíz significa no puede ser causado por la persona agente, denotará, dejar, esperar, consentir ó permitir, que suceda: vr. gr.: *maggahura ca anay*, aguarda á que escampe ántes.

Con algunos verbos se significará pedir lo que ellos mismos determinen: vr. gr.: *maggautang*, pedir prestado: *maggatubo sin salapi*, pidió usura. Estas oraciones admiten las tres pasivas: la de *un* por la persona á quien se pida: la de *i* por lo que se pide, y la de *an* por el lugar donde se pide ó por aquello de donde proviene el pedirlo: *pinabuhis co si Juan sin pisos sa Guivan*; pedí á Juan en Guivan un peso de tributo; *pisos an iquimpabuhis co can Juan sa Guivan*, un peso fué lo que en Guivan pedí á Juan por tributo; *an bongto sa Guivan an pinapagbuhisan co can Juan sin pisos*, en el puchlo de Guivan fué donde yo cobré á Juan un peso por tributo: otro ejemplo, *por cinco pesos que pedi prestados á Juan me llevó de logro cuatro reales; sa lima ca pisos nga inotang co can Juan pinatubo aco niya sin usa casalapi*; esta oración vá por la pasiva de *un* porque está en Nominativo la persona á quien se llevó el logro, que es *aco*: *usa casalapi an ipinatubo ni Juan sa acon, sa lima ca pisos nga inotang co sa iya*; ésta es pasiva de *i* por ponerse en Nominativo el logro, que es *usa casalapi*: *an lima capisos nga inotang co can Juan pinatuboan niya sa acon sin usa casalapi*, ésta es pasiva de *an* porque están en Nominativo los cinco pesos prestados de donde previene el logro: *nagpatubo si Juan sa acon sin usa casalapi sa lima capisos, nga inotang co sa iya*; ésta es oración de Activa porque se há puesto en Nominativo á la persona que prestó y llevó el logro: éste ejemplo tan minuciosamente espuesto servirá mucho para aclarar casos de conciencia en materia de usura.

Con raíces, que los latinos llaman de *situs*; de postura, se denota poner de este, ó de otro modo, de tal, ó cual postura á cualquiera cosa ó persona que por sí no se pueda poner: vr. gr.: *magpatingdug ca siton laravan*, pón de pié ésa imágen: tiene pasiva de *i* por la cosa, que así se pone, *ipatingdug mo iton laravan*: tambien de *an* por el lugar, *patingdugan mo an altar siton laravan*: *ipabanjon mo ito nãa masaquit*, levanta á ése enfermo.

Con las partículas de ésta especie y alguno de cuantos Ablativos háy de todos los nombres, ó Pronombres, así como tambien con todos los adverbios de lugar, puestos en lugar de raiz verbal, se denotará ir, ó dirigirse, de intento á la parte, ó lugar, que manifieste el Ablativo ó el Adverbio: vr. gr.: *nagpasacaon siya*, él se vino á mí: *nagpasaira si Juan*, Juan se fué á ellos: *¿nagpasinnãen? nagpasinnãudo*, ¿á dónde se dirigió? se fué por allá: *nagpasaobus*, se fué para abajo: *magpasasingbahan aco*, me vóy para la Iglesia: *nagpasadagat*, se fué para la mar. A todos éstos si se les quita la *g*, de modo que solo diga *mapa* se denotará lo mismo pero neutralmente y no de intento como el anterior; vr. gr.: *napaibabao an asó*, el humo vá para arriba: *an tubig napapaobus*, el agua vá, ó córre, para abajo.

Con las partículas de esta Especie se significa tambien hacer en sí voluntariamente lo que la raiz determina: vr. gr.: *nagpapabusag aco*, me estoy poniendo blanco; *nagpapaarot siya*, se está afeitando: *nagpapabilabi siya*, se tiene por mas, ó se ensoberbece. Si se les añade Acusativo de persona páciente dirán transicion: vr. gr.: *magpapaadlao ca san dagnit*, pondrás el vestido al sol: *magpaton-og ca san tubig*, pusiste el agua al relente: por pasiva, la de *i* por la cosa, *ipaton-og mo an tubig*: la de *an* por el lugar. *ini nãa ventana an papagton-ogan mo san tubig*.

Con algunas raíces verbales y estas partículas se dice dar lo que la raiz significa: vr. gr.: *magpapacaon ca san masaquit*, darás de comer al enfermo: *painomon*

*mo an inoohao*, darás de beber al sediento: *magpacampisal*, dar de confesar, ésto es, confesar á otro: *magpamisá*, dar una misa, ó mandar decir una misa: *magpaotang*, dar prestado, ó prestar á otro. Tienen las tres pasivas.

Para no equivocarse en el uso de las tres pasivas en esta quinta Especie tēnganse muy presentes las dos reglas siguientes; primera respecto á las significaciones de mandar, permitir, esperar, dejar, consentir y rogar, las cuales siempre vān á terminar á la persona, ó cosa, á quien se manda, permite, deja, consiente y ruega: puesta ésta en Nominativo pide precisamente Pasiva de *un*, *pasuraton mo si Pedro*, mánda escribir á Pedro: *diri padodonoton mo an carne*, no dejarás podrir la carne: *pasud-la mo ito n̄ã tauo*, permite entrar á ese hombre: *pinagoa mo an ayam*, hiciste salir al perro.

La segunda regla es referente á la significacion de la raíz verbal á quien sigue la partícula, como escribir, leer, correr, andar, reir, navegar, etc., la cual significacion se dirige siempre á la cosa, que se manda hacer, escribir, leer, correr, etc., ó se permite, deja ó esperar á que se haga, escriba, lea, etc., la cual cosa (tambien puede ser persona) puesta en Nominativo pide indispensablemente Pasiva de *i*, si en su sencilla y simple significacion (ésto es, sin mandar) hubiese de tener por la primera ó segunda la Pasiva de *i*, ó ñe *un*: vr. gr.: *ipasurat mo ito sa bata*, mánda escribir éso al muchacho, ó de otro modo, segun la regla primera, *pasuraton an bata siton: ipaoosisa mo sa Capitan iton capolon̄ãnan*, pedirás, rogarás, ó suplicarás al Gobernadorcillo que averigüe ése pleito: *ipatauag mo sa imo amay an Pare*, suplica, ó dí á tu padre, que lláme al Padre. Pero si en su simple y sencilla significacion hubiere de tener Pasiva de *an* ésta se le dará aquí: vr. gr.: *pasad-hí mo can Tiago an puerta*, mánda, ó dí, á Santiago que cierre la puerta: *papagad-man mo sa bata an pan̄ãdicon*, mánda al muchacho que estudie la Doctrina Cristiana.

## CAPÍTULO DUODÉCIMO.

### Sesta Especie.

EN ACTIVA CON *maqui* Y EN PASIVA CON *paqui*.

Los verbos de ésta Especie se componen en Activa con *maqui* y en Pasiva con *paqui*; dóbla dónde debe la segunda sílaba de la partícula, que es la *qui*. Su principal significacion es *ser aficionado, amigo*, ó gustarle á uno lo que la raíz verbal designa: *salapi*, dinero, *maquisalapi*, amigo del dinero: *lalaqui*, hombre, *maquilalaqui*, ser aficionado, ó gustarle los hombres, lo que refiriéndose á persona de ótro sexo tiene un significado lascivo: *maquialacsió*, el aficionado al vino.

*De otras significaciones de ésta Especie.*

Además de la anterior significacion tambien se manifiesta con las partículas de ésta especie el pedir lo que el verbo denota, si es cosa que pueda ser pedida porque no pudiendo ser pedida manifestará entrometerse á hacer con otros lo que estén haciendo: vr. gr.: *maquinato-oy*, pedir misericordia: *naquiquitabang aco can Santa Maria*, yo pido á María Santísima que me favorezca: *paquibulig*, pide ayuda: *diri ca maquiquipagsayao sin uaray anay pasarit*, no te entrometerás á bailar sin ántes pedir licencia: *naquiquisangcay aco sa imo*, yo deseo hacerte tu amigo.

Añadiendo una *g* á el *qui* de la partícula hace á la raíz verbal ser plural unas veces, y otras, ser sexta Especie con segunda: vr. gr.: *naquiquigsuhay sira*, están riñendo unos con otros: *naquigsabut na sira*, ya se pidieron esplicaciones, ya se entienden. Otras veces solo sirve ésta *g* para dár al verbo sentido de transicion de su accion; vr. gr.: *maquicatinñug*, significa simplemente, pedir la palabra; pero *maquicatingug*, denota todavía más, que es, pedir la

palabra y hablar el uno con el otro: *naquicatinġug aco sa iya, cundi siya diri bu-ot maquicatinġug sa acon*, yo pedí ó quise hablar con él, pero él no quiere hablarme.

## CAPÍTULO DÉCIMOTERCIO.

### Sétima Especie.

EN ACTIVA CON *napa* Y EN PASIVA CON *pa*.

Los verbos, que ván por la presente Especie se componen con *napa* en Presente y Pretérito Perfecto y con *napa* en Futuro, todos de Indicativo y en Activa: con sólo *pa* en Imperativo y todos los tiempos de Pasiva. Dobla la primera sílaba de la raíz en los tiempos que debe. Su significacion propia es, mandar, pidiendo para sí, lo que denota la raíz; á la persona que estuviese en Dativo: si ésta, por ser superior á aquella, no pudiese ser mandada, significará pedir, suplicar ó rogarla que déje y permita se haga lo que el verbo determina en favor de la persona agente. La cual particularidad de que sea *en favor de la persona agente* debe estar manifiesta, ó en las palabras, ó en las circunstancias, que ocurran, pues ésta es la diferencia, con que esencialmente se distingue ésta Especie sétima de la quinta, que tambien significa mandar, pedir, suplicar, etc., como en su lugar se dijo, pero sin la particularidad dicha de que sea *para sí*, ó *en sí mismo* y *en favor de la persona agente*.

En ésta significacion puede recorrer ésta Especie por todas las demás con quienes pueda unirse, guardándoles sus propias particulas despues del *napa* ó del *pa*: vr. gr.: *pacuha ca sa imo anac sin tubig*, mánda á tu hijo que te traiga agua: *napaotang aco sa imo ug naray mo aco taqui*, yo te pedí prestado para mi mismo y tú no me diste nada: *diri ca mapadang san yava*, no te déjes vencer del Demonio:

*napasawat ca na sa Padre sa padron?* ¿pediste yá al Padre, que te escribiera en el padron? *ito n̄ga canding diri napasususo sa nati*, ésa cabra no se deja mamar de su cria.

Otra significacion, no menos principal que la anterior, tiene ésta Especie y es, dejar, permitir y consentir que se efectue la accion del verbo en la misma persona agente: vr. gr.: *naparaysang si Jesus*, Jesus se dejó clavar: *napahampac an aton Guino-o*, nuestro Señor quiso ó permitió que le azotasen, ó se dejó azotar: *pasagdon ca icay ano diri ca napasagdon?* déja que te aconsejen ¿por qué no recibes ó no quieres, el consejo?

Esta Especie admite las tres pasivas; la de *i* por la causa, razon, motivo porque se manda, suplica, ó permite, etc., para sí: si se la añadiera el *ca* del *causar* sería todavía más espresivo el sentido de la oracion: vr. gr.: *an iquinapahampac ni Jesus sa m̄ga Judios say an pagpanubus sa aton*, la razon, ó motivo, de dejarse azotar Jesus de los Judios fué nuestra Redencion. Tambien tiene pasiva de *i* por la cosa que se pide, manda, ó permite: *ipinasasarit co sa Pare si Juan*, pido al Padre dé licencia á Juan.

La pasiva de *un* es por la persona á quien manda pidiendo, á quien suplica, ó permite para sí mismo: en ésta misma acepcion piden tambien algunos verbos la pasiva de *an*; vr. gr.: *pasagdonan ca niya*, déjate aconsejar de él: *quinpahampac si Jesus san m̄ga Judios*, Jesus permitió ser azotado de los Judios.

#### *De otras significaciones de ésta Especie.*

Junta la partícula de ésta Especie á raices de lugar las háce significar el ir ó dirigirse á aquel lado, parte, ó lugar que denoten: vr. gr.: *iraya*, la parte superior de un rio, *patraya ca*, véte rio arriba: *vala*, la izquierda, *napavala siya*, él se dirigió por la izquierda: *to-o*, la derecha, *pato-o ca*, véte por el lado derecho: *higad*, la ribera ó márgen de mar ó rio,

*mapahigad quita, cay mabalod*, vámonos por la orilla porque háy mucho oleage.

Con los artículos de los Apelativos, de los Pronombres Personales y el artículo *sa* de los nombres propios, además del *can*, de todos los Ablativos, antepuestos á los nombres, ó Pronombres que sirvan de raíz verbal y las partículas de esta Especie se significa el ir, ó dirigirse, á donde diga el Ablativo: vr. gr.: *napasaacon an ayam*, el perro se vino á mí; *napasamasaguit na an tambalan*, yá se fué al enfermó el médico; *cun mapasabuquid ca*, cuando te dirijas al monte: *napacaen siya? napasinnagadto*; á donde se dirigió? se fué para allá. Si se intercala ésta sílaba *ti* entre *mapa* de esta Especie hará significar á la raíz verbal lo mismo que la anterior con los Ablativos: vr. gr.: *an natinumanon matipalanjit, cundi an macasala nja mabudhion matipasaimpierno*, el justo se irá para el cielo, pero el pecador rebelde se irá para el infierno: *natipacadi siya, cundi napasinnagadto*, estaba él para venir aquí, pero se fué para allá. En el Gerundio se antepondrá la *ti* á el *pa*; vr. gr.: *tipacudto aco*; estoy para ir allá.

Con ésta partícula *pa* y cualquiera raíz verbal se forman unos nombres invariables, que significan, cosa mandada llevar, traer, coser, escribir, etc., cuyos nombres rigen Genitivo de persona que hace y Nominalivo de persona (ó cosa) que padéce: vr. gr.: *padara ini san Pare sa imo*, ésto es cosa mandada traer para tí por el Padre: *patahé ito*, cosa mandada coser.

## CAPÍTULO DÉCIMO CUARTO.

### Octava Especie.

EN ACTIVA CON *ma*, Y EN PASIVA, CON *ca*, ó *ma*.

Esta octava Especie es la primera de los verbos neutros, que són los que no dicen transición. Compónese en Activa con *ma* y en Pasiva con *ca*, ó con

ma tambien. Dóbla en Presente y Futuro de Indicativo la primera sílaba de la raíz. Para hacer plurales á los verbos de la presente Especie se añadirá á la partícula *ma*, ó *na*, (segun el tiempo) esta *n̄ga*, de suerte que diga *man̄ga*, ó, *nan̄ga*.

Compónense por ésta Especie varios verbos de significacion néutra. Primero; los verbos de pasiones inmanentes, que són aquellos cuyo término de accion quéda en su mismo principio y no pása á otra persona, ó cosa: vr. gr.: *diri ca matava*, no te rías: *diri como man̄gatava*, no os ríais; *cun natilipay ca nan̄gun̄galipay man cami*, si tú estás alegre, tambien nosotros nos alegramos; *cay ano n̄ga nabibido ca?* ¿por qué estás triste? La pasiva de estos néutros es la de *an*: vr. gr.: *an acon quinañahadlocan la an aton Guino-o n̄ga Dios*, solamente á Dios es á quien témo: *natipayan co siya*, me alegré con él: *ansia ito an nabibidoan*, por éso, ó en éso, estoy triste.

Lo segundo los verbos de destruccion: vr. gr.: *na-otod*, se cortó: *nabare*, se quebró: *naholog*, se cayó: *nasonog an balay*, se quemó la casa. Para hablar en sentido absoluto de tiempo yá pasado suelen hacerlo con sola la raíz sin partícula alguna, añadiéndo éste *na* al fin: vr. gr.: *¿nasonog an balay?* ¿se quemó la casa? y contestarán en sentido afirmativo, *sonog na*, yá se quemó: *otod na*, yá se cortó; *patay na*, yá se murió. La pasiva de estos verbos es la misma que la de los anteriores: vr. gr.: *namati-an*, (ó *namatyan*) *aco sin usa caanae*, se me murió un hijo: por el tiempo en que se efectuó lo que dice el verbo admite la pasiva de *i*: vr. gr.: *amo ini an adlao n̄ga iquinamatay sun acon troy*, en tál dia como éste murió mi madre.

Lo tercero; con raices que denotan postura (el *situs* latino) y ésta Especie se significará estar, ó hallarse así y en tál postura: vr. gr.: *nahigda siya*, está echado: *nahod*, estuvo de rodillas.

Lo cuarto; se significa el irse haciendo, ó volviendo uno en lo que la raíz diga, á la manera de los in-

coativos: vr. gr.: *znatutuyao ca ba, cun nabubuang?* ¿te vés volviendo loco, ó necio? *namamalimoton ca na*, yá te vés haciendo el olvidadizo. Estas oraciones son susceptibles de las dos pasivas, de *an* con *ca* al principio por el lugar, y de *i* por la causa.

## CAPÍTULO DÉCIMOQUINTO.

### Novena Especie.

EN ACTIVA CON *magca* Y EN PASIVA CON *pagca*.

Esta novena Especie es la segunda de los verbos néutros: fórmase en Activa con *magca* y en Pasiva con *pagca* y dóbla dónde debe la sílaba *ca* de la partícula, algunas veces es la primera sílaba de la raiz la que se duplica, como yá se verá más adelante. Tiene la pasiva de *i* y la de *an*, pero no la de *un*, sus significaciones son varias.

La primera; es pluralidad, ó universalidad de sujetos que padecen lo que la raiz dice: vr. gr.: *nagcacagotom inin mña caporopod-an*, padecen hambre éstas islas: *damo na an mña nagcalomos*, yá son muchos los ahogados: *nagcabido sira*, están tristes: *nagcatavatava sira*, se descalzan de risa; pues duplicando la raiz, como en éste anterior ejemplo, se dá mas intencion y estension á su significado: *nagcacalooclooc la an mña tavo*, la gente no hace más que irse y más irse al monte.

La segunda; es hacer reciprocidad de accion que mutuamente pása entre dós ó más sujetos: vr. gr.: *nagcaaarabuyon sira sin bu-ot*, todos ellos están de un mismo parecer, y conformes: *nagcaavay sira*, rñeron unos con otros: *magcaasava*, los cónyuges, ó el marido y la muger su esposa: *nagcacatinñug na cumi*, yá hemos hablado el uno coa el otro, ó yá nos hemos hablado: *magcacaangbit quita sa lanñit*, unos y otros,

ó todos nosotros serémos participes en el cielo. La pasiva de estos puede ser la de *an* por el lugar y la de *i* por la persona á quien se dirige el segundo extremo de reciprocidad, pero en ésta pasiva de *i* pierde el *pagca* sus dos primeras letras, de modo que diga con la pasiva *igca*, aunque esto no sucede en todos los tiempos: vr. gr.: *igcasacay co siya*, él es mi compañero de navegacion: *icamacalilipay dao san adlao nãa igcaceangbit ta san lanãit!* ¡oh qué alegre será el día en que participemos del cielo! *an bongto an quincealpotan namon*, todos nosotros nos encontramos, ó aparecimos en el pueblo: por cuyo ejemplo se vé tambien há perdido la partícula *pagca* su primera sílaba *pag*: en futuro no la pierde.

## CAPÍTULO DÉCIMOSESTO.

### Décima Especie.

---

EN ACTIVA CON *maguhn* Y EN PASIVA CON *paguin*.

Esta décima Especie es la tercera de los verbos néutros: fórmasse en Activa con *maguin* y en Pasiva con *paguin*; dóbla en Presente y Futuro la sílaba segunda de la partícula, que es la *gui*: admite las dos Pasivas, de *an* por el lugar y de *i* por la causa, ó tiempo.

Su significacion principal es conversion substancial, ó accidental de una cosa en ótra, poniendo en Nominativo lo que se convierte y haciendo raíz verbal á aquella cosa en que se convierte: ejemplo, *en el Santísimo Sacramento del altar la substancia del pan se convierte en cuerpo de nuestro Señor Jesucristo y la del vino en sangre de nuestro Señor Jesucristo*: para la formacion procederemos del modo siguiente; ¿qué és lo que se convierte? *la substancia del pán*; pongámoslo, pues, en Nominativo, *an pagcatinapay*: ¿qué cosa és, aquélla cosa en que se convierte? *en cuerpo de nuestro Señor Jesucristo*: hagámoslo, pues, ésto raíz ver-

bal regida por la partícula de ésta Especie en Presente de Indicativo, diciendo, *naguiguinlauas san aton Guino-o Jesucristo*: la segunda oracion se hará lo mismo que la primera: de suerte que diremos (por completo) *sa Guisasantosi n̄ga Sacramento sa Altar an pagcatinapay naguiguinlauas san aton Guino-o Jesucristo, ug an pagcaalacsiu naguiguindugo san aton Guino-o Jesucristo*. Hemos sido delicadamente minuciosos en el ejemplo precedente en justo obsequio á lo adorable del asunto: *an asaua ni Lot naguinbato sa asin*, la muger de Lot se convirtió en piedra de sál: *inaguiguinloron ca ba?* ¿por ventura te vás volviendo tonto? *naguiguinupdo an acon ba-ba*, mi boca se me está haciendo una hiel. Con motivo de hacerse verbo lo que se hubiera de poner en Nominativo no se pueden volver por Pasiva de un éstas oraciones; pero será factible si se hubiere de unir la quinta Especie con ésta décima, por ejemplo, lo que dijo el Demonio á nuestro amoroso Señor Jesucristo en el desierto: *ház que ésta piedra se convierta en pán*; podremos decir, *paguuintinapayon mo ini n̄ga bato*.

## CAPÍTULO DÉCIMOSÉTIMO.

### Undécima Especie.

EN ACTIVA CON *magsi* Y EN PASIVA CON *pagsi*.

Con las partículas *magsi* de Activa y *pagsi* de Pasiva se significa reciprocidad y solidaridad, ó mutuidad de acción entre los sujetos, que sirven de agentes, ó pacientes en la raíz verbal: dóbla dónde debe la sílaba *si* de la partícula: vr. gr.: *magsisihigugma camo, cay say man an sugo san Guino-o*, ós amaréis los unos á los otros, pues tal es el mandato del Señor: *nagsibulag na sira*, yá se separaron mutuamente el uno del otro; *magsisipamulat camo*, aguardaos habéis los unos á los otros.

## CAPÍTULO DÉCIMOCTAVO.

### Duodécima Especie.

---

EN ACTIVA CON *magsiqui* Y EN PASIVA CON *pagsiqui*.

Se fórman los verbos de ésta Especie con *magsiqui*, (ó *magcasi*) en Activa, y con *pagsiqui* (ó *pagcasi*) en Pasiva; dóblan dónde dében la sílaba segunda de la partícula, que es la *si*; su única y principal significacion es semejanza, é igualdad en aquello que diga la raiz á que se unan: vr. gr.: *an tolo Capersonas sa Santísima Trinidad magsiquivaray catubtuban, magcasi-maaram, ug magsiquimacagagahom sa n̄a tanan*, las tres Personas de la Santísima Trinidad son igualmente infinitas, igualmente sábias, é igualmente todopoderosas: *magcasimaluya sira n̄a duha*, los dos son igualmente flójos.

## CAPÍTULO DÉCIMONONO.

### Décimatercia Especie.

---

Fórmase ésta décimatercia Especie con *maha* en Activa y con *paha* en Pasiva: dóbla dónde debe la primera sílaba de la raiz: su significacion propia es neutra, sin intencion, y como de improviso; efectuándose, lo que la raiz diga, por casualidad y sin quererlo: vr. gr.: *dinnalagan aco, nahapadod aco sin bato ug nahalicod aco*, iba iyo corriendo, tropecé por casualidad en una piedra y me quedé sentado sin pensarlo, ni quererlo: *nahaigo aco*, acerté por una casualidad.

Algunas veces no tiene ésta partícula la acepcion anterior sino que dice solamente lo que la raiz denota sin

particularizar su significado; vr. gr.: *nahagugma aco sa iya*, yó le amó: *nahababaro na aco*, yá lo sé.

Téngase presente que la misma aplicacion que hemos dicho tener *maha* en Activa, tiene la partícula *mahi*: así como el *paha* de Pasiva, es lo mismo que *pahi*; por lo que podemos decir, que ésta Especie décimatercia se compone en Activa con *maha*, ó *mahi*, y en Pasiva con *paha*, ó *pahi*; pues no háy disparidad alguna entre unas y otras partículas; solamente que unas son más usadas en unos pueblos, que en otros, con unas palabras, que con otras, por lo que nos remitimos á la costumbre á falta de poder consignar una regla que determine el *por qué* se ha de usar de la partícula *maha*, por ejemplo, y no de la *mahi*. Básta saber que la una y la otra tienen igual aplicacion y significacion: así que lo mismo importa decir, *nahabaro aco*, que decir *nahibaro aco*, ambos dicen, *yo lo sé*.

Para hacer por Pasiva los verbos de ésta Especie solamente conservan la letra *h* de su partícula; alguna vez se notará también que llevan sus propias partículas completas, sea el *paha*, ó el *pahi*: vr. gr.: *hincalim-tan co an togon mo su acon*, se me olvidó el encargo que me hiciste: *amo la an acon himbabaroan*. ésto es lo que yo sé: *zano an imo guimpahanong-dan sa siton mña pulong mo*, ¿á qué te refieres. ó qué inténtas con esas tus espresiones?

Con la sílaba *ha* ó *hi*, de ésta partícula antepuesta á cualquiera raíz la háce, *verbal en bilis*, como indecible, numerable, innumerable, etc., vr. gr.: *isip*, contar; *diri haisip*, innumerable; *diri hituquib*, incomprendible; *diri hapagbuhat*, no es factible. Por cuyos ejemplos se notará que éstos nombres verbales son más usados en sentido negativo, que en el afirmativo; aunque también se pueda decir, *hatuquib*, comprensible, etc.

## CAPÍTULO VIGÉSIMO.

### Décimacuarta Especie.

---

EN ACTIVA CON *manhi* Y EN PASIVA CON *panhi*.

Se forma ésta décimacuarta Especie con *manhi* en Activa y con *panhi* en Pasiva; dobla la sílaba *hi* de la partícula en los tiempos que debe: su primera significación es *tener á otro por lo que dice la raíz*, si ésta fuera un adjetivo de cualidades morales denotará reputar á otro por *tál*, ó hacer de él aquél juicio: por ejemplo, *maraot*, malo, *panhimaraot*. tener á uno por malo: *macavat*, ladron, *nanhimacavat aco sa iya*, yo le tuve por ladron; si la raíz principia con letra conmutable la mudará aquí: vr. gr.: *buaon*, mentiroso, *diri ca manhihimuaon sa imo igcasitavo*, no tendrás, ó llamarás, mentiroso á tu prójimo.

Con raíces que miran á la limpieza del cuerpo, las de rebuscar y otras en significación metafórica; pero todós con la misma mutacion de letras de que se habló en la tercera Especie: vr. gr.: *panhiramos*, lavarse la cara; *panhuñao*, lavarse las manos; *coto*, piojo, *panhingoto*, espulgar los piojos: *olod*, gusano, *manhihingolod cómo sa mña repoyo*, quitareis, ó rebuscareis los gusános en los repollos: *nankihingotas na an masaquit*, yá ésta agonizando el enfermo: *palad*, palma de la mano, y en sentido metafórico se dice, *panhimatad*, leer ó decir (como los gitanos) la buena ventura: *bitoon*, estrella, *panhimitoon*, el agüero, ó vaticinio basado en observaciones supersticiosas de las estrellas.

---

## CAPÍTULO VIGÉSIMOPRIMERO.

### Décimaquinta Especie.

---

EN ACTIVA CON *maghi* Y EN PASIVA CON *paghi*.

Se forma la presente Especie en Activa con *maghi*, y en Pasiva con *paghi*; dóbla la sílaba *hi* de la partícula dónde debe: su primera significacion es reciprocidad y solidaridad de accion que ejecutan, ó ponen por óbra dos personas *ad invicem*, mútuamente: vr. gr.: *surat*, escribir, *paghisurat*, escribirse mútuamente, ó por mejor decir, escribir el uno y contestar el otro á la misma carta: *naghíbono sira*, los dós se hirieron el uno al otro: *paghicalo-oy sira*, tenerse ellos mútuamente compasion: *naghilavas sira*, éellos fornicaron el uno con el otro: *naghigugma na sira*, yá se aman el uno al otro.

Tambien ván por ésta Especie muchos de los verbos que ván por la anterior por la no grande diferencia que háy en sus partículas: especialmente los que designamos por metafóricos,

## CAPÍTULO VIGÉSIMOSEGUNDO.

### Décimasesta Especie.

---

EN ACTIVA CON *magpaca* Y EN PASIVA CON *pagpaca*.

Esta décimasesta Especie lleva en Activa *magpaca*, y en Pasiva *pagpaca*, ó *paca*: dobla dónde debe la segunda sílaba de la partícula: su primera significacion es hacer, ó padecer, en sí mismo lo que dice la raíz: vr. gr.: *nagcacatavo an aton Guino-o Jesucristo*, nuestro Señor Jesucristo se hizo hombre: *pagcatavo*, la naliidad: *magpacasasala*, los pecadores: *nagpacamatay si Jesus*, *cay siqita nãa magpacasasala*, murió Jesus, por nosotros pecadores: *nagpacalomos si cuan*; falano se tiró á ahogar, ó se ahogó voluntariamente.

Lo segundo con éstas partículas se hace denotar á la raíz verbal fingimiento, ó simulacion: pretender uno de *tál*, aunque no lo sea; vr. gr.: *santos*, el Santo, ó el justo; *nagpacasantos*, el que la echó de santo, el hipócrita; *nagpacamaaram siya, cun. tapang logud siya*, la écha de sábio, siendo él más bien un ignorante: *nagpacatuyao siya*, hizo él de loco: *nagpacasantos*, hizo el Santo.

Lo tercero es estimar, apreciar, tasar, ó tener por *tál*, ó *cual* á cualquiera: vr. gr.: *magpapacaamay aco sa imo*, yó seré para tí como un padre, ó haré las veces de padre: *ito nãa babaye an acon pinacuiroy*, ésa mujer es mi madrastra: *¿ano ba an imo pinacadios?* ¿qué és lo que tú tienes por Dios? *diri mo pacamaopayon, an diri maopay*, no tendrás por bueno lo que no es bueno: *¿pipira mo ito nãa calo?* ¿en cuánto estímas, ó cuánto quieres por ése sombrero? *dimduha capisos*, dós pesos.

Lo cuarto con raíz verbal que signifique tiempo se denotará pasar tanto tiempo haciendo algo: vr. gr.: *nagpacaaga sira sin panginon*, pasáron bebiendo hásta el día siguiente por la mañana: *cadto ca sa oma, bantay ca magpacabuas*, véte á la sementera y está de centila hasta mañana.

## CAPÍTULO VIGÉSIMOTERCIO.

### Décimasétima Especie.

EN ACTIVA CON *mahipa* Y EN PASIVA CON *pahipa*.

Fórmase ésta Especie con *mahipa* en Activa y con *pahipa* en Pasiva: dóbla en los tiempos que debe la sílaba *hi* de la partícula: su principal significacion es realizarse la accion verbal involuntariamente y con precipitacion: vr. gr.: *nahipacdol aco ug nahipalohod*, tropecé y me quedé de rodillas sin pensarlo y de improviso: *naholog siya ug nahipahuyam*, se cayó y se

quedó boca arriba: *an pagculao niya sa acon nahipanganga siya*, al verme se quedó con la boca abierta.

## CAPÍTULO VIGÉSIMOCUARTO.

### Décimoa octava Especie.

EN ACTIVA CON *mai* Y EN PASIVA CON *i*.

Esta décimoa octava y última Especie se compone en Activa con *mai* y con solo *i* antepuesta á la raíz en Pasiva: algunas veces, en lugar de la letra *i* del *mai* activo, usan y ponen la sílaba *ti*; de modo que diga la partícula, *mati*, en Activa: dóbla dónde debe la primera sílaba de la raíz: su única y peculiar significacion es denotar, que está, estuvo, ó estará á tiempo de ejecutarse lo que diga la raíz, por lo que los Gerundios en *dí* (*tempus vendendi*) *tiempo de vender*, se dicen con la sílaba *ti* de ésta Especie: vr. gr.: *ticadto aco sa iyo*, estuve, estóy ó estaré para ir á vuestra cása: *tisurat aco*, estóy para escribir; *naitilingcod aco*, estóy para sentarme; *guinibubulag co ini*, estóy á tiempo, ó para separar ésto: *guinitampalo co siya*, estuve por darle un bofetón: *eun tican-hi ca*, *ticadto man aco*, si tú estabas para venir, yo estaba tambien para ir. Por estos ejemplos se comprenderá en qué sentido se rijen los Gerundios en *Dí* por ésta Especie; no es rigorosamente el *tempus escribendi* latino, sino más bien el *estár uno á tiempo*, ó *para hacer algo*.

FIN DE LAS ESPECIES VERBALES.

## CAPÍTULO VEINTICINGO.

### De algunos verbos irregulares.

Darémos en el presente Capítulo una pequeña idéa del uso, aplicacion y significado de los verbos irregulares, que con mayor frecuencia, se oyen.

*Conó; n̄ga laong;* que significa, *dice, ó dicen,* se posponen siempre á la persona á quien se refieren; vr. gr.: *pinacacadi ca conó,* dice que te manda venir: *siya, (n̄ga laong) cun lalaqui ca, lalaqui man aco,* él (dijo) que si tú eres hombre, él tambien lo es. Por lo que se vé que estos dos verbos irregulares hacen las veces del paréntesis y van sin composicion alguna por el tiempo á que la oracion se refiera.

*N̄gay-an,* que viene á significar como nuestras interjecciones Castellanas, *áh, báh;* vr. gr.: *¿ansia ito n̄gay-an?; ¿áh, con que éso es?* siempre se postpone.

*Soliban co,* que es lo mismo que si dijéramos, *vámos á otro asunto, ahora que recuerdo, como iba diciendo,* y se usa siempre ántes de la oracion que se añáda á lo que se estaba tratando; tambien éste término *soliban co,* ó por mejor dicho, *fráse,* háce las veces de paréntesis; vr. gr.: *tapus na hampaca si José, (soliban co) sáno ca macadto sa Salcedo?* ya azotaron á José, (ahora que me acuerdo) cuando vás á Salcedo? *iguinbotong co na an balay, soliban co, diri ca maram n̄ga guindacop na an cabayo?* ya vendí la casa, vámos á otro asunto, no sabes que ya se cogió el caballo?

Añadiendo la letra *a* á cualquiera nombre, puesta y unida al fin de la palabra, se hácen verbos irregulares en sentido de interrogante, cómo preguntado *qué clase, qué género, de qué naturaleza,* és aquello que tal palabra denota: vr. gr.: *saging, plátano, ¿ano n̄ga saginga ito?* ¿qué clase de plátano és ese? *tavo, hombre, ¿ano n̄ga tavoha ito?* ¿qué clase de gente es ésa?

*Sa bu-ot co, gasi co,* que significan, *me parece, creo que;* vr. gr.: *gasi co n̄ga icao an ticadto,* yo creí que tú erás el que estabas para ir: *sa bu-ot co, maraot iton imo casam-dan,* me parece que és mala ésa herida tuya. El adverbio *adá* tiene tambien ésta misma significacion: vr. gr.: *¿huen si cuan? adto adá tinusad,* ¿dónde está fulano? creo que está allá abájo. Para otros verbos irregulares y diferentes frases de hablar véanse los adverbios, que más adelante se ponen.

## LIBRO SEGUNDO.

### DEL NOMBRE.

---

Yá queda dicho, que en el idioma Visaya no háy géneros; solamente algunos términos por su significacion propia son masculinos, ó femeninos, como *amay*, padre; *iroy*, madre; *dada*, tia; *báyao*, cuñado; *hipag*, cuñada, etc., pues prescindiendo estos y otros (no muchos) cuya significacion propia es de género determinado, todos los demás són *comunes de dos*, que dicea los gramáticos: *patud*, el primo, ó la prima; *tavo*, el hombre, ó la muger; *busag*, blanco, ó blanca.

### CAPÍTULO PRIMERO.

#### De los nombres relativos con *mag*.

---

Esta partícula *mag*, además de emplearse en la formacion de los adjetivos plurales, como yá dejamos dicho en la página 18, sirve para la composicion de los correlativos; de dos modos, yá con la partícula *mag* sola y antepuesta á la raiz; yá añadiendo á éste *mag* la sílaba *ca* de modo que diga, *mageca*; del uno, ó del otro modo, que se formen éstos correlativos, algunos de ellos llevan tambien alguna de las sílabas, *la, le, lí, lo, lu, ra, re, ri, ro, ru*. Intercaladas entre la primera sílaba de la raiz. Cuando no séa admisible para formar correlativos la partícula *mag* yá por disonar, ó por mudar de significacion, se echará mano del *mageca*, y vice versa; *magcaasaua*, el marido y la muger; *magcaamay*; el padre y los hijos; *magcairoy* (no *magiroy*) la madre y los hijos; *magbogto*, los hermanos; *magborogto*, lo mismo; *magbayao*, los dos cuñados; *mag-*

*bilas*, los conueños; *magpatud*, los primos. Rigen Nominativo, que será la persona á quien se refiere la raíz: vr. gr.: *mageaamay sira Ignacio*, Ignacio y sus (ó su) hijos; *magcaíroy sira Modesta*, Modesta, (madre) y sus hijos.

## CAPÍTULO SEGUNDO.

### De los nombres compuestos con *ca* al principio.

Lo primero, con *ca* antepuesta á la raíz se hacen nombres de sociedad y compañía, lo mismo que en Castellano con el *con*: vr. gr.: *capangatorog co siya*, él es mi compañero para dormir; *casacay co siya*, mi comerciano; *casugad co*, mi semejante.

Téngase presente lo que en la página 13 se dijo sobre esta partícula *ca* al principio de dición.

Los mismos adjetivos ya compuestos (ó simples) pasarán á la categoría de sustantivos añadiéndoles al principio ésta partícula *ca*: vr. gr.: *mabusag*, blanco, *camabusag*, la blancura; *maopay*, bueno, *camaopay*, la bondad; pero no abstractivamente considerada, sino más bien objetivamente considerada. Todos éstos rigen Genitivo: *an camasinabutnon ni Juan amo an macacapagbavi sa iya*, la ciencia de Juan es lo que le librará: *diri sa cadiri niya*, *cundi sa cavaray gud gahon*, no es porque no quiere, sino más bien porque no puede.

Con ésta misma partícula al principio de la raíz se hacen nombres de unidad, aunque bien pudiera decirse, que en ésta acepción, más bien se pudiera llamar al *ca* ligazon: vr. gr.: *usa cacomo*, un puñdo; *duha capinit*, dos pedazos; *casocol*, una medida.

Con los adjetivos compuestos con *ma* ántes de la raíz, y con algunos simples, añadiendo á los unos y los otros ésta partícula *ca* y pronunciando todo el término con cierto retintín, ó tonillo, si de ironía será irónica su significacion, si de admiracion, admirativa: ¡*camaopay!* ¡Oh que bueno! ¡*camabusag san bayhon*

*san agta!* ¡Ah qué blanca es la cara del eciopo! Todos éstos rigen Genitivo.

### CAPÍTULO TERCERO.

**De los nombres compuestos con *ca* al principio y *an* al fin.**

---

Con éstas dos sílabas *ca* al principio de la raíz y *an* al fin se forman los nombres colectivos, que significan pluralidad y muchedumbre: vr. gr.: *bata*, muchacho, *cabataan*, todos los muchachos: *padi*, el Sacerdote, ó Clérigo, ó Religioso, *capadian*, los Padres, Sacerdotes, Clérigos, ó todos los Religiosos: *ayam*, perro, *caayaman*, todos los perros. Algunos nombres en vez del *an* al fin admiten *nan*, ó *han*, pero su acepción es la misma: vr. gr.: *babaye*, hembra, *cababayenan*, todas las hembras: *tavo*, hombre, *catavohan*, todos los hombres: *lalaqui*, varón, *calalaquinan*, todos los varones.

Los nombres de lugar, cuya terminacion en Castellano es *al*, ó *ar*, como, cocal, pinar, naranjal, limonar, etc., en el idioma Visaya se forman segun los anteriormente dichos: *cogon*, zacate, *cacog-nan*, zacatal: *cacao*, cacao, *cacacaoan*, el lugar de los cacaos: *saguing*, plátano, *casaguinñan*, platanal: *sua*, cierta clase de naranja, *casuahan*, naranjal, ó lugar dónde háy muchas naranjas.

Además de lo que hemos dicho en la página 32 sobre la formacion de los abstractos, con las sílabas *ca* al principio y *an* al fin se forman otros nombres substantivos muy semejantes á los abstractos, como por los ejemplos se verá: *sayud*, esplicar, *casayuran*, esplicacion: *angbit*, participar, *caangbitan*, participacion, ó comunión; *tápud*, concluir, *catapusan*, conclusion: de *tungud*, *catung-danan*, obligacion; de *tagam*, *cataragman*, peligro.

Con ésta misma composición se hacen los numerales de decena, según se explicará más adelante.

## CAPÍTULO CUARTO.

De otras varias composiciones de nombres.

### PÁRRAFO PRIMERO.

DE LOS COMPUESTOS CON *in* AL PRINCIPIO.

Téngase muy presente y como regla general, que en éste idioma todos los tiempos de los verbos pueden ser á la vez nombres verbales con significación activa, ó pasiva, según fuere su composición: vr. gr.: *an nagaaram*, el estudiante: *binuhat*, la obra: *buruhaton*, lo factible; *magsarayao*, el bailarín.

Según la regla precedente se comprenderá, que con los Presentes, ó Pretéritos Perfectos de indicativo de la Pasiva de *un* se forman nombres que denotan la realización de lo que la raíz determine: vr. gr.: *sinurat*, el escrito, de *surat*, escribir: *tinahé* la costura, de *tahé*, coser. Vá por todas las especies ésta misma regla, conservándolas sus propias partículas.

Con nombres de parentesco y la propia partícula (*paca*) de la cuarta Especie, y aunque sean otros nombres cualquiera, se denotará con ésta *in* intercalada á la *paca* el reputar, ó tener por tal alguna cosa: vr. gr.: *pinacamay*, el padrastro; *pinacairoy*, la madrastra, ó la que hace las veces de madre: *pinacamaítom*, lo que se reputa, ó tiene, por negro: *pinacamaopay*, el que, ó lo que, se tiene por bueno: *quinanding nga batasan*, costumbre de cabra, ó parecida á la cabra: *minoros nga pulong*, palabra moruna: *lnatin*, latino: *tinagalog*, tagalog: *quinachila*, español, ó castellano.

## PÁRRAFO SEGUNDO.

DE LOS COMPUESTOS CON *in* AL PRINCIPIO Y *an* AL FIN.

Los Pretéritos Perfectos de algunos verbos con *in* intercalada en la primera sílaba, ó *quin* antepuesta, y *an* al fin se hacen nombres, que bien se pueden llamar participios de la Pasiva de *an*; vr. gr.: *de tunñud*, *hintung-dan*, fin, objeto: *inol-nan*, las paries, ó placenta: *guican*, proceder; *guinicanan*, los antepasados.

## PÁRRAFO TERCERO.

DE LOS COMPUESTOS CON *un* AL FIN.

Con ésta sílaba *un* (lo mismo es que *nun*, ó *hun*, unos términos admiten la una sílaba y otros la otra) al fin de la raíz simple, ó compuesta se denotan los nombres que significan la acción ó ejecución de lo que diga la raíz; pero téngase muy presente, que si dicha acción se refiere á Pretérito, como por ejemplo la *costura*, ésta palabra *costura* puede referirse á Pretérito y á Futuro, según que la *costura* *yá hecha*, ó la *costura que se ha de hacer*, en el primer supuesto no se pondrá *un* al fin del término *tahé*, *coser*, pues así dirá la *costura que se ha de hacer*, sino más bien se pondrá la sílaba *in* intercalar, que envuelve siempre la idea de Pretérito: *tinahe*, la *costura yá hecha*; *tahion*, la *costura que se ha de hacer*: *quinaon*, de *caon*, lo comido *yá*, ó la comida *yá realizada*; pero *can-on*, la comida futura, ó lo que se ha de comer, *caran-on* se dice también con el *ra* intercalar: *simurat*, el escrito; y *suraton*, el escrito, que se ha de hacer.

Con raíces de enfermedades se denota padecerlas, ó el sugeto que las padece, así como con raíces de partes del cuerpo, ó defectos del mismo, se designa á la persona que tiene tales defectos ó partes deformes, ó desproporcionadas: vr. gr.: *nuca*, sarna, *nucahon*, sarnoso: *coto*, piojo *cotohon*, piojoso: *dughan*, pecho,

*dughanon*, el que padece del pecho: *mohog*, mocos, *mohogon*, mocoso: *tiyan*, el vientre, *tiyanon*, barrigudo, *panzudo*: *vala*, la izquierda, *val-hon*, el zurdo: *macatorog*, dormir, *macatorogon*, dormilón: *bubaye*, muger, *bubayenon*, afeminado; *talaquí*, varón, *talaquínon*, varonil.

Con raíces ó nombres de monedas, y con los numerales se denotan valuar ó justipreciar alguna cosa en aquella cantidad, que el numeral, ó moneda, determinen; vr. gr.: *zpinipira mo iton calo?* ¿cuánto quieres, ó en cuánto aprecias ése sombrero? *upaton capisos*, es de cuatro pesos: *pisoson*, lo que vale un peso: *sicapaton*, lo que vale un real: *cahation*, lo que vale, ó cuesta, dos reales; *valohon*, lo que cuesta ó importa, ocho.

## PÁRRAFO CUARTO.

### DE LOS COMPUESTOS CON *an* AL FIN.

Con ésta sílaba *an* (*nan*, ó *han*, son lo mismo) al fin de cualquiera raíz se hacen todos los nombres de lugar donde se realiza lo que la raíz significa: vr. gr.: *buhat*, trabajar, *buhatan*, el taller ó lugar del trabajo: *lingcod*, sentarse, *lingcoran*, la silla ó asiento: *surat*, escribir, *suratan*, escritorio: *parigos*, bañarse, *parigosan*, el baño: *panjavatan*, el lugar del hurto.

Esta misma composición sirve para denotar posesión de alguna cosa: vr. gr.: *anae*, hijo, *anacan*, la que ha parido, ó el que tiene hijos: *manggud*, riqueza, *manggaran*, el que las posee, el rico: *sungay*; cuerno, *sungayan*, cornudo: *icog*, rabo, *icogan*, el que tiene rabo, estos dos términos son deshonorosos cuando se aplican á alguna persona: *tubig*, agua, *tubigan*, lo que tiene, ó está lleno de agua. Algunos de estos posesivos en vez de *an* llevan *un* al fin; como *isda*, pescado, *salog nã isdaon*, río que tiene mucha pesca: *yatoton*, que tiene ratones: *bungot*, barba, *bungoton*, barbudo, ó el que tiene barbas: *buayahon nã salog*, río que tiene caimanes.

## CAPÍTULO QUINTO.

### Del uso y significacion de las partículas

*Para, Tag, Taga, Pati, y Pagca.*

---

#### PÁRRAFO PRIMERO.

##### DE LA PARTÍCULA *Para*.

Los nombres frecuentivos y cuántos lleven en sí la idea de multiplicidad, ó repetición de actos, sea de oficio, ejercicio, costumbre, hábito, son formados anteponiendo á la raíz ésta partícula *para*: vr. gr.: *parasingba*, el que acostumbra á ir á menudo á oír misa, ó á la Iglesia; *parasurat*, el escribiente: *paraoma*, labrador; *parapamuyayao*, maldiciente, ó el que á menudo dice malas palabras: *parasuca*, el que tiene costumbre de subir á alguna parte: *parainom*, bebedor, ó borracho: *parapanjavat*, el que acostumbra robar, el ladrón. Estos mismos nombres así compuestos pueden servir de raíces verbales y ser rejidas por las Especies: vr. gr.: *nagparapamuyayao aco*, he tenido costumbre de decir *buyayaos*, ó malas palabras.

#### PÁRRAFO SEGUNDO.

##### DE LA PARTÍCULA *Tag*.

Esta partícula *tag* siempre vá antepuesta y unida á la raíz que es regida, á quien la háce significar propiedad, posesion, dominio, uso: vr. gr.: *tagbalay*, el ámo de casa; *tagcalibutan*, el dueño del mundo: *tagiya*, el dueño de cualquiera cosa, que sale de *iya*, Genitivo de tercera persona: *tagbado*, el dueño de la camisa. Esta misma partícula sirve para la construccion de los numerales distributivos; *tagusa*, *tagduha*, de uno en uno, de dós en dos.

### PÁRRAFO TERCERO.

#### DE LA PARTÍCULA *Taga*.

Antepónese ésta partícula á la raiz á quien háce significar tener alguna cosa á su uso y morar, ó habitar en aquél lugar que espresa la raiz: vr, gr.: *tagapupil*, el que tiene, trée, posée, ó lleva escopeta: *tagasundang*, el dueño que tiene el cuchillo grande así llamado: *tagabangcao*, el que tiene lanza, yá la ténga en la máno, yá en cása: *¡tagadiin ca? tagaoma*; ¿dónde habitas, ó de donde éres? sóy de las sementeras: *an mña tagabongto*, los que viven, ó móran, en el pueblo: *taga Paranas aco*, sóy natural de Paranas: *taga Guivan ca*, éres de Guivan.

Tambien con ésta partícula *taga* junta á raices que denotan la altura, ó medida, de alguna cosa, se dice llegar hasta tal altura, parte, ó medida: vr. gr.: *¡halarom ba an salog?* ¿es por ventura hondo, ó profundo el rio? y contestando, *diri, tagatohod man la*, no, no llega el agua más que hasta la rodilla: *tagaliog*, hasta el cuello: *tagahavac*, hasta la cintura.

### PÁRRAFO CUARTO.

#### DE LA PARTÍCULA *Pati*.

Esta partícula *pati*, á quien con mayor propiedad se la pudiera clasificar de adverbio y la que unas veces vá antepuesta y unida á la raiz, otras solamente antepuesta sin estar unida á la palabra, que rige, significa, juntamente, en union, igualmente, á la vez, vr. gr.: *dida sa quisasantosi nña Sacramento sa Altar nacada an aton Guino-o Jesucristo pati calag, pati lavas, pati pagcadios*, ahí en el Santísimo Sacramento del Altar está nuestro Señor Jesucristo juntamente con el cuerpo, alma y divinidad: *pacanhion mo si Pedro pati si Juan*, mandarás venir á Pedro y á Juan: *dad-a tao an papel pati pluma*, trée el papel así como tambien la pluma.

## PÁRRAFO QUINTO.

### DE LA PARTÍCULA *Pagca*.

No hablaremos en el párrafo presente de la partícula *pagca* con referencia á la Especie verbal á que pertenece, pues yá tratamos de ella en su lugar: solamente trataremos aquí de la *pagca* como partícula que éntra en la composicion de algunos nombres.

Para significar la esencia de las cosas y lo que constituye su ser y naturaleza no háy mas que anteponer á la raiz ésta partícula *pagca*; vr. gr.: *pagcadios*, la esencia de Dios, ó lo que es lo mismo, la Divinidad: *pagcapersona*, el ser de persona ó personalidad: *pagcatavo*, la esencia del hombre, ó la humanidad considerada en sus constitutivos esenciales de alma y cuerpo; porque la *humanidad* colectivamente considerada con relacion á el conjunto de todos los hombres se dirá *catavohan*, y no *pagcatavo*: téngase esto muy presente si se quiere hablar con propiedad y elegancia: *pagcabusag*, la blancura: recuérdese lo que dejamos dicho en la página 32 y siguientes.

Sirve tambien ésta *págca*, pronunciada como está escrita, es decir, haciendo larga la primera *a* de admiracion: vr. gr.: *¡pagcamaopay!* ¡Oh que bueno! *¡págcamacanġinġirhat!* ¡Ah que horroroso! Todos éstos rigen Genitivo, ejemplo, *¡págcamalol-oyon san Dios!* ¡Qué misericordioso és Dios! *¡pagcamapaet san apdol!* ¡Qué amarga es la hiel!

Tambien con ésta partícula se significa *desde que ó luego que*, en aquello que diga la raiz: vr. gr.: *sa pagcabata co varay pa aco pagcompisal*, desde mi niñez no me hé vuelto á confesar: *an pagcudanġat co*, al alcanzarlo, ó cuando yo le alcancé: *ticang sa pagcabata nġada sa pagcatigurang*, desde la niñez hásta la vejez.

Con ésta misma partícula al principio de la raiz y *an al fin* se dice en abstracto el término *en donde*, ó *á donde*, concurren diversas cosas cómo á su centro, ó fin:

los ejemplos aclararán mejor está doctrina; *pagcaang-bitan san manjá Santos*) (se dice así el Credo) la comunión de los Santos, ó en que participan: *pagcausaan*, aquello en lo que, ó á que se hacen.

## CAPITULO SESTO.

### De los Diminutivos.

Los diminutivos de los nombres propios, como: Páco, Quico, de Francisco, Pope de José, etc.; són tan irregularmente formados en éste idioma, que jamás obedecen á otra regla, que á la costumbre, por cierto bien reprehensible, pues rara vez se oye pronunciar entero el nombre del Santo de su nombre, como si hasta esto les costara trabajo como muestra, nada más, pondremos algunos ejemplos: siendo de admirar, que hasta los mismos interesados ignoran su nombre entero y si se les pregunta, contestan con el nombre diminutivo y abteviado; vr. gr. *Vitt* de Silvestre; *Pinon* de Celerino; *Valin* de Valentina; *Islao* de Wencésiao; *Eñon* de Eugenio; *Bangay* de María.

En éste idioma tanto los nombres, como los verbos, se hacen diminutivos de varios modos.

Primero, todos los nombres y verbos se hacen Diminutivos duplicando la raíz: vr. gr. *balaybalay* casita; ó casilla; *uloulo*, cabeçita; *badabado*, camisita; *naglatacatlacat*, anda poco á poco y como un enfermo, ó ohiquillo; *nacioncaon*, come poquitós á poquitós; por estos ejemplos se comprenderá, que los verbos diminutivos van por las partículas de las Especies que les pertenezcan, ya en Activa, como en Pasiva.

Segundo, añadiendo *ay*, ó *hay* al fin de la raíz se hacen diminutivos á algunos nombres; vr. gr. *babayehay*, mugercilla; *tinapayay*, panecito; *librohay*, librito; *lingoranay*, silleita.

Tercero, intercalando alguna de las sílabas, *la*, *lo*, *ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru*, despues de la primera sílaba de

la raíz yá duplicada se hacen diminutivos á los nombres, ó verbos, que las admiten; vr. gr.: *sacayan*, barco, *sarosacayan*, barchillo; *cabaya*, caballo, *carocabayo*, caballito; *balay*, casa, *barobalay*, casita; *nuysonosurat*, está, escribiendo poco á poco, poco, ó ide mentirigillas.

Algunos de los nombres admiten á la vez los tres distintos modos de formar Diminutivos, otros solamente dos y otros uno: cuando se les quiera hacer á estos Diminutivos, compuestos de una manera, más Diminutivos, todavía, se les compondrá de dos modos á la vez y de tres si se desea señalar el último grado en su clase de Diminutivo: vr. gr.: *balaybalay*, casita; *barobalaybalay*, casitita; *barobalaybalayay*, una casita en miniatura.

Los nombres adjetivos se hacen Diminutivos duplicando su raíz simple; intercalando las sílabas dichas despues de la partícula *ma* que es la que entra más ordinariamente en la formación de los adjetivos; ó añadiendo *ay*, ó *hay* al fin de la raíz conforme dejamos dicho: vr. gr.: *maopayopay*, buenecito. *maromaopay*, buenecito; *maopayay*, buenecito, así en los demás casos.

## CAPÍTULO SÉTIMO.

### Del Adverbio.

Llábase Adverbio aquella parte de la oración, que se junta al verbo, ó nombre, para modificar su significación. Los adverbios adjetivos de cualidad, como *juste*, *bené* en latín, son los mismos adjetivos, de que hemos hablado en la página 33; vr. gr.: *maopay*, bien; *maradot*, mal ó malamente. También los Superlativos mencionados en la página 35, sirven de adverbios superlativos; vr. gr.: *maopay nga maopay* ó *gumapapay*, ó *maopay nga gayud*, muy bien.

*Adverbios de lugar.*

Los Adverbios de lugar conjugados por la primera Especie denotan ir, ó venir, á el punto que el adverbio manifiesta: vr. gr.: *dinhi*, aquí, *quinmanhi siya*, él vino aquí: *ada*, ahí, *nacada*, ahí está: *adto*, allá, *cun cumadto siya*, cuando él váya allá. Por los ejemplos se notará la pequeña alteracion, que estos adverbios sufren al ser hechos verbos, pues los que principian con vocal al servir de raiz verbal debeo llevar la letra *c* al principio, como de *ada*, diciendo, *cada*, *nacada*, *cumada*: más los que principian por consonante como, *dinhi*, pierden su primera sílaba, la que es reemplazada por ésta otra *ca* de suerte que diga, *canhi*, *nacanhí*, *macanhí*, *cumanhi*.

No todos los adverbios pueden ser conjugados por las Especies, pues los más son invariables en sus tiempos: algunos se usan duplicando la primera sílaba de la raiz solamente, aunque más bien estos pertenecen á la clase de Demostrativos, como son, *ini*, *ito*, *adto*; *ini*, aquí está; *íto*, ahí está; *adto*, allá está.

Con las partículas *mapa* y *pa* de la Sétima Especie, ésta sílaba *sin* intercalada entre la partícula y el adverbio y mudada la letra *c* en *g* de las raíces *canhi*, *cada*, *cadto*, se significará el ir, ó dirigirse y encaminarse á el lugar que el adverbio determine; vr. gr.: *caen*, dónde, *pmacuen ca?* ¿á dónde vás? y responde, *napasingadto aco*, me dirijo allá: *pasinǵanhí na an Pare*, yá se encamina para acá el Padre: *cun mapasingadto aco*, *mapasinganhí ca*, *cay basi magtapo quita sa dалан*, cuando yo me dirija para allá, tú te vienes para acá, para que nos encontremos en el camino.

Los adverbios, *canhi*, *cada*, *cadto*, *dida*, conjugados con la Pasiva de *i* denotarán llevar, ó poner algo dónde el adverbio significa: *idida mo ini nǵa libro*, pón ahí éste libro: *iquinadto mo na an surat*, lleváste yá allá la carta.

*Adverbios de tiempo.*

Pondremos aquí los más principales siguiendo el orden cronológico: *niyan n̄gahao*, ahora mismo; *niyan*, ahora: *ito niyan na*, en éste momento: *ánay*, antes: *canina* y *can̄gina*, en denantes: *cacolop*, ayer: *casan-colop*, ántes de ayer: *sadto pa*, en aquél tiempo: *maiha na*, mucho tiempo há; *daan pa*, antiguamente: *madunay na*, muchísimo há: *sa cadugayan*, por siempre, constantemente; *onina*, luego: *taudtaud*, dentro de un rato ó algun tiempo: *asan*, *guihapon*, siempre, sin falta; *danay*, alguna vez, á menudo: *agsub*, ordinariamente, frecuentemente: *tapus na*, *human na*, *tunan na*, *talivan na*, despues que, despues de, y otros varios más propios de ocupar un Diccionario, que un Arte.

*Adverbios de deseo.*

Estos són, *unta*, *cunta*, *gabay*, *alagad*, *mangad*, *haros*, *taban̄jan*, y otros, denotando todos ellos el deseo de que se realice lo que diga la raiz á que se unan, y son equivalentes al ¡Ojalá! castellano.

*Adverbios interrogativos.*

Los adverbios interrogativos de tiempo són, ¿*san-o?* ¿cuándo? refiriéndose á Futuro: ¿*cacan-o?* ¿cuándo? refiriéndose á Pretérito: interrogativos de lugar són, ¿*diin?* ¿dónde? ¿*diinanon ca?* ¿de dónde eres? ¿*haen?* ¿dónde está? ¿*haen an bata?* ¿dónde está el muchacho? ¿*macaen ca?* ¿á dónde vás? ¿*licang ca diin?* ¿de dónde vienes? ¿*pira?* ¿cuánto? ó ¿cuántos? ¿*pipira sira?* ¿cuántos son ellos? ¿*nacapira?* ¿cuántas veces? ¿*tag-pira?* ¿á cuánto, ó cuántos, ó de cuántos en cuántos? ¿*cay ano?* ¿por qué? ¿*áno?* ¿qué? ¿*sin-o?* ¿quién?

*Adverbios de responder.*

Ó-o, sí; *diri*, *dí*, no: *ayao*, no, prohibiendo: *ó-o gad*, sí por cierto: *varay*, no, refiriéndose á Pretérito, por-

que el, no, del *diri* se refiere á Futuro: un ejemplo aclarará la diferencia que media entre el *diri*, y el *varay*: me dicen, ¿has ido á Mercedes? si no he ido, contestaré, *varay, aco cadto*, no he ido, ó solamente, *varay*, que quiere decir, no, lo mismo que no he ido; pero si dijera, *diri*, está mal contestada la pregunta, pues refiriéndose ésta á Pretérito, no debo emplear otro adverbio que el *varay*: ahora si que la pregunta formulada en éstos terminos, ¿irás á Mercedes? contestaré bien, si no teniendo, ó no queriendo ir, digo, *diri*, no iré, ó *diri aco macadto*, no iré: éste término *varay*, tambien significa, no tener, ó no haber; en Guayan, que es dónde estoy escribiendo, usan de un término exactísimo para contestar que absolutamente no hay, ó no se tiene nada de lo que habla, éste término es, *puyas*; de suerte que si digo ¿tienes tabaco? si me contesta, *varay*, nó; cabe, el que, tenga algo pero que no lo quiera dar ó decir, pero si me dice, *puyas*, nó; es un nó de carencia y negacion absoluta: *varay pa*, todavía no, aun no: *diri pa*, aun no; *pa*, aun.

#### Adverbios prohibitivos.

*Ayao*, no; *ayao ca dida*, quítate de ahí. *ayao in cadto*, no vayas: tambien significa éste término *ayao*, completar ó poner y añadir lo que falta.

#### Adverbios de recelo.

*Pingali*, *bangin*, no sea qué.

#### De demostrar.

*Amp*, *mao*, *say*, *ungia*, *asay*, *ito na*, ésto, éso es; éso mismo, íál (ecce latino).

#### De juntar.

*Pali*, juntamente, junto con: *apud*, junto, en compañía: *man*, *amun*, tambien: *daru*, junto, ó que, vé

y le lleva consigo: *bacay*, aunque; *bisan*, aunque, cualquiera.

**De cantidad.**  
*Capin*, más; *pása* ó *sobra*; *labi pa*, mucho más; *labi*, más; *bug-os*, todo; *labut*, además; *sahid*, todos sin escepcion; *ngatanan*, todos; *sadung*, basta; *ibas*, *abus*, por poco, poco faltó.

**De aseveracion.**

*Gad*, *gud*, *guyud*, *ngani*, *toto-o*, todos estos son aseverativos, que corrobora y dan más fuerza á la palabra á que se refieren; siempre van pospuestos: *dao*, sí, ciertamente, efectivamente; *o-o dao*, ya he dicho que sí; *gata*, ciertamente; *ngay-an*, lo mismo, efectivamente, ¿eh? *ibalitao?* ¿cierto; es así?

COMPARATIVOS Y SIMILITUDINARIOS

**De similitud.**

*Sugad*, parejo, igual. Véase los Comparativos y los Similitudinarios.

**Adverbios de diversidad.**

*Iba*, de otra manera; *laen*, de otro modo; *harayo*, distante; *labi pa*, singularmente; *labut*, además de ése, ésa, éso; fuera de éso; *gawas*, fuera de...; *hwat*, otro; otra vez.

**De respeto.**

*Tabi*, con permiso, con perdon de V., con licencia de usted: *ayao anay*, aguarda antes un poco, con permiso.

**De agradecimiento.**

*Salamat*, gracias; gracias: *Dios magbayad*, á Dios gracias; Dios pague; *cal-oy sa Dios*, gracias á Dios, por la misericordia de Dios.

### Interjecciones.

Con estas se esplican las pasiones y afectos interiores del ánimo: unas són de compasion, de dolor otras, las háy de admiracion, así como tambien de mófa é ironía. Las de compasion son: *jabá!* *jabàdao!* *jeairo*, *canogon!* ¡pobre, infeliz!

Las de dolor son: *aróy*, *adóy*, *agui*, *bá*, todas se pronuncian con el último acento largo y agudo:

Las de admiracion se hacen como las de compasion y las que dejamos yá dicho formarse con la partícula *paqca*, véase su lugar.

Las de mófa y de ironía son: *hiocat ca*, *hiota sa imo*, amuélate, fastídiate, son éstas palabras muy duras é irritantes.

## CAPÍTULO OCTAVO.

### De las conjunciones.

Las conjunciones son, unas copulativas, otras disyuntivas, otras causales, y adversativas otras. Las copulativas son, *ug*, que significa, y; y *nğan*, que tambien significa lo mismo que la anterior: yá hemos hablado de la diferencia que háy entre una y otra.

Las disyuntivas són, *cun*, que significa, ó; vr. gr.: *si Pedro, cun si Juan*, Pedro, ó Juan: *duduha*, *cun totolo*, són dos, ó tres.

Las causales són, *cáy*, porque; *agud*, para que; *basi*, para que: *busa*, por tanto. Algunas veces suelen ir juntas dós de éstas para mayor claridad y evitar la confusion que de ir sola la causal *cáy* pudiera resultar por tener otras acepciones ademas de la aquí consignada: vr. gr.: *quinlatob siya cay basi diri na maglivat*, fué azotado para que no lo vuelva á repetir: *pagpaabus ca agud calolo-oyan*, humíllate para que se compadezcan de tí.

Las adversativas són, *bisan*, que significa, aunque, y se antepone al nombre, ó verbo; *bacay*, aunque; *cundi*, empero, no obstante: y *man* pospuesta al nombre regido, algunas veces *pa* y otras *naman*, hacen significar adversidad á la palabra á que se refieren: vr. gr.: *bisan bata pa siya bu-otan naman*, aunque es aun muchacho es tambien formal: *pacanhion mo bacay sin-o man*, manda venir á cualquiera: *bisan ano man ug bacay sin-o*, cualquiera cosa y cualquiera persona. Muchos de éstos són y pueden ser adverbios, ó verbos, lo que es fácil conocer.

## CAPÍTULO NOVENO.

### De los numerales.

Los numerales se dividen en *cardinales*, *ordinales*, *adverbiales* y *distributivos*: de cada uno hablaremos por separado en los Párrafos siguientes.

### PÁRRAFO PRIMERO.

#### DE LOS CARDINALES.

Los números, que espresan una cantidad de un modo absoluto, se designan con el nombre de *cardinales*: éstos son los siguientes:

<i>Usa</i> .....	1	<i>Napolo cagusa</i> .....	11
<i>Duha</i> .....	2	<i>Napolo cagduha</i> .....	12
<i>Tolo</i> .....	3	<i>Napolo cagtolo</i> .....	13
<i>Upat</i> .....	4	<i>Napolo cagupat</i> .....	14
<i>Lima</i> .....	5	<i>Napolo cagllima</i> .....	15
<i>Unom</i> .....	6	<i>Napolo cagunom</i> .....	16
<i>Pito</i> .....	7	<i>Napolo cagpito</i> .....	17
<i>Ualo</i> .....	8	<i>Napolo cagualo</i> .....	18
<i>Siam</i> .....	9	<i>Napolo cagsiam</i> .....	19
<i>Napolo</i> .....	10	<i>Caruhaan</i> .....	20

<i>Caruhaan cagusa</i> . . . . .	21	<i>Usa cagatos mey tolo.</i>	103
<i>Cat-loan</i> . . . . .	30	<i>Usa cagatos mey na-</i>	
<i>Catlo-an cagusa</i> . . . . .	31	<i>poio</i> . . . . .	110
<i>Ca-patan</i> . . . . .	40	<i>Usa cagatos mey na-</i>	
<i>Calim-an</i> . . . . .	50	<i>polo cagusa</i> . . . . .	111
<i>Cawn-man</i> . . . . .	60	<i>Usa cagatos mey ca-</i>	
<i>Capitoan</i> . . . . .	70	<i>ruhaan</i> . . . . .	120
<i>Cavaloan</i> . . . . .	80	<i>Usa cagatos mey cat-</i>	
<i>Casiaman</i> . . . . .	90	<i>loan cagusa</i> . . . . .	131
<i>Usa cagatos</i> . . . . .	100	<i>Usa cayocot</i> . . . . .	1000
<i>Usa cagatos mey usa</i> . . . . .	101	<i>Usa cayocot mey usa</i> . . . . .	1001
<i>Usa cagatos mey duha</i> . . . . .	102	<i>Duha cayocot</i> . . . . .	2000
<i>Unum cayucot, duha cagatos, mey napolo.</i>			6210
<i>Usa caribo</i> . . . . .		<i>un millon.</i>	1.000,000
<i>Tolo caribo, duha cayocot, lima cagatos mey capatan cagvalo.</i>			3.002,548

Sin necesidad de otra esplicacion, que una observacion atenta á los ejemplos puestos, basta para comprender el mecanismo, que háy que poner en juego para la formacion de los numerales. En obsequio á la brevedad, que nos hemos propuesto en éste ARTE, nos abstenemos de más ampliacion, que más bien confundiria, que enseñaría.

El interrogativo de éstos es, *pira*, que significa, cuanto; ó cuantos, la ligazon *ca* unida y antepuesta al nombre numerable, ó numerado: vr. gr.: *¿pira catavo?* ¿cuántos hombres? *usa la*, solamente uno.

Quando éstos numerales (lo mismo el interrogante, *pira*) se hacen verbos de *ser*, *estar* y *haber* se duplicará su primera sílaba, ó se les antepondrá la preposicion *ma*; vr. gr.: *¿pipira sira*, ó *mapira sira?* *du-duha*, ó *muduha*; ¿cuántos son ellos? son dos: *¿pipira an mña Personas sa Pagcadios?* ¿cuántas son las Personas en la Divinidad, ó en la Divina esencia? *totolo lamang*, solamente son tres. Son susceptibles estos numerales de servir como raíces verbales y en tal concepto admiten las tres Pasivas; segun que tengan la significacion respectiva á cada una de ellas.

## PÁRRAFO SEGUNDO.

### DE LOS ORDINALES.

Los ordinales se forman de los cardinales anteponiéndoles ésta preposición *ica*, exceptuado solamente el *primero*, que tiene su formación peculiar como se verá en el ejemplo.

<i>Siapa, ona, nahao-</i>		<i>Icupito</i> .....	Sétimo.
<i>na, siahán pa.</i>	Primero.	<i>Icavato</i> .....	Octavo.
<i>Icaduha</i> .....	Segundo.	<i>Icasiam</i> .....	Noveno.
<i>Icatolo, icat-lo</i> ...	Tercero.	<i>Icapolo</i> .....	Décimo.
<i>Ica pat, icapat</i> .	Cuarto.	<i>Icapolo cagusa</i> ..	Undécimo.
<i>Icalima</i> .....	Quinto.	<i>Icacaruhaan</i> ...	Vigésimo.
<i>Ica-nom, icauom</i> .	Sesto.	<i>Icacat-loan</i> ....	Trigésimo.

Así en adelante en todos los ordinales: el interrogante es el mismo *pira* de los numerales pero compuesto con la preposición *ica* que es el distintivo de estos ordinales: vr. gr.: *¿icupira caadlao san bulan an iquinamatay? an icacaruhaan cayupat; ¿en qué día del mes murió? en el vigésimocuarto.*

## PÁRRAFO TERCERO.

### DE LOS ADVERBIALES.

Los numerales adverbiales se forma con la preposición *naca*, para Presente y Pretérito y con *maca*, para Futuro y Presente de subjuntivo, antepuesta y unidas al numeral; así como también respecto al *pira* interrogante.

<i>Nacausa</i> .....	Una vez.	<i>Nacausa caga-</i>	
<i>Nacaduha</i> .....	Dos veces.	<i>tos</i> .....	Cien veces.
<i>Nacatolo</i> .....	Tres veces.	<i>Macatolo caga-</i>	
<i>Nacapolo</i> .....	Diez veces.	<i>tos mey na-</i>	Trescientas
<i>Nacapanolo ca-</i>		<i>polo</i> .....	diez veces.
<i>gusa</i> .....	Once veces.	<i>Nacausa cuyo</i>	
<i>Nacacat-loan</i> ...	Treinta veces	<i>cot</i> .....	Mil veces.
<i>Macacavalan</i> ..	Ochenta ve-	<i>Nacatolo cayo-</i>	Tres mil cien
	ces.	<i>cot mey galos.</i>	veces.

¿*Nacapira ito? nacatolo*; ¿cuántas veces fué éso? tres veces: *bubuhaton mo ini sin macat-loan*; harás ésto treinta veces.

## PÁRRAFO CUARTO.

### DE LOS DISTRIBUTIVOS.

Los *numerales distributivos* se forman de los *Numerales Cardinales* anteponiéndoles la preposición *tag*, lo mismo que al interrogante *pira*:

<i>Tagusa, tag-sa, tag-satag-sa</i> .....	De uno en uno.
<i>Tagduha</i> .....	De dos en dos.
<i>Tagnapolo</i> .....	De diez en diez.
<i>Tagnapolo cagusa</i> .....	De once en once.
<i>Tagcaruhaan</i> .....	De veinte en veinte.
<i>Taggatos</i> .....	De ciento en ciento.
<i>Tagyocot</i> .....	De mil en mil.

Igualmente que estos con *tag* se significan también á cada uno, *dós, três, diez*, etc., vr. gr.: *pantatobon mo inin mña cab-taan sa tugcaruhaan caglîma*, zurrarás á estos muchachos á veintecinco latigazos á cada uno.

Juntos éstos con las preposiciones *naca*, ó *maca* (segun el tiempo) de los adverbiales se significará dár á cada uno lo que diga el numeral; vr. gr.: *¿maca-tagpira sa ira? ¿á quanto daré á cada uno? maca-taglîma casaropan*, darásles á cinco *chupas* á cada uno.

Con nombres que denotan monedas, para decir á tantas ó cuantas monedas, etc., se conjugará la raíz que signifique la moneda por la tercera Especie, mudando la primera letra de la raíz si es que empieza con letra conmutable; vr. gr.: *¿tagpira an acon iha-hatag sa ira? ¿á quanto hé de darles?* y contesta, por ejemplo, *manguarta, manguartillo, manicavaló, manica-pat, manghate, manulapi, mamisos*, á una cuarta, á un cuartillo, á medio real fuerte, á un real fuerte, á dos reales, á medio peso, (cuatro reales) á peso por cada uno.

## CAPÍTULO DÉCIMO.

### PÁRRAFO PRIMERO.

#### DEL TIEMPO.

Como estos indios no tenían relojes y aun hoy en día son muy pocos los que les tienen, se gobernaban para la distribución del tiempo por las diferentes fases que los astros presentan en su curso, ó ya también por otros signos naturales.

Al tiempo en general llaman *tuig*, cuyo término significa también, año: más cuando esta palabra *tiempo* se refiere á una época ó estación dada se designará mejor llamándola *panoigon*, de la raíz *tuig*. El mes es *bulan*, que también es el nombre de la luna, cuya duración tiene. La *semana* no tiene en Visaya término equivalente, así que la dicen como nosotros, *semana*. El día se llama *adlao*, que también es el nombre del sol. El día natural y completo distribuyen del modo siguiente: *macabubuas*, el lucero de la mañana: *pag-pamalasibas*, el alba: *pagsirang san adlao*, la salida del sol: *aga*, mañana, que es desde la salida del sol hasta medio día: *odto*, el medio día: *bagting*, las dos de la tarde; desde las dos hasta las cuatro de la tarde, dicen, *halag*: desde las cuatro hasta la postura del sol, dicen, *colop*, que equivale á la palabra castellana *tarde*: la postura del sol, se dice, *catonod san adlao*: el crepúsculo de la tarde, *cadarahao*: desde el crepúsculo hasta las siete (poco más, ó menos) *bagon sirom*: al toque de las avemarias llaman también, *abemarias*: la noche se dice *gab-y*: de las diez de la noche á las doce, dicen, *dacon gab-y*: á la media noche, *catunña san gab-y*: muy de mañana, después de las doce y ántes del lucero, dicen *cuagahom pa*.

Los cuartos principales de la luna son, luna nueva, ó día primero de la luna, si sale de día, la dicen, *guikata*, y si de noche, *balirib*: cuarto creciente, *caodto*: luna llena, *cabug-os*: cuarto menguante, *caodto sin dolum*: el día ántes de la luna nueva, *cavara*.

Los días de Futuro, dicen, mañana, *buas*: pasado mañana, *usan buas*: los demás días en adelante con los numerales ordinales, *sa icatolo*, *sa icalima caadlao*, al tercero, al quinto día. El día Presente, dicen, *niyan*, ahora; *niyan nga adlao*, hoy en éste día; *niyan ngahao*, ahora mismo; *ito niyan na*, en éste momento: los días de Pretérito dicen, *canina*, ántes: *cagab-y*, anoche; *cacalop*, ayer: *casan colop* (*ca-san colop*, por decir, *causa nga colop*) antes de ayer.

Los adverbios de tiempo para preguntar y que equivale á nuestro ¿cuándo? yá hemos dicho que son dos *¿cacano?* para Pretérito y *¿san-o?* para Futuro: *¿cacano ca abut?* ¿cuándo llegáste? *¿san-o ca maquican?* ¿cuándo saldrás?

## PÁRRAFO SEGUNDO.

### DEL MODO DE CONTAR.

Para mayor claridad y facilidad y evitar esplicaciones prolijas, que confundan y no instruyan, pondremos á continuación una tabla del mecanismo que éstos naturales emplean en el modo de contar, pues más ilustra la doctrina práctica, que la teórica en asuntos de éste género; así tendrá el principiante á donde acudir para la solución de sus dificultades.

	Ps.	Hs.	Ctos.
<i>Culero; usa nga gutiay</i> .....	»	»	1
<i>Usa nga cuarta, usa nga daco</i> .....	»	»	2
<i>Tolo nga gugti</i> .....	»	»	3
<i>Duha nga daco</i> .....	»	»	4
<i>Cuartiyo</i> .....	»	»	5
<i>Tolo nga daco</i> .....	»	»	6
<i>Tolo nga cuarta mey usa nga gutiay</i> ..	»	»	7
<i>Upat nga cuarta</i> .....	»	»	8
<i>Upat nga cuarta mey usa nga gutiay</i> ..	»	»	9
<i>Sicavalo</i> .....	»	»	10
<i>Tolo nga cuartiyo</i> .....	»	»	15
<i>Sicaput</i> .....	»	1	»

	Ps.	Rs.	Ctos.
<i>Lima nãa cuartiyo</i> .....	»	1	5
<i>Tolo casicavalo</i> .....	»	1	10
<i>Tolo casicavalo cuartiyo</i> .....	»	1	15
<i>Cahate</i> .....	»	2	»
<i>Tolo casicaput</i> .....	»	3	»
<i>Usa casalapi</i> .....	»	4	»
<i>Tolo cacahate</i> .....	»	6	»
<i>Pisos</i> .....	1	»	»
<i>Tolo casalapi</i> .....	1	4	»
<i>Duha capisos</i> .....	2	»	»
<i>Duha capisos mey cahate</i> .....	2	2	»
<i>Lima casalapi</i> .....	2	4	»
<i>Tolo capisos</i> .....	3	»	»
<i>Pito casalapi</i> .....	3	4	»
<i>Valo capisos mey lima cacuartiyo</i> .....	8	1	5
<i>Siam capisos mey culero</i> .....	9	»	1
<i>Napolo capisos mey tolo cacahate</i> .....	10	6	»
<i>Caruhaan capisos mey tolo casicavalo</i> ...	20	1	10

Tál es el sistema de contar éstos naturales, que con sólo tirar una mirada sobre la tabla precedente y la práctica constante y diaria es fácil entender.

### PÁRRAFO TERCERO.

#### DEL MODO DE MEDIR.

Las medidas ordinarias, que para los cereales y algunos líquidos tienen estos naturales són: *caban*, *baquid*: el *caban* tiene veinticinco gantas; á la ganta llaman, *gantang*: la ganta contiene ocho chupas; á la chupa llaman, *saropan*. En el libro titulado **El contador ó Tablas de reduccion**, escrito por D. José de la Cavada, se podrá ver el equivalente de éstas medidas en el sistema métrico decimal.

Las medidas lineales, ó de longitud son, *dupa*, las dos varas, que es una braza: la vara, *barahan*: la cuarta, *dangao*: el jeme, *barangitan*: la pulgada, *punto*: lo

que en castellano llamamos, punto, ó línea, llaman éstos naturales *usa cabadlis*, ó *usa caraya*.

## PÁRRAFO CUARTO.

### DEL MODO DE PESAR.

Yá usan éstos naturales y están en un todo acomodados á el sistema de romanas, que se emplea en Europa. La raíz verbal es *timbang*, de donde procede el término *timbangán*, que es la romana.

Nos abstenemos de tratar sobre la distancia de un lugar á otro, á causa de no conocer los indios nôtros *legüas*, pues solamente miden los caminos por las horas que tárdan en ellos.

## CAPÍTULO UNDÉCIMO.

### Sobre la escritura en el Visaya.

Raro, rarísimo es el indio, que sabe escribir en su propio idioma con alguna regularidad de Ortografía. El que escribe éstas líneas todavía no há encontrado alguno y se vé en la dura necesidad de tomar el impropio trabajo de hacerlo por su propia mano si no quiere perder la paciencia, el dinero en amanuenses y el tiempo en escribir con impropiedad, equivocaciones sin cuento y raspaduras y borrones en cada plana.

Hemos visto muy á menudo á los indios ilustrados (por tal son tenidos) escribir una palabra en tres tiempos, con tres claros, que al no inteligente en el idioma se le figurará, que aquellos tres grupos de letras son tres palabras, no siendo más que una tres veces cortada; por ejemplo; *naca pag surat*, pudo escribir: parece que *naca* es una palabra independiente de *pag* y ésta otra distinta de *surat*, siendo así que creciendo de significacion propia é independiente el *naca* y el *pag* tampoco debe ser independiente su colocacion en la escritura como no lo es en castellano la sílaba

*re, con, etc.*, pues teniendo su significacion dependiente y relativamente á la palabra que rigen á ésta deben ser unidas en la escritura como lo són en el éco y pronunciacion de su voz: así que como en Castellano no se diga, ó no se escriban las palabras compuestas separadas de sus partículas tampoco debe hacerse en Visaya; nadie escribirá en Castellano, *sub lunar, re componer, des mochar, contra seña*, sino que se dice y escribe más bien diciendo, *sublunar, recomponer, desmochar, contraseña*, así tambien en Visaya deben escribirse unidas á las raices todas las Especies, partículas, ó preposiciones que rigen á la raiz y ván antepuestas á la misma; vr. gr.: *pagsurat* y no *pag surat*; *icabuhí* y no *i ca buhí*: *macapagtahe*, y no *maca pag tahe*: *tolo catavo* y no *tolo ca tavo*: *pagcadios* y no *pagca Dios*: *igdolong* y no *ig dalong*.

Siempre que en la raiz se cometa alguna de las figuras de Diccion, de que hablamos al principio de éste ARTE, en el mismo lugar que ocupaba la letra suprimida se escribirá y pondrá una—rayita que indique que allí se ha suprimido una letra por *tál* figura; ejemplos; por decir *tagusatagusa* se dice *tag-satag-sa*: de *cataragaman* se dice *catarag-man*: de *quinlicayan* se dice y escribe *quinlic-yan*: *tunḡud*, raiz, por decir, *hintunḡudan*, se escribe y dice, *hintunḡ-dan*: por decir *catoloan*, se dice *cat-loan*, etc.

Háy otras raices y palabras que sin embargo de no ser regidas por figura alguna de Diccion, ni tener suprimida letra alguna llevan por su origen y naturaleza la—rayita de que tratamos, por consiguiente con élla deben ser escritas. ¿Qué palabras son éstas? difícil es averiguarlo; solamente podemos dár una regla general para conocerlas y és; siempre que el Indio pronuncie una palabra con cierta aspiracion y pausilla, yá al principio, medio, ó fin de la misma y no la diga de corrida es señal que se debe escribir la rayita dicha dónde el Indio há hecho tal pausa, detencion, ó aspiracion, por lo que se necesita aplicar mucho el oido: ejemplos, ¿*sin-o?* ¿quién? ésta palabra así escrita como está

no tiene suprimida letra alguna; lleva la rayita por su naturaleza y se pronuncia como si estuviera escrita, *sin o*, en castellano, pronunciada con la aspiracion y pausilla (muy corta) que el claro, que intencionalmente hemos dejado entre la sílaba *sin* y la letra *o*; nunca se pronunciará como el Español pronuncia el término Castellano, *sino*, la suerte, el hado, ó la fatalidad: veamos más ejemplos como el anterior, *bu-ot*, voluntad; *to-o*, creer: *o-o*, sí: *tug-an*, confesar: *gab-y*, la noche. Todos estos términos y los demás á ellos parecidos siempre llevarán dicha rayita y se pronunciarán como dejamos dicho, yá estén compuestos, yá se conserven simples y sin composicion alguna.

Algunas veces hemos notado que entre la partícula de la especie y la raíz, no obstante de no hacerse allí aspiracion alguna, ponea la rayita, que en nuestro humilde criterio nos parece está más hecho é impropriamente. La razon es obvia, así como en castellano no se hace aspiracion y pausa alguna en las palabras compuestas dichas y por lo mismo estaria más escrita la palabra *recomponer*, si escribieramos *re-componer*, del mismo modo pòdemos argüir en Visaya diciendo estar así escrita la palabra *mag-basa*: prefiriendo asemejarnos al Castellano cuanto se pueda, diremos con propiedad, *magbasa*, *paglabut*, *maopag*, *mananahé*, etc.

De suerte que reparando bien el lugar en dónde el Indio háce la pausilla y aspiracion que dejamos dicha pondrémos allí siempre la rayita y dónde no hay tal pausa, ó aspiracion no se pondrá. Esto es lo que nos parece más seguro y exacto.

Siempre que una vocal cualquiera esté colocada despues de las dos letras *ng* de modo que aquella hiera á ésta se escribirá una ~ tilde sobre la *ng*, de éste módo, *nḡ* y en éste caso la pronunciacion será nari-gal y gangosa: así se hará siempre, aunque el seguirse vocal á la *nḡ* no sea por la naturaleza de la raíz, sino á consecuencia de haberse suprimido alguna letra por alguna de las figuras de Diccion: ve. gr.: *linḡt*, mirar de un lado para ótro: *tonḡud*, referencia á algo:

*dolong*, raíz, que significa llevar á otra parte; compuesta ésta raíz por la pasiva de *an* será preciso añadir la tilde ántes dicha, aunque en su origen no la tenga; diciendo, *diuotongan*, el lugar á donde se llevó algo.

Yá manifestamos hablando del abecedario el valor y pronunciaciön que tienen las letras *b* y *v*; aquello supuesto bueno será que cuando un término castellano se visaice yá por haberlo recibido la práctica, yá por no haber su equivalente en el idioma Visaya, si en Castellano está escrito con *v* se escriba en Visaya con *b* y de éste modo se evitarán no pocas equivocaciones y hasta mudatza de significado, como lo demostrará el ejemplo siguiente; *vále*, palabra castellana que tiene varios significados (véase el Diccionario) si visaizada ésta palabra la dejamos que permanezca con su *v* tendrá dos significaciones muy distintas y tán distantes la una de la ótra que *no las alcanzará un galgo*; la frase Visaya siguiente, *varay vale*, pues significará, *no háy sermon* y también, *nada vále*: ahora si que, si convirtiéramos la *v* en *b* al visaizar la palabra *vále* castellana yá no se confundiría con el término *vále* visaya; de suerte que serian precisas las dos frases dichas, escribiendo, *varay bále*, y *varay vále*, significando la primera, *nada vale*, y la segunda, *no háy sermon*. Sin embargo de éste nuestro deseo y parecer de evitar equivocaciones y establecer uniformidad estamos prontos á suprimir éste párrafo, ó modificarlo, si así lo creen oportuno los censores y personas más doctas en el idioma.

A Dios nuestro Señor le sean dadas infinitas gracias por habernos concedido sus auxilios y salud para poder escribir este Akte: á El sea referido cuanto bueno se encuentre y á mí, solamente á mí, cuanto málo, defectuoso y sin provecho se véa. Sujeto con humilde voluntad cuanto aquí hé escrito á la correccion de N. S. M. la Iglesia Católica, Apostólica Romana, en cuya Fé hé vivido por la misericordia de Dios, vivo y es-

pero en su gracia viviré y moriré. También respeto el fallo que de éste Arte hagan mis censores y estoy pronto y dispuesto á suprimir lo que digan que suprima, modificar lo que digan que modifique y añadir lo que me ordenen que añada. Comprendo que falta mucho á éste ARTE, que se pudieran reformar otras cosas y otras añadir: mucho he suprimido por no saber más y algunas cosas por no ser demasiado difuso y molesto; dejando ótras á la experiencia y esplicacion oral del maestro. Con éste pequeño trabajo creo que yá se háce algo y por lo menos no será tan penoso y molesto el estudiar el idioma Visaya cómo á mí me há sido, no contando con otra ayuda que Dios N. S., su Purísima M. la Virgen María y mi voluntad de estudiarlo. Cuando otra persona idás docta y autorizada véa ésto la será menos costoso el hacer ótro mejor al tener aquí yá reunidas algunas ideas, y cuando el nuevo y principiante lo cója en sus manos tendrá por lo menos dónde adquirir y estudiar las ideas puestas, pues no todos los que hóy somos Ministros en Visayas podemos decir otro tanto.

Solli Deo honor et gloria.

*F. Antonio Figueroa.*

**FIN.**

# INDICE.

Prólogo .....	Página.
.....	3

## LIBRO PRIMERO.

Advertencias preliminares.....	7
Advertencia primera, del Abecedario.....	7
Advertencia segunda, de las Figuras de Dicción.....	10
Advertencia tercera, de las Ligazones.....	12
Capítulo primero, de los Nombres propios.....	14
Párrafo segundo, de los nombres apclativos.....	16
Capítulo segundo, de los Pronombres personales.....	19
Párrafo segundo, del pronombre de segunda persona....	20
Párrafo tercero, Pronombre de tercera persona.....	21
Esplicacion de los tres Pronombres personales.....	21
Párrafo cuarto, Pronombres Derivativos.....	24
Párrafo quinto, Pronombres Demostrativos.....	24
Capítulo tercero, de los Interrogativos y Relativos.....	25
Párrafo segundo <i>Quod</i> , qué.....	27
Párrafo tercero <i>Qualis</i> , cual.....	28
Párrafo cuarto <i>Alius</i> , <i>Alter</i> , ótro.....	29
Párrafo quinto <i>Aliquis</i> , <i>Quilibet</i> , alguno.....	30
Párrafo sexto <i>Idem</i> , el mismo.....	31
Párrafo sétimo <i>Omnis</i> , todo.....	31
Capítulo cuarto, de los Abstractos.....	32
Párrafo segundo, Adjetivos.....	33
Párrafo tercero, Comparativos.....	33
Párrafo cuarto, Superlativos.....	35
Capítulo quinto, del Verbo <i>sum</i> , <i>es</i> , <i>fuit</i> .....	35
Segunda, Estar y No estar.....	37
Tercera, Haber ó Tener.....	38
Capítulo sexto, Reglas generales para todos los Verbos. Ro-	
gla primera.....	39
Regla segunda, de la formación de los modos.....	41
Regla tercera, de la formación de los tiempos.....	43
Regla cuarta, Conjugacion práctica; activa.....	46
Regla quinta, de la formación de las Pasivas.....	49
Pasiva de <i>un</i> .....	50
Conjugacion práctica de la Pasiva de <i>un</i> .....	51

	Página.
Pasiva de <i>i</i> .....	52
Conjugacion práctica de la Pasiva de <i>i</i> .....	53
Pasiva de <i>an</i> .....	54
Conjugacion práctica de la Pasiva de <i>an</i> .....	55
Regla sexta, del uso de las tres Pasivas.....	56
Verbos de las tres Pasivas.....	57
Esplicacion de los versos de la Pasiva de <i>un</i> .....	58
Esplicacion de los versos de la Pasiva de <i>i</i> .....	61
Esplicacion de los versos de la Pasiva de <i>an</i> .....	62
Práctica de éstas tres Pasivas.....	64
Regla sétima, Cuando se há de hablar por activa y cuando por Pasiva.....	64
Regla octava, de los Participios.....	66
Regla novena, de la construccion de los Verbos.....	67
Regla décima, del Suplemento de los Tiempos.....	67
Regla undécima de los Absolutos.....	70
Regla duodécima, del modo de hacer plurales á los Verbos.....	70
Capítulo sétimo, de la Primera Especie de <i>un</i> .....	72
Capítulo octavo, Segunda Especie, <i>Mag</i> y <i>pag</i> .....	74
Capítulo noveno, Tercera Especie, <i>Man</i> y <i>pan</i> .....	77
Capítulo décimo cuarta Especie, <i>Maca</i> y <i>Paca</i> .....	80
Capítulo undécimo, Quinta Especie, <i>Magpa</i> y <i>Pagpa</i> .....	84
Capítulo duodécimo, Sexta Especie, <i>Maqui</i> y <i>Paqui</i> .....	90
Capítulo dècimotercio, Sétima Especie, <i>Mapa</i> y <i>Pa</i> .....	91
Capítulo dècimoquarto, Octava Especie, <i>Ma</i> y <i>Cu</i> .....	93
Capítulo dècimoquinto, Novena Especie, <i>Maga</i> y <i>Pagca</i> ...	95
Capítulo dècimosesto, Décima Especie, <i>Maguin</i> y <i>paguin</i> ...	96
Capítulo dècimoséptimo, Undécima Especie, <i>Magsi</i> y <i>Pagsi</i> ..	97
Capítulo dècimooctavo, Duodécima Especie, <i>Magsiqui</i> y <i>Pagsiqui</i> .....	98
Capítulo dècimonoeno, Dècimatercia Especie, <i>Maha</i> y <i>Paha</i> ..	98
Capítulo vigésimo, Dècimacuarta Especie, <i>Manhi</i> y <i>Panhi</i> .	100
Capítulo vigésimo primero, Dècimsquinta Especie, <i>Maghi</i> y <i>Paghi</i> .....	101
Capítulo vigésimo segundo, Dècimasesta Especie, <i>Magpaca</i> y <i>Pagpaca</i> .....	104
Capítulo vigésimo tercio, Dècimasétima Especie, <i>Mahipa</i> y <i>Pahipa</i> .....	102
Capítulo vigésimo cuarto, Dècimaoctava Especie, <i>Mai</i> , é <i>I</i> ..	103
Capítulo veintieinco, De algunos Verbos irregulares.....	103

## LIBRO SEGUNDO.

### DEL NOMBRE.

	<u>Página.</u>
Capítulo primero, De los nombres relativos con <i>naq</i> .....	105
Capítulo segundo, De los nombres compuestos con <i>ca</i> al principio .....	106
Capítulo tercero, De los nombres compuestos con <i>ca</i> al principio y <i>an</i> al fin.....	107
Capítulo cuarto, De los compuestos con <i>in</i> al principio... Párrafo segundo, de los compuestos con <i>in</i> al principio y <i>an</i> al fin.....	108 109
Párrafo tercero, de los compuestos con <i>un</i> al fin.....	109
Párrafo cuarto, de los compuestos con <i>an</i> al fin.....	110
Capítulo quinto, Del uso y significacion de las partículas, <i>Para, Tag, Tuga, Pati, y Pagca</i> .....	111 111 112 112 113
Párrafo segundo, de la partícula <i>Tag</i> .....	
Párrafo tercero, de la partícula <i>Tuga</i> .....	
Párrafo cuarto, de la partícula <i>Pati</i> .....	
Párrafo quinto, de la partícula <i>Pagca</i> .....	
Capítulo sexto, De los Diminutivos.....	114
Capítulo sétimo, del Adverbio ... ..	115
Interjecciones.. ..	120
Capítulo octavo, De las conjunciones.....	120
Capítulo noveno, De los numerales.....	121
Párrafo primero, de los cardinales.....	121
Párrafo segundo, de los ordinales.....	123
Párrafo tercero, de los adverbiales.....	123
Párrafo cuarto, de los distributivos... ..	124
Capítulo décimo, Párrafo primero, del Tiempo.....	125
Párrafo segundo, del modo de contar.....	126
Párrafo tercero, del modo de medir.....	127
Párrafo cuarto, del modo de pesar.....	128
Capítulo undécimo, Sobre la Escritura .....	128